

CUENTES LEXICOGRAFICOS

DE LAS

48  
LNGUAS Y DIALECTOS DE LOS INDIOS DE

COSTA-RICA,

Funidos y alfabéticamente dispuestos  
por Bernardo Augusto Thiel,

OBISPO DE COSTA RICA.

I Parte. Lengua y dialectos de los Talamanca ó Biceitas.

Bribri.

Cabécar.

Estrella.

Chirripó.

Tucurrique y Orosí.

II Parte. Lenguas de Térraba y Boruca.

III Parte. Lengua de los Guatusos.

1882.

SAN JOSÉ DE COSTA-RICA.



Estos apuntes hice en los diferentes viajes  
curso del año de 1881 y del presente, en  
torios de la Talamanca y Guatuso, y  
rraba y Boruca. Mi intención era  
completarlos y arreglarlos,  
cediendo a

# I PARTE.

LENGUA Y DIALECTOS

DE LA

TALAMANCA O BICEITA.

Píbri, Cabécar, Estrella, Chirripó,  
Tucurrique y Orosí.

Abajo	Isipá	
Alorio	bevo ó tsecam	
abeja gritona	bur ó búrvae	buerá
abeja pequeña	buelá	—
abeja colorada	vae tzíderá	—
abejón	vae matque	—
	cu	—
Abierto	{ háseng ó simuá,	simuá ó singvá
Abismo	{ iúchuvá	dirtzó
Abra en el monte	duul	—
	te	te
Abrazarse	{ pari crúng chepa	—
Abrir un vaso	cruhúng	—
, una puerta	ieúeuca	—
, un nudo	ivó ova	ivópu
, cualquier cosa envuelta	ishízú ova	i huva
	ishúng pu	—
, la boca	becu shunteu	sacu quéj puche
Abuela	muví cheque	hachecú
Abuelo	revúcheque	tachi
Abundante	orúi	itsotsei
Aceite	quiú	—
Achote	sovae	soyac
Acostarse	m' he ituis cungva	m' he bécruva
Acumular	{ idepung hung, itepa- hung	itepaung
Aeuoso	di serére	iehuígne
Adelante	ichúqui	isun
Adentro	ishúng	—
Aherir	ibátsova	—
Adios	{ cheré upagur, sun quéquembre	—
Adquirir	ierung	ibetata
Añilado	acata	tebé catelui
Añilar	iatequin	húshiquin
Afuera	ierung	—
Agarrar	{ shen sheni, bicha bi- dhai	shenhu; shenna

Estos apuntes hice en los diferentes viajes que en el curso del año de 1881 y del presente, emprendí á los territorios de la Talamanca y Guatuso, y á los pueblos de Téraba y Boruca. Mi intención era no publicarlos sino hasta completarlos y arreglar la gramática de estas lenguas. Mas, cediendo á las instancias de varias personas, y viendo la necesidad de facilitar el comercio y trato con los indios, me he resuelto á publicarlos en el actual estado.

El estudio de las lenguas indias es el trabajo de muchos años, de mucho ejercicio y de una atención esmerada. Yo seguiré en mi trabajo hasta llevarlo á cabo.

El público interesado en esta publicación dispensará lo imperfecto del trabajo, en vista del corto tiempo que he podido consagrar á él, y de las muchas é importantes ocupaciones que forzosamente me obligan á dedicar á estos estudios sólo algunos pocos momentos.

Para la inteligencia de la obra doy las siguientes advertencias:

1<sup>a</sup>.—He escrito estas lenguas con las mismas letras con que se escribe la castellana, aunque no sean en todo equivalentes. He tenido que añadir al alfabeto castellano algunos diptongos y consonantes, de que carece, tomándolos, hasta cuanto es posible, de otras lenguas conocidas: de la inglesa, francesa y alemana, y son:

ä, ae, se pronuncia como ä en las palabras alemanas *sähen, mähen*; ó como ai francés en *l'aire, plaine*; ó como ai inglés en *claim*.

ö, oe, se pronuncia como ö en las palabras alemanas *Möve öffnen*; ó como eu francés en *fleur, fleuve*; ó como u inglés en *tub, church*.

ü, ue, se pronuncia como ü en las palabras alemanas *Mühe, über*, ó como u francés en *univers, usage*.

sh se pronuncia como en inglés, por ejemplo, en las palabras *shop, short*, ó como sch en alemán *schön*.

z, que se encuentra en la lengua de los Guatusos, no corresponde á ningún sonido de las lenguas q̄ ~~q̄~~ <sup>zco</sup>. Es preciso aprender su pronunciación por el uso. La idea de ella, digo que suena como si pronunciebea z apretando la punta de la lengua contra los dientes. Hasta é impulsand

*r* y *l* no son sonidos fijos entre los indios de la Talamanca, los toman casi indistintamente; así dicen bri bri y blibli.

2<sup>a</sup>.—Hablando con un indígena y pronunciándole el vocablo como se escribe, suele muchas veces no entenderlo. Esto proviene, según las observaciones del docto *Brasseur de Bourbourg*, autor de una gramática *Quiché*, de que uno no pronuncia la palabra de aquel modo con que los indios entre sí hablando, sincopan y cortan todos los vocablos al pronunciarlos. Cuando se pronuncian enteros, extrañan y dudan de una ú otra cosa que se les dice. Proviene también de la desconfianza que tienen contra los extranjeros, que les impulsa muchas veces á dárse por no entendidos.

En cuanto á la lengua de la Talamanca hay otra dificultad especial que resulta de la variedad de dialectos. A veces, á la distancia de medio día de camino, encuentra uno variaciones muy notables en la pronunciación de la misma palabra.

Puede suceder también que en varias palabras me haya equivocado, no obstante el cuidado que he tenido de revisarlas varias veces, y de hablar ya algo, aunque imperfectamente, las lenguas de los indios.

Varios yedes no corresponde del todo la palabra castellana con las palabras indígenas. Esto proviene de la gran dificultad de obtener separadamente ciertas palabras abstractas, ciertos adjetivos, pronombres, adverbios, conjunciones y partículas. Por ejemplo, al preguntar á un indio el adverbio pronto, dice casi siempre: *anda pronto, hágalo pronto, venga pronto*. Al preguntarle el adjetivo plano, dice: *la tierra es plana, el campo es plano*.

Especial dificultad ofrecen los verbos. Por lo común dan la primera persona de singular ó la segunda persona de singular del imperativo. Por ejemplo, preguntando á un indio cómo expresa la acción de quemar, responde: *quema tú ó yo voy á quemar, ó anda á quemar el monte*. Muchos de los ~~xmar~~ tados son imperativos, ó la primera persona

Afuera      Agarrar

Agarrar

Agarrar  
corrier

de Costa-Rica, diciembre 28 de 1882.

## Estrella.

## Chirripó.

## Tucurrique y Orosí.

isquín		
tsecángvo ó suvivu	suvívó	suvívó
—	bor ó bur	—
—	buerú bribri	—
bur tzidara	buerá tzínebra	—
—	vae matea	—
—	bicú	—
huenaích	hu ieö chóhami	iqu' hu zenójnamí
dirchó	dierü chobá	dierü cheba
—	{ te brúru, n. brúru-la	—
—	{ breña ya crecida.	
—	ieur eúhang hereré	ieureú shutú
—	ioo chó hamí	iqu hú tzó
—		hucü iquéntzu
—		icüetú
—		icüetú
{ bacuñot quesáng	boaca hiáteu	boaca liateu
{ ó baen ñot eu		
hóchecu	húchecü	húcheca
tachi	tachi	—
itsote	sheangaire	sheang ha
eachá	cochá	eachá
—	{ s' mapa hénzong	s' mapa zong buerú, s'
—	{ buerü	mapa heng becrúngva
atevang vang	itapang hong	buhé zong bueru, s' ma-
		pa quöpüh
chí cava	elruiva ó chungva	itapang va
ishong	huhareca	
{ s' mapa lung hire		bacrír maévung,
{ s' mapa ñorá shurüe		boquirí máiva
betata		—
icáhuang	icáhue	acáhuac
húshebica	húshebico	húsh beca
ieurquéh	ieureóhang	ieureóh
ieureúh imp.		
sheónava ó sheuna	sheúaire	sheotáide
—		
churéh, choro	dierüh cárica	chéro

## Castellano.

## Bribri.

## Cabécar.

Aguacate (árbol)	amóeru	hamo/erü
Aguacate (fruta)	amó	hamó
Aguardar	i quintzu, ipam	ishquin tzu
Aguardiente	boró	brohé
Agudo	acata, betata	—
Aguila (gavilán)	sárpung	sárpong
Aguilucho	suvfchue pung	suvicheene
Aguja	cush, dicá	torúe
Ahogado	di häng devóma	dina ser devoma
Ahora	iñé	iñé
Aire, viento	cóngsivang	cong shung
Aji (chile)	depá	dipá
Ala	ipíe	—
Alacerán	bichá	—
Alcanzar	irumi, iyesca	iru mi besca
Alegre	boai, ishine	—
Algodón	suvi chue	saví chica
Algunas veces	mieré	—
Aliento	sivang	sá sivang
Alimento	cheeue	cheeue
Allá	di yá, di ya éenung	di áquin
Allí	hisca	hisca
Alma	suvié bru, huícbru	voig bru
Almendro (árbol)	arevo	hereré
Almendro (fruta)	are	tain, shuqui
Alto!	papá	—
Alto, grande	tain, sque	ibetzuen ó islitúeu
Alzar del suelo	ieúeu ó ish túea	coñina
Amanecer	coñina	coñina
Amar mucho	{ orue che vu bitsaiva; ivúbitza	—
Amansado	lúru	b' china
Amargo	bicha bichai	psi
Amarillo	tsquiríri	imóngva
Amarrar	{ Inf Praes. imongva Perf. imong vetque Imp. imone	—
Ambos	ét et	beti beti
A menudo	béti béti	beti beti
Amigo	chami, iräh	herbaú
Amontonar	itepáung, irapáung	irapáung
Amplio, ancho	slu tain; sho	shutaimbra
Andar { 1 p. pl. imp. á pie } 2 p. s. imp.	sasheicáu erecúquin	s' crüvasis cíquín
Andar a- { delante } 2 p. s. imp.	bushen cängve	bet shung ba
Andar á { prisa } 2 p. s. imp.	bushen betca	bushen bet pi

Estrella.	Chirripó.	Tucurrique y Orosí.
hamocröh	—	homoerüh
hamó	—	homó
quinsu, isquínzupa	isquin tzu ó tzúpa	s' pánono, shinano
boró	di	di
	sbata	—
sárpo	sárpung	sarpung
suvichue pung	shuqueh pung	shuqueh pung
torúc	turúe	törue
	dierüh itser devama	dierüna iduvang va
iñe	iñe	iñe
cong shanca	sivang	—
depañó, shá	sha	sha
	buichí	bichí
bechí	mahäng eucan itzomi	itzómbite
	vaite	charana
suvicheen	shuqué	shuqué vu
	sásivang	sásivang
checue	checügrü	choquéh
diaquín	diaquin	diaquin, amisca
hisca	isca	isca
voig bru	suvú	voigbru, sovic
	papá	papá
hárei	berbire	berbi
taiu	{ hi eucang cia ó	feuca
ibetzúeu ó	{ ishtuca	soñé nova
icúcöng	coñinava	sovang bus ear
coñinava		
	b' chin aire	bichita
bechírami	betzena	betzena
psírami	imóng va	imoh lío
imong vá		
	imóh ha	
	borbé	
bet hi bet hi	beti	beti
	{ herbaire ó sur-	{ surquéh scopá-
hérbui	quéh—compadre	creh—compadre
	sh' póire	sh' póta
shuráming, shóire	sosheu crüva	sosheu crüva
samámi s' crú-		
quin		
	chung ba	busheu sovac szone
be shung ba	busheu bávási	busheu rösi

## Castellano.

## Bribri.

## Cabécar.

Andar po- { co á poco	2 p. s. imp. busheu hena enái	busheu ená
Angosto, pequeño.	shu tzílala ó busútc	{ simánara ó shun- tzínara
Ángulo, esquina	betá, sichia—punta	{ serottque betá— cuadrado
Animal.—N. B.— No tienen nombre genérico para <i>animal</i> ; dicen:du, pájaro; be, bicho, etc.		
Anillo	{ shquitque ura- tzió—redondo	sortija
Anona	sócri	xang vo
Antier	buelí ó buerí	buquerí
Antorcha, tisón	bohu	buhu
Anzuelo	bierúh	_____
Año (mejor verano)	dovas	_____
Apagar { el fuego	2 p. s. imp. bohu ish'ung va	buhu ish tung va
Apagó (se)	ivo itauv:	ité navang
Aporrear	ipú, iburá ung	ipú
Apuntar, dicen: mirar, mirar bien {	ishung sau	ishung sung
Aquí	iyé, iéu	_____
Aquí está	iyétsu	_____
Araña	oc	sareroh
Arbol	car	_____
Arbol delgado	{ car betzíeh ó car tzíderara	car tzínara
Arbol grueso	car quebí	car tain
Arco de flecha	sheummé	ucabeta, shcommé
Arco iris	quebé	sheobá
Ardilla	bitang	cuná
Arena	tzang ó xan	_____
Arena de río, menuda	tzangchica	_____
Arena gruesa, gujarro, peladilla {	tzang vo	hacvue
Arista	ieú	ieú
Armado ó armadillo	tsuví	_____
Arrancar	ishung cung; ierung	_____
Arrastrar	icúmi	ieúmi
Arrasar	ishung lu	{ irepáun, vushea

## Estrella.

## Chirripó.

## Tucurrique y Orosí.

busheu enána

{ busheu hena he-  
nache{ busheu hénana ó  
busheu mené mené

simána

tzinee sh' poire

tzinse quécra

betá

betá

betá

surú (bena)

xangvo

{ xangvue—guaná-  
bano{ anona—carvu; xang-  
vue: guanábanobugrí  
chocúburí  
choeu (cutzomi)burí  
zini-burucha encendida  
bieroh

cheecú ishtíng va

cheeu iwushtungva

cheeu vushtúvang

ivo itoná

ivu itónava

ivo itónava

ashöng pu

buirei ísuvang

iva suvang

iye tso  
sarerohiye ibraeri  
sareroiye ibrácri  
sarcós

car taimbru

car tzimánama

car tzínzequec

ucabeta

car quibiquí

car deberbí

shcobá

ucabeta crüh

ucabeta crüh

euná

shicobá

shocová

xang

tzangvue

tzangvúeh; tzangbribri

ieú

ieú

ieú

icúmi

{ ishung tiúng va,  
iqu' hembru  
congiqu' hembru san  
icúeang, cong mísocung iqu' hembru  
cong míca

## Castellano.

## Bribri.

## Cabécar.

Arrodillar imp.	mét cu bucuchevóquin	
Arrojar	ihú chue, itú	itú
Arrollar	ivobetru	ivóbetru
Arrugado (?)	chueunu chueunu	seuna
Asado part.	iquetuna	iquetuna (buna)
Asar	iecuqué	ieúcvu
Así no; así es	que hes; iñes, hégepi	cai hes—hégepi
Asidero, puño	tabeclu	tabécata
Asiento	careu	_____
Asir	ierung	ierung
Aspero	{ dica tene tene (di- ca—espina	dicatenéne
Asustarse	isuvang ó itquínune	suvana
Atado (un)	dli ó dri	_____
Atajar		
Atar	imong va	_____
Atento!	bérish tzu	béri zu
Atrás	tsínca, itúquin	shibica, ituquín
Ausente	imíbac	imíj que
Ave	du	_____
Avispa	buclá	bucrá
Ayer	chiquí	_____
Ayote	cat chá	catchávo
Ayudar	chuquí muc	chuquí muc
zúcar	ipagl' chicá	pashtú chicá
Ázul, oscuro	siai, dororoí	dsáhe, siuna

**B.**

Bailar	iclútú	clútú
Bailo (yo)	ché clutu	_____
Baila tú	bé clutú	b' clutú
Bailemos	sáclutu	s' clutú
Bajar (p. e. una cuesta)	cong vu, vátzang	
Balancear	iyung quéa	
Balsa (árbol)	decha	dachá
Balsa (fruta, lana)	dechá vo	dachávo
Balsa para el río	urú	urú
Banana (guineo)	chimú	chimú
Banco	cruva	_____
Bañarse	aevúe	(sos) cúcuvue
Barato	toto	tebana
Barba (cola)	áclua	_____

## Estrella.

## Chirripó.

## Tucurrique y Orosí.

icucaná	chueuna	
ieueüe	ieucó	ieucánava
carvah	ieueüe	ieúcüe
ieureú	icureü uravah	caire heguepé cuna
panen áire, cutaire	ieureóh	quishirú durá
isuvánane	castenene	ieureóh
	isuvánana, imarecho	cutáide, cutene-
	cúshtuvang	ne—tiene mucho pelo
{ among va ò imú		imarecho
{ hongva		
ish tzúni	ba cuintzo	secuin cúshtu
shibica, itúquinca	shibica	ímuang
imíne hunbá	caire huta	ba cuinsh' tzo
bucrá	bucré	tsínca
pis		iminéhu húsea
chuí quimac	pis	bucré
pashtú chica	itzánt cuc ò itzúnt cu	pis
siúna	pashtú checa	iquímong
	siúna	ipáshtu
		síona
clütu	erüh huá	erüh huác
b' clütu	chis erüh huang	chis erüh huang
s' clütú	ba erüh huang	ba erüh huang
	sósheüh erüh hua	samar erüh huac
	vág vutu	s' marva diésh tüh
		cocáh
		cocáh vüh
chemó	chimó	chimó
		carvac
{(sosh) ea ueúe	{ (sosh) cúea ó sosheu	jucüe
tabána (—suave)	hucü	
cárcú	tabanaire	cárcuh
	cáreuh	
	(s') cachichí	acoñóc

Castellano.	Bribri.	Cabécar.
Barranca (v. abismo)	díbul, cong belina	dirtsó
Barrer	vúshceruh	hu harn sicú
Barriga	iñáve	ñá avi
Barro, fango	doh, dóhchica	ducheca
Barro para tinajas	hunchica	lunchéca
Barro para ollas	hunchica	_____
Bastante	uvédi	véidu
Bastón	car	_____
Basura	hush ñia	hupó
Bautizar	sovuqueli perf—etque	sovunque cän
Bazo	tac	_____
Beber	ichúe	ichú
Bejuco	tsa ó xa, tsáquicha	_____
Bello	boai	boé
Bicho (cada animal tiene su nom- bre propio.)		
Bien, está bien	boai; boái tso	boaire
Blanco	sorú ruelh	soruru
Blando	anímie, ó b' cho b' cho	suving vínie
Boca	eu, ñoc (: sacu)	sój cuan
Boca del estómago	(sa) hen	(sa) here
Boca de río	di ñoc	dierüh ñoc
Bodoque	ivó	igvó
Bondadoso	boi-sen	_____
Bonito	boai	boe
Borracho	idevuquin bromma	diva idevucän
Verde	jueú, icú	icú
Bosque	cong chue; cong ñiea	_____
Bostezar	sacu chunteu	seu shánt eu
Botar	ieúhueng, itú, icangve	ieúchumi, ieáchamí
Bote (el)	conó	_____
Botella	cocú	_____
Bravo	orune	oruna
Brazo	ura, (sa) ura	(s') hora
Brazo inferior	ura crob	_____
Brazo superior	surátu	_____
Breve	birbéni	birbé
Brillar	ilugur	_____
Brincar 2 p. s. imp.	betúnaunu	betunau me
Bueno	boai	boé
Buenos días	besh quena	beshquena
Buenas tardes	{ isbetso nigve—{cómo ha estado hoy?	is ung betsóin
Buey	baca uveñe	baca uvívi
Buho	moc	moeve

## Estrella.

## Chirripó.

## Tucurrique y Orosí.

dirchó		
hu harn sicú	huhársieu	
(sa) ñoví	(s') ñávi	
duri	duri íshiquüh	
sheóng hang	sheá hang	shcáhang
hupai	huñac	huña
{ sibu di uva, suvúvu-	sovú quiéh	chéivo júcüve
{ qui		
ichú	ichú	ichó
boí	bui, buiré	buire

boire	buiré	buire ó atsanaire
surúna ó surunaire	suruna	suruna
suvinaire	tavanaire	tavanaire
(sos) cívata	sacu beta	s' cacú
saher	saher bata	saherbata
igvú	moerüh checa	moerüh volh
boé		
{ di tu ictégän, ditu	bui, atsánasire	buire, atsana
{ ictávang	dichéire	{ idahú haracheh ó
icú	icú	{ dicheh
soéú ñóteu	boca hiateu	icú
ihuvamí; iptzé heng	itu homi	
	botella	
ievoi aná, ievoiteava	icuént cava	botella
		orúnava
	sura crobí	
	sura rúi	
berbena	hörösi	hörösi
batumá	{ maheng butrúvang ó	mahéng psóvang
boé		bui
beshquina héin	hishtu meñenei	hia ba ñéna ih
	hishtu betsói	hia batsói

## Castellano.

## Bribri.

## Cabécar.

Brujo	ahoáh	—
Brujo grande	uséera	—
Buitre	pung	uepung
Bulto	dli	dri
Buscar	ichurú ó ichulú	ichurü
Buscar 2 p. s. imp.	chuseca ichurú	buchu churüe

## C.

Caballo	caballo, nai	caballo, nai
Cabello	{ tsaneu; consh-co; có chue	tsancú
Cabeza	voqui	tsecung
Cabezera de río	zoni	zoni
Cabro de monte		
Cabuya	hamueu	hamucüh
Cacao (árbol)	sirúeru	tsiru eruh
Cacao (grano)	sirúvo	tsiruovo
Cacao (mazorca)	sirúvo	tsirúvo
Cacao maduro	sirúri	siruri
Cacerola	pana	
Cacique	burú	
Cada uno	orítene, seng—todos	sehén
Cadáver	álma	shínava
Caer	ihána	ihana
Caimán	toróc	—
Caja, tambor	sebaé	subac
Calabazo	cong, mä, cocú, quióng d' ea, mä	
Calavera	{ sovu quircha ó savo- qui-dicha	
Calentar	ibáung	baung
Calentura	tac quirinati	tacru quirinati
Caliente	{ ba, baba, palina bash- quirírie	sparinate
Calor	ba ó bar	—
Calzar vn palo	iquétabru	
Calzones	cryo ó cryor	eryorgrüh
Calvo	chuí	chuíe
Callar	{ sivang brüvá ó seveng brüva	sivang bruva
Cállese	{ sivang brüva ó seveng hriiva	—

## Estrella.

## Chirripó.

## Tucurrique y Orosí.

		{ capá, jere sevivac— el que nos alienta
pung	pung	pong
iehurst buchu churúc	ichurö hudchu churö	ichuré baeun ichuró
caballo, nai	caballo	nai
tsancucüh	tse tsáng eüh	tsacúng eüh
tsecung	tse tsang cung	tsácung
{ dicerüh tevu ó di-	dicerüh tepú	dicerüh tepú
{ erüh teeú		
duéh	dueh	mareví
hamacüh	{ pis ó xang burí, ca- buya	cabuya
	tsiru crüh	
	tsirú vu	
	tsirúvu	
sirúri	tsirúri	sirúrerí
bena	oritene, benaire	bena
ishénava	sorói ó ishínava	cadaver
{ ihánava (iscú al suelo)	ihánava	ihánava
sabac	abac	sabac
d' ca, mä	d' cong—aguacal, mä	d' cong, mä
tsecung chichéi	{ tsetsung chi ché (hue- so)	tsetsecung chi ché
ibáun	s' bar	ibáung vo
stac quirinatäu	(tac) scórona xa	(tac) scorona xa
sparinaté	banaire	bataire
	bar	bar
	icata ijóva	icatá ijóva
cryorgrüh	s' cryorqui, calzón:	sheáng
chuió	chuí	tsacung fedú
	sivang bruva, bítava	sivang bruva, tónava
	mási métivang	buqué tonavá
capúerü hacóng	hacóng	hacáng
menévang	(sacuí) imáneva	imáneva
soc	soc	capar, darvá (el grande)

## Castellano.

## Bribri.

## Cabécar.

Campo	té menéne	cong menéne
Camposanto	apóh	puh, tabu
Camino	ñorá	_____
Camisa	payor	payorcru
Canasto	eu	eu
Candela de hule	zini chica	zini—hule
Candela de cera	burña	_____
Cangrejo	chuví	_____
Canilla	scrü riché	scrü crabé
Cansado	ishtirina, herebena	herebena
Cantar	ish tsuc (inf.)	soetsu 1 p. pl.
Cántaro	hung, ung	_____
Caña blanca	ueacu	uevagru
Caña de azúcar	ipácrus	pashtu
Caña gira (virota)	horong	_____
Capitán en el bote	boai eoñocuc	_____
Cara	vo, savo	suvo
Caracol	duc, quipé	_____
Carbón	chevo, búbuca	búhu ña
Carbúnculo	betú	t' có
Cargar	chevang mia, ichanue	che vang mia, ichanue
Cargador	dli quicha	dli quicha
Carey	su,, suevu	xu
Cariblanco	tsení	_____
Cariñoso	boásen, itsa boái	itsenbré
Carne	dura chica	chequé
Caro	derere	derere, tain
Carpintero (ave)	cocong tsenéng	cocong tserá
Carrizo	sheru cru	sherueru
Cas	hu	_____
Casa	{ che ecur; cheque ará-	
Casado, no casado	{ cruta, cheque huipta,	
Casado, hombre	{ urabátsule—amarrado	urabat suleh.
Cascada ó catarata	de manos	
Cáscara de fruta	chol	chol
Cáscara de palo	evu	ievólit
Catarro	car evu	carievólit
Cauchuc	tavália ó tovália	to
Cazar animales	sínichica	_____
Cedro (árbol)	{ ichéburuc, ichuchúc,	ichibruc
Caja	{ itútiung	
	uluc	uluc
	sovú decócur	sovú chuchecu

## Estrella.

## Chirripó.

## Tucurrique y Orosí.

cong menéne	cong menenaire	cang cüts ená namí
pu, tabú	tabú	(sö) öpúh
páyor crüh	s' payor crüh	s' curé tuh
cu, cocóbruh	cocóbrüh	cocóbruh
scru erabé	sö seré	burcheacá
herebínava	{ s' hér rui hér, ishtirí- navá	shicá
bec tsú 2 p. s. imp.	söctzu 1 p. pl.	söseré
ucagru	uacräüh	ishtirinava
pashtu	ipáshtuerüh	s' ánepa 1 p. pl
suvühetü	sovuh etüh	uacräüh
checu vurbí	choeu rebí	ipáshtuerüh
bicú	bicó	becúc; héröng-tacru
ichúng cang	chis huäng imarmi	conó huác
tsang quicha	tsácungeüh, quichá	sovuhetüh
xu y xoh	xoh	chocu rebí
siribí	siribí	bicó
xixerboá	xerdo búi, basi	sh' dri quichaiga
chöcöerü	chöcö crü checa	tsacung quichá
tain	hereréire	xoh
tsaré	tsaré	siribí
sherueru	cabéc, töcú	bui
shón ri	shoni	chöcö cröh
uracruéh, urabatsurí	sa urá curquéh	tsare
chur	chóro	tabéc
ievúritu	ievü	
carevu		
to		
ichíbrue	{ icheburue, itítiu, cong	caire fura cruri cuna
ulúc	{ horca s' mami	ura ero reiré
sovü cargu	uruc	chóro
munitú	sovü dicágri	ievuéh
	mumitüh	carevu

## Castellano.

## Bribri.

## Cabécar.

Cerbatana	mocur	moeur
Cerca	cucúnä	cacúnä
Cerdo	cochi	cuchi
Cerrar	ivotu	ivotungva
Cerrar la boca	becu ivótu	
Cerro	cong beta	congbeta
Cerro largo	cong beta betzín	
Cerro alto	cong beta taín	conbeta tainbru
Chapulín	ditsic	dits quih
Charco	doh, dócheca	dúcheca
Chayote	savác	háruvu
Chicha de maíz	boro ievoí	bro
" de yuca	ilichica	_____
" de pejivalle	d' cochica	_____
" de plátano	boró	_____
El hombre que no { bebe chica }	tecomo	tecoma
Chicharra, cigarra		
Chichiltote	quézu	siburúh
Chirola de plátano, { punta }	crumenévo	curbi ñoreva
Chiflón, corriente de río	dichurie, dihac rue	_____
Chocolate	sirú	_____
Chorcha, turpial		
Chupar	ieúchuc	chinavu echu
Chuso de arco, flecha	sule	suri
Chuso de acero	ucáburea	ievávetaca
Ciego	vubra deráeh tone	{ deráeh sovubra } mu nueh tone
Cielo	cong cutu, suráca	durabru, cóetu, surá- cong
Cieno, barro	doh	dúhcheca, isheú
Ciento pie	escú quicha	eseúquicha
Cierto, cierto es	ihuong hedid, moqui	moquin, here hí
Ciervo, venado	suní, sunimalu	mnodubi, doeh
Cima	beta	tsubeta
Cinturón	quipam vo, bana	quipan mogre, suibana
Circuito, cerca	cirea, congutiné	cirea
Citar	iquíu	iquiu tene
Claro	menéne	
Cobarde	suvana	
Cobija	dezi anemna	

## Estrella.

## Chirripó.

## Tucurrique y Orosí.

mogrü, dutiúgrüh euij cúna	mócrüh ñáhamí	mócrüh ñáhamí
ivotu, iquétíúngvang	ievyushtu	ievyushtu, utieréh
con tzu beta	cong tsubeta	congbata, contsubata cáng tsu
congtsubeta tainbru dítsquih	congtsubeta tain ditsquí	cangbata derberbí shir rec
duri	duri, ishiquüh	ti vuche cüh
haruvu	harvu	harvu
{ bro dícheca, herbane	icvúcheca	ievyuchecá
{ ievúcheca	shcucheca	shcu checá
seocheca	dichacheca	dica checa
dicacheca		
bro herbane		
tecoma	tecoma	catamá
quézu	tsiburuh	chatar-ré tsiburuh
curbí ñoreva	curbi tsitsí	curbi tsitsi
	dierü dieava	chóro
{ chinavu euchu, ieú- { chue	ieuchú	ieuchú
suri	suri, chiré—arpón	suri
ievabetaga	ucabátaca	ocóbata
cai víbatra	vuétca	idóh oeú tímavah
durábru, cóctu	cóng tu	durabré
isheú	ishi cüh	tivuchecüh
cutí	cutí	cutí
móquin	moquire, iete sire	{ ieté da moqui, ieté xáida
mnodubí, dóeh	monu dibi	manurdibí
{ parvn, suva úcana, { burbecöh	quipa muerüh	quipá
iquténé	iquíu	iquíu
		isuvárde

Castellano.	Bribri.	Cabécar.
Codo	{ ura euchíngvo ó u- racnai ñoc	urañoc
Cojer	itsue, itsumi, itsunc	itsumi
Cojo	scora shincai	scoru beshinávang
Cola	malec	imnee
Colgar	imóngcea, quichát cu	icarmi, imúca, sivong
Colibrí	betsung	shoquin
Colina	congbeta	matsung, betsung
Colmena	burhu	burúh
Colmillo	acatain	catáin
Colocar adentro	imuc, iú	imuc, iú
Colocar derecho	itepáun, imu itóva	itepaun tsheca
Colorado	matque, betséi	matea, betsei
Coloradilla	mavac	quichárvac
Collar	{ namuca, puli-qui cha	ieurí
Comer	checú perf.—etque	checú perf.—cajque
Coma tú 2 p. imp.	icutú	
Comer (yo quiero)	che chen checú	che ichécare
Comer (él, ellos quie- ren)	{ yet checúhue	ihe checú
Cómo?	ima	hini
Cómo se llama?	ima quié	hini quiéme
Cómo está U?	isbetso	hisbetso áin
Comparar	ni sáung	itsoini sungve
Completar	orona, iéna, chícli	oróna
Comprar	tueng que	tueng que
Comprimir	ivóbetru—envolver	ivóbetraun, diúbú- traun
Con	ta v. g. cheta	
Concluir	orona	_____
Concha	{ yok-sero; pulí; suri, surá	_____
Conducir	ura iúmi	_____
Conejo	conó	conó
Congo	vib, huíb	doqué
Conmover	ivóng shu	ivuj puj
Conocer	chevang ichén ñova	cheváng cher
Considerar, pensar	{ becaitsu perf. bequét- seque	biquetsu
Contar	conetáva	cáng tava

## Estrella.

## Chirripó.

## Tucurrique y Orosí.

urañoc	urañoc	urañoc
itsang	itsumi	bacui ieureóh
scoru caránavah	scrü cránava	scrü cránava
amarec	imnec	imnec
iquichat imuca	imuca carmi	iquicha is imuacá
matsung	matsung	matsung
burúh	bur hu	burhu
catainbru	ica	iacá
—	tiú	tiú
{ itepáun va, imus	icúcung vímo	idevuca, itepángva
{ itusca	matea, betsená	mátea
matea	cachárvivac	cachárvivac
quechárvivac	namúca	suvívü
namuca, curí	chischocö	chis che eü
checágri	budchocö	ihe checü
	chis che cárü	
	ihechecác	
hini—mnequcpí	hini	hini
hini quiéne	hini quiere	{ mnequipí qui aréi ó
is tso boi	ish tu batsói	hini quiéi
itsoina sung	añetsu táide	hia batsói
oroná	ióna	añetsu táide
ituang sia	ituang	óna, iónava
ivóbetruang	{ ibábutruvang, idiubu	ítuang
	{ tró homi	ibabutro, idiuúbutro
—	ióna	ta; sami ñashta—va
—		mos conmigo
—		iónava
conó	iva iumi	ihurá yo
d' qué, decán	conó	suví
huñer	maquéh	maquéh
bicaitsa	iderivang	ipatcu, íderir
cángtava	ihuñer sovang	isuréh
	bicáitsa	
	itángva	itángvo
	váite	charana
		—

## Castellano.

Contraer una enfer-	{	
medad		beduvi quiringva
Convenir, arreglar		ishung lu
Conversar		árárque
Copa		cong
Corazón		suvoovo, sumävo
Cordel, mecate		amu, quichá
Corona, vértice		manébeta
Corona de árbol		cárbeta
Corozo (palma)		cócu
Corregir		ivóyo
Correr		(betungcung) menéne
Cortante		acata, betáta
Cortar		iñú, itú
Cortar un árbol		car tu
Corteza		carevólit
Corto		húye, húshia
Corvo		quitúnc
Coser		ívú chuvuc
Cosquillas (hacer)		choroñe
Costado (el)		chené
Costal, muchila		scú
Cráneo		sovouqui, sovuquircha
Crecer		itaráne
Cresa, gusano		hoña
Crespo		bechiníne nie
Cristiano soy		sovuque
Crudo		haqui, pani
Cruel		suruñ
Cuajiniquil		tamáh, suveh, suvib
Cuando		mica
Cuanto, cuantos son		bir, becongs
Cuarto de animal		chauvá; ichuvá
Cnbrir		pábecu, isheu
Cuaracha		soh
Cuchichear, hablar	{	saftu añita
despacio		
Cuchillo		betú
Cueuyo		euri quicha
Cuello		quichá, xa, duqué
Cuenta (abalorio)		bevo, tsecangvo
Cuerda		dúra
Cuerno		
Cuerno (no hay nom-)		

## Bribri.

beduvi quiringva
ishung rue
sojtu
—
samáhvo
hamuc
tsong beta
cárbeta
cueu
ivóyu
(betungcung) menéne
acáta
itú
cartu
carevü
qui tóne
suvi chuvuc
pre
scu, hamétu
sovouqui
itarane
d' chuña
—
spani
—
miga
—
ichuvá
ipabecúcain, iquíntuva
sotcüh
stun añita
tabé, tabéra
bicú
curí quicha
—
tsecángvo
idurá

## Cabécar.

## Estrella.

## Chirripó.

## Tucurrique y Orosí.

ishungrue sactú	{ batuaria monama chis- hami iqu hängbru sana sactú	iqu hängbru söcön pacüh
samähvo	sumavo	sumävo
hamó	xa	xa
cungtsubeta	tsetsecung beta	tsacúngbata
carura, cárbeta	cárbeta	cárbeta
cucu	coco	coco
ivóya	ipáctu	ipácto
betoca bumi	{ ishtúnami, batunc 2 p. s. imp.	shtúnemi
ivneú	acata	acata
itusong	itíu	itió (quichirova)
butshu cártunc	caritiuc	caritió
carevo	carcvu	corteza
qnitont (quéire) suva bëtsüh	shcuni (aire) ibutsu hílova	bichit (queire) isuva bud tsutsó ícoño íbrevang
pre hametu	spar réh etca hamítu	sparréh hamítu
d' chuña	tsetsung quiché iquibinaca chichuña mechinimi	itarane, iquibirquena bis óh micróche ditseire
spana	—	—
míga becong betsoin ahurá iquítuva sóteüh	bieu quéi bitu bitéimei ihurá i quintiva sóteüh	bicu héire bicuriréi ebrá ipábutro, iquintuva sóteüh
sag táñara	sagtu hénana	sogtu hénana
tabé rícheba bicú (s') curí quieha	tabéri bicó (s') curíquieha	quíchiroh bicó (s') curíquieha
tsecangvo idurá	su vivo idurá	su vivo idurá
vac	vac	vac

## Castellano.

## Bribri.

## Cabécar.

Culebra (bequer)

shpuc

shdo búcutu

Culleo

bóeut

shdova

Cuñada

áruva, cher buént

vóicutusung

Cuñado

vóieu

siúh

Curar, soplar

siúh

Curré

Cúspide (véase corona)

**D.**

Danta

nai

nai

Dar, déle, déme

{ chebetié, perf. cheí-  
mietque, fut. iamé,  
imp. imu, imuña

chebetiégüm

Deabajo

isquin

cheñórqueh

Deber

ñuí, cheñorque

quiriná

Débil

quirina

chéricle, ishú

Decir

{ chéricle imp. iehu,  
perf. iché

uraseu

Dedo de la mano

urásca

crascu

Dedo del pié

scroratsca

cheri héant

Dejar, abandonar

ihéant, ontsi

súng itu

Delante

quéńve

sibuburarer

Delgado

sibúbue

cheçü muña

Demarcar

ivacchuvó

dierü muña

Déme de comer

cheeu muña

shquevé

Déme agua

di muña

diana

Derecho

ishquevé

itetuna surue

Derretir

diána

ivuesung

Desarreglar

chorírio

Desatar

ivubtsu

Descansar

héneque

Descender

ihumi, congva vátsunh

aure

Desigual

aure. que nijpi

Desmayarse

sivang ena

Desnudo

sumé, vúchica

vúchica

Despacio

eno enó

hena

Despedazar ó desga-

ieráshone, ishinava

ierashónava

rrar }

Despertar

ishquena

tsísena

Despierto

tséca, ishquena

érereque

Después

érquepa, micaré

sivang hánava

Desvanecer

sivang hone,

Detener

ierúng

Detento imp.

nepé

## Estrella.

shdo bueutú  
shdova  
ivoicang  
siúh

## Chirripó.

shdo bo cuta  
duva  
ipepétsoh  
sióh

## Tucurrique y Orosí.

doet quebí  
euhuchä  
shdo bo cuta  
duva  
iquepetsöh  
sióh

nai

nai

nai

crináva  
ishú  
(so) uráscu  
crascu  
chi hávan  
migache  
sibúnara

checüh mócsia  
dierüh mócsia  
chenárami  
diana  
itetuna surúe  
ivúctsung, ietsú säng

aure

vuchicare  
hena hená  
icrash shoná hang

tsesaná  
iharére  
sivang hánava  
nanana, hererí

cheime mia

(sa) nuí  
s' quirinati  
cheicha, imp. ba-  
cúñshu

suráscu  
söcoráscu  
hure shanéire  
querva  
simanaire, tsintsecre  
ivac chuvú  
imóe súñe  
dierüh mólio  
horbána  
idiana  
caire é häbrere  
ivuchu humi

ihungva  
caire hegepi cun

vuícheca  
hena hená  
icráshona, ibutso  
torumi

chisquena, mäsh quena,  
mäsh quingva--á otro  
tsešana  
hequepá, micareque  
isivang hanava  
ieurcoh  
papápa

cheima, imuña

nuí  
s' quirinaxa  
chis téishe

suráscu  
scoróscu  
chei huá mi átana  
querva  
sibunaire, surínaye  
ivacchuvó  
choqué móshnia  
dierüh móshnia  
horbana  
idiana  
caire chä brere  
ivuchú humi

smárva ísquin  
caire nequepí umá

hurirere  
hena hená  
icráshona  
soshqui na húnaca  
ishi vohonca  
tsešana, sbra crixe  
hare quepá  
isivang hánava  
ieureúcho  
papapa

Castellano.	Bribri.	Cabécar.
Diente, muela	acá, acañoc	ca, cañoc
Diferente	aure	aure
Dios (el gran Dios)	sibú	sibú
Dios (2º) que enseña } todo }	sulá	
Dirección (del camino)	veng—á donde	vuene, máica
Disolver	diana	_____
Distinto	aure	_____
Distrito	cong, congsca—quin	cong
Disturbar	itiung	itiúng
Divieso	suec	squirí
Doblar	ibútru	ibútru
Doblado	ibubetrungva	ibubetrungva
Doler, dolor	idelena, delina	idelena, dilina
Dolor de estómago	hong delina	{ sitarat quina—los lombrices se mueven
Dolorido	delina	_____
Don	itié	itiá
Donar	cheitié	cheribitía, mac
Donde va (á)	hoeng ó veng bémia	máica bemí
Donde (en) está el agua	hoeng di tsó	máica di tso
Dormir	quipuc	isqu pú
Duende	be	be
Dulce	broroí	bróho
Dulzaina	mama	
Duro	derere	drérere

**E.**

El, ella, ellos, ellas	ye, ye yépa	he, heva
El quiere	ye quiana	he quiana
El no quiere	ye que quiana	heva ca quiana
Elástico	quitsúng quitsúng	quitsung quitsung
Empujar	ipát quiú	ipat cúchemi
Enagua, corte de } mastate }	dezi bana	_____
En mi presencia		
En lugar de	squé	
Encender	{ buhu ivócu, vóicu, { búbetsu	bulhu bezuc
Encerrar	ivútú	ivutu
Encima	betaquín, acong	betaquiu
Encolerizar	ivuteno	_____

## Estrella.

ca, cañoc

sibú

maca bemein—á }  
donde va }

cong

nshtingva

(coñó) squirí

ibutru

ibubetrungva

iderür(cava--mucho)

saher delircava

{ imac, chemia iméi

{ quere

maca bemein

maheng dierüh tsori

scapuerüh

bi

brónare

drérere

hē, he

apátcüh

cheçöh bezöh

quíng ga

## Chirripó.

sea, (s') cañoc

sibú

mais cach

idiana

cong

coño squirí

ibutru

{ ipongvana, ibube-

trungva

iderür

s' benati

shiderür

chémia miaque

maca mamaré

mai dierüh ri

s' quepú

be

boróta

derere

ihé, ihé

ihé quinquiár

ihenchu ihenchu

ipáteu

dezi oconeñ

chechu vóteu

iquösh tuvo

iquing ca

iurúna vang

## Tucurrique y Orosí.

aca, (sa) cañoc

caire ñequepí cuna  
sibú

máisca

idiana

caire ñequepí cuna  
cong

coño squirí

ibútru, ipongva

ipongvana

iderür

sbená macá

shiderur shueuevu

cheimec samuña

maica bümái

maisca dierüh reí

quepú

be

boróta

bura nacrüh

hare heire

ihé, ihé

ipáteu

shang

sovücatáea

choeú vóiju

iquöshituvo

iquíng ca

iurúnavang

## Castellano.

## Bribri.

## Cabécar.

Enderezar	ishung lung	
En donde	veng, vídu	
Enemigo	bóruc	borguí
Enfermedad	quirina	quirinava
Enfermedad de ron- } chas }	iquívar	shemäh
Enfermo	quirina	quirinava
Engañar	ivúchuvu	ivúchuva
Enjugar	ipásimo	ipashung
Enojado	oruna, hediania	orune, hediania
Enredar	tetshotáta	ibe conchu
Ensayar	imángvo	imángva
Enseñar	{ (icátcheque) cheri	{ che be cátchigue,
Ensuciar	{ cátc'huc	{ icatchuña
Entender, com- } prender }	iane surui	iana soru
Entero	istse; tsebo—en- tendido	cheri isá; berish tsain
Enterrar	uveñe, vañe	crabe
Entonces	ibrú	ibrú
Entrar	eva, et-to	hérere
Entre imp.	mahoe itsúngva (ó)	metsung áiga
Enviar	metsu hu vésque	ishungsea
Envolver	ipátcumi	páteumi
Erecto	ibocuva, ibocú	ibecá
Error	shquéca	shquega
Escalera	henchóva	
Escama	carisheugur ó scrúgeta	scrugeta
Escara	nimaevo	nimácvue
Escarabajo	ipashc'vo	ievuj puj
Escarbar la tierra	eu	ñahru
Escoba	ibiú	biu
Esconder	vusheru	huvárcugrüng
Escondido	ihemblu	ihembeva
Escopeta	ihémbeva	
Escorpión	mocur	mocur ó mogru
Escojer	biché	biché
Escribir	quiana, itsäh	itsä
	cheqvústue	
Escuchar	ish tsu, ish tu	itutstu; chiqu tustu
Escudo (arma)	socur evu	socurevu
Escupir	virituvó	scari tuvo
Eso es	és es	ésc'a
Espalda	shung vo	sovo
Espaldilla	hoca	hóca
Espantarse	suvalhung	
Espejo	vosovang	espeho

## Estrella.

## Chirripó.

## Tucurrique y Orosí.

senamaru	iparvo maisca borguí quirina, tovália spávuror	iparvo maisca borguí quirina xa, tovália spavurir
ihagbra ipasevu (chis) cuchanó ibecónchu	saherme ipástsihung iúruna hena henache imangva	quirinaxa ivui chuvivang ipastsihungva orúnava hena henache imangva
chenahera	idúravong, idurami itocánava ché ish tsa	chei duráve, idurami itang mánava chisua fluñer
harébu ítú biúva hérente	erabe ire itebínava héra	itubiúe
sháscea	böp cúngva bub cuvang ipátcumi	böpeungva bub cuvang
ibecá shquéca	ivótrung shquéca	ivótrung shquéca
escalera nimácevo	nimacvua ipash tuc buj	nimácvua
bieu ibiu scóban ihebraváng ihebrávang mógrü biché	ishicüh biéh eual leng brüvang	bícu ishicüh bieh escoba héngbrüvang
ishtu tsú	moerü bichí itsomi	moerü bichí
scari tó hamí eses shebí shebí	chei ishtsa s' cu- cova; ishtso	söh chei chuá; chisuang hödche chuve huner chish teitsa etc, imp. ishtso ó istsó
speho	scari túöng eses tsingbeta s' bac s' maréi cho iti espejo.	tsing ó tsiquin shúa maréicho espejo

## Castellano.

Espiar  
Espina  
Espinar  
Espíritu bueno  
Espíritu  
Espeso  
Esposo  
Esposa  
Espuma  
Estar para llegar  
Estar parado  
Estar pesado  
Estar de balde  
Estiércol  
Estivar  
Estómago  
Estornudar  
Estoy bueno  
Estoy cansado  
Estoy enfermo  
Estoy sentado  
Estrano (no de la casa)  
Estranjero  
Estrella  
Exclamar  
Extender  
Exterior (lado)  
Extinguir

## Bribri.

*wu bra*  
babra ishúng tuc  
dicá pl. diqué  
chequéna dicava  
sibucla, sibúcre, sula-  
chebí  
bi, vigbrú  
abásabas, ababá  
che huipa  
che racur  
suché  
cable  
etso shqueca; imérdo  
iñéts  
chetso éme  
ña  
ishung cung  
ña uve

## Cabécar.

bubra ivushung eu  
dica  
chequena dicáva  
vig bru  
abáta  
chis racur  
—  
iñéts  
que che cátque  
—  
si ñami  
toeh  
bui chetso  
chere binava  
cherequirina  
cher at quíngsquin  
sieva chocu suva  
bécvu  
iyanetsu  
ishung púeh  
íepa  
ishtungva

## F.

Familia

{ chame, v. g. sibúchame chami ere, v. si-  
{ ó cla, v. g. sibúcla brucré

Fango

docheca

Fardo

dli

Feo

surueh

Festivo

subaráung

Fiebre

tac

Fiero

buevéva

Filo

acata

Fin

beta

Fino

vis vísi

Firme

que ipáten, shquevé

Flaco

tsipopói

Flecha

cabut

Estrella.	Chirripó.	Tucurrique y Orosí.
ieue tuva	isuvang	isuvang
—	dica tish t' cangvang	dica tish t' cangvang
vigbru toma tomaire	suvig bru tomanaire	—
—	saraacriü ihucché (chis) dene chei dur quiriri	sö chiché—mi esposo saracrác
chis tso quénama	chistro quémana	chisdáride shequeré iquirír chitso quémana
ñávo tsér	s' ñá vi (sa) tsär	iqu hébru sh' ñaví
chishtiriná chisquirinava	ish t' quör böi sär heja chisquirane chisht quer	tsäna sh t' quer böi söshtírinava s' quirinaxa s' hectsómoa
chocu suvá bécva	checúsuya, súva beeva sanáca	quirínama—mestizo beeva, shurivo, cavüh es ártso
ihateuhómí ishebé ishtungva	hiateu turúmi ipá ivushtu	hiatcu ipá ivusbtúngvang
chisré (—2 casados)	chischeiva	chavara; sisré— 2
dori	íshicu	casados
sorúeh	sh noco aite	divuchecüh
cronabité	saburangva s' coronatí	idö doconäh hir idüh sibu bir- bih—día festivo coronabité
—	ibatá	acá
suvinava	suvinaire	—
shquíca	cai ipárten (—no } se mueve) }	cai iparte tavama sharena
—	tsinrire	

	Castellano.	Bribri.	Cabécar.
1	Flor	ma mavu, ivurque	carvureva
	Flor de maíz	icvubeta	icvutsavúng cana
	Fluido, aguado (como el chocolate)	diserére	disereré
5	Fogón	búhu cong	
	Frágil	tóto	tabánijora
	Frente	votsong	vutsang
	Fresco (lugar)	säng tséi	sängsehe
	Frijol	átuvo	qu' nívo
	Frío	(congseng) seseng	tsena
10	Fruta	carvo, va	carvu
	Fruta que sirve para pegar	butsunovo	
	Fuego	buvo, buhu	buhu
	Fuente	di tsoni, pu	ditsani
	Fuera	hutequin	hushibiga
15	Fuerte	derere	d' rere
	Fuerza!	que sine va	
	Fumar tabaco	sobá, dobá sobá	sobá
	Fusil, escopeta	mocur	mógru
	Feroz	surui seng	ihane

**G.**

20	Gallina doméstica	doeró	oshcoró
	Gallina silvestre	chu	pshuh
	Gallo	doeró uveñe	oshcoró uvívi
	Gamalote	becángevur	becóngeur
	Gancho	bioca	evaca
25	Garabato		
	Garganta	biroña	soboru
	Garrapata	suduvac	carvac
	Garrote	car tain	car tainbru
	Garra (de tigre)	namu rátsea	namurats eu
30	Garrobo	boá	boá
	Garza blanca	cúis	cóis
	Garza negra	cais tsetséi	cois tsetséi
	Gavilán (véase águila)		
	Gato	pus	chuiví
	Gavilla (de arroz ó maíz)	etsong	éritsong
	Género, paño	suví	suah
	Gente india	vac, vac-ipa	vac
	Gente blanca	pe	pe

Estrella.	Chirripó.	Tucurrique y Orosí.
1 carvuscva	tsitsiva, voruca icvotsitsi	tsítsivo icvötsitsi
	diereh buire	dierü eh buire
	checu	choeu
5 rinaca	tabanaire	iparte tavanaire
vutsang	—	sovútsa
tsena	tsenaire	tsena
conivú	coni	camí
tsena	tsenaire	tsena
10 —	butsivo	—
cheató	cheató	choató
dicröh tepu	dicröhchoba	dicröh raeço
15 d' rére	hushebeca	tequi taidu
íeruvang qué sicva	tequi hire	bu chicháno
—	—	doba suvú
mogrü	mocrü	mocrü
ihane	suruire	surui
20 osheoró	osheoró	ashcoró
pshonó	p' shinua	p' shinua
osheoró hedshirí	osheoró hedshiri	ashcoró hedshirí
cángvu cüh	macá	cayúh
—	—	macá
sobiroveh	scuriquicha	carvatú
carvac	cásuvoc	querí
—	car berbi	scuriquicha, sbir-
búlh	namahurá	ó vueh
coís	muah	easuvac
—	purá	car deburbí
chuiví	hoqui	namá hurá
éritsong	huishea, pis	hacac, muáh
—	itsang tíuva	—
vac	vac	pis
pe	pe	itsántiu
congeché	coc shebé	vac disöh
		pe, choeu sova
		duchoba ar
		sivurúivac

Castellano.	Bribri.	Cabécar.
Golpear, pegar	{ ipú, ip apu; iburáung { (la caja)	iepu; ibúraung
Gordo	checátain	checátain, huré
Gota	voli	ivóriu
Gotera	congli déva	congli dahuang
5 Gracias	boai	—
Granada	urmémavo	urcüvuvu
Grande	{ tain, tainbru, { quibí, brúru	tainbru
Grano	{ vo, p. e. icvóvo—gra- { no de maíz	vo; icvó
Grasa	quiú	
10 Grillo	úrirvac	
Gritar	ónetain	ánatain
Grueso	buríri	taínbru
Guaba	tamá, sové	tama, suví
Guacal	mäh	mäh
15 Guacamayo col.	cucáshucli	cvang betséhe
16 Guacamayo verde	pa	cvang sihóre
Guapote (pez)	simí nimé	—
Guardar	ibrú, ibrungva	—
Guarumo	cur	—
Guásimo	squí	squir
Guatuza	shurí	shurí
Guayabo	shurä ó shuru	conar
Guía de camino	ñoróbla	
Guijarro	hae vo	
Guineo	chimu	chimó
Guítite		
Gusano	huña s' pru	{ chuchú, huña, pes- { quéru

**H.**

Haber, tener	étso	etso
Habitar	(s') éneque	se seneque
Hablar	ishtu inf.	chéctu 1. p. sig. pr.
Hablar bajo	íshtu sasa inf.	{ cheetu { sasa
Hablar fuerte, duro	{ ishtu ó hárque { derere inf.	{ cheetu ó harqué "dere" { re 1. p. sing. pr.
Hacha de acero	o	o
Hacha de hueso	hubo	eváteu

## Estrella.

## Chirripó.

## Tucurrique y Orosí.

icpu, iburaungva

icpú; iburangva

ipeä; iburáve

tainbru

oríre

oráire

ivóriu

ehanati

ionábite

eni daváng

dicerüh derva hun

huna dicerü darva

ureüuvvn

Sibu te tuävia—Dios

Sibu te tuä muñó

tainbru, cubibriví

te lo paga

granada

vo, icvó

börbiri

börbí

10

sírvu

s' har

sherréc

mäh

qui paire

shar ó s' hánepa

evang betsäh

puru

quipá oréh

evang sihori

tecang

{ purú—cuajiniquil,

squir

cucang spána

tanávu

shhrí

cusang matea

tecáng, mäh

conar

{ chimu nimé, doro

cua mátea

hoña

{ nimé

shimu nimé, doronimé

ibrúca

cánara

c' jórú

shurec

cuchér

guayabo

shuréc

guayabo

étso

sipröh

idshúña

chis hargué

{ ishtu; búctu 2. p.

itso

étso

imp.

chisherquéh

chisherquéh

{ búctu sesa 2. p.

{ cheicha, bacuñchue

{ ctüe, chistän, bactüe ó

imp.

{ 2 p. imp.

{ buctu

{ búctu mahona

{ bacuñchuc aire

buctü isquínabe

derére 2. p. imp.

{ 2 p. imp.

buctü sh' cahá

bac

{ bacuñchuc cava

bac

{ chiserí chuví

{ 2 p. imp.

zíni

1. p. sing.

{ bae

chei ichuvé ó ivéhpa

{ zíni (hule)

chis ichuvé

## Castellano.

## Bribri.

## Cabécar.

Hacer punta	ibetachuvó, dicachuvó	ihetachuvó
Hamaca	quipú	quipá
Hambriento	cherivó berina	chej tec amberire
Hasta	capánuc	che quins súpa
Hecho, listo	orone, iéna	orona, iena
Heder, hediondo	{ surui hara, labuna surui	surui rare
Hembra	raqui	araqui
Hendir	ishtshíu, ibiuc	biu
Herir, herido	(tabe) ishtéhe; itínana	itinana
Hermano si habla {	ayil	chechami
otro hermano {		
Hermano si habla {	choqué	chechami
la hermana {		
Hermana (á otra {	(ch) áyil	cota
hermana) {		
Hermana si habla {	cutá	
el hermano {		
Hermano, a, mayor	{ ayil (cuta etc.) qué- cur, quebí	chechami (cota) quebí
Hermano, a, menor	ayil (cuta) ñápa	{ chechami (cota) zínara
Hermoso, fino	visvísi	sunvimi
Hervir	ituvó ca	{ hungvona vo- canávaca
Hiel	aj que, iqué	iqué
Hierro	tabé	tabe
Hígado	(sa) hen	her
Hija, hijo, hijastro, a	{ (che) la, ché ara; cháquera	rábusi, cheba vuibi
Hoja	cuchue, sig	cut checu
Hoja de árbol, {	{ car cuchue, ievu	cárcut checu etc.
maís, etc. {	cuchue	
Hoja de cuchillo.	tabé	
Hombre	uvévi pl. huipa	vipá
Horcón	sä	—
Hormiga	tsavac ó xavac	
Hormiga grande (bala)	siác muña	siamuña
Horizontal	quipac	quipaga
Horqueta	iñe	hir
Hoy	ihongtan, ivo har	ivuhartan, har
Hueco, hoyo, hacer {	dicha, dice (pl.)	—
un hueco {	doróra	isía oshcoróra
Huella		
Hueso		
Huevo		

## Estrella.

## Chirripó.

## Tucurrique y Orosí.

ibetá chúniga	ibata chuváng	ibata chuváng
quipúh	quipóh	quipóh
sahes bechínati	beritestáti	beriquebí
—	suré, iquebrie	suré
orona	ichuvó	hởsi
serui harar	ihará	ihará
ragui	áraqui	áraqui
henbíu	choco cuang, ictshón	ie shohúnt so
itiná hama	{ sötína huna; taberi ishtiahung	sectia huá, nahúna
sera	chái	chái
chiséir	chái	chái
cota	scuta	scuta
visvísí, bui	s' quibire	s' quibé
dierü bana	sashaire	sín sequéc
iqué	atsanasire	atsanrire
tabérichica	{ dierü bana, dierü itúvoca	popórtso
her	ij qué	iquéh
sabuli chebá	taberichua	quichiruchecá
eu	(sa) här	ihär
carcu	choba, choba	{ choba aracrác, choba hachiche
hechichevá	cü	cü
—	icvú cüh, carcü	cárcü, curbi cü
siamuña	hechiché	quichirúchobá
quipága	húgata	hechiché
hir	<u>gsavac</u>	tsoräh
ivuhartan	siamuña	—
—	quipaga	bala
oshcoró isía	hir	cárfura
	ihar, ivuhac	hir
	chicha, pl. chichéi	cong haúc; ivuhar
	osheoro chobá	shiterí y siterí
		chichá, chichéi
		ashcorochobá

## Castellano.

Humear  
Húmedo  
Hundirse

## Bribri.

shcomó, shqueréng  
sabát seba, moemoc  
ióneni

## Cabécar.

sheonó  
shihí  
(che) hónémi

**I.**

Iglesia

Sibu uh  
 { que ísovang chen  
 { bruhir, ehque

Ignorar

bruhire, ehque

Igual

ñiquepé

Iguana (garroba)

buä, cac (pequeñita)

Imitar á uno, burlar  
se de él

sho utc, oútc

(cong) shqueh

Infierno

be cong, becóngsca

bicong

Inmediatamente

betca

beti

Inmundo

ña, bueturú

—

Interior

{ veshquin, ishun,  
 { hushung

ishung

Interpretar (una  
lengua)

este cherbé

este chugön

Intestinos

{ ña riquebé  
 { congli rue—llueve

ña

Invierno

{ mucho

sheu, chemíu l. p. sing.

Irse

imía

Se fué adelante

congbela, dibela

**J.**

Jarro

ung

Jefe

ború

ború

Jícara

seritong, ícara

me härbo

Joven (un)

duraquer

duraquerá

Joven (una)

rábulí, labusí

Jugar

inúc

inúc

Jugo

dió

idiu, cárdiu

Juntar

ishtuc, itepaun

itepaun

Junto commigo

ñita (che ñita)

ñita

**L.**

Labios

cuc vó

coc vo, s' cobeta

Lengua

chentanemí

Estrella.

Chirripó.

Tucurrique y Orosí.

shcoróh  
sumanana shína  
hónomi

sheoná  
sh' núnana  
disca hánava

sh' cará  
 $\begin{cases} sh' númana; cangrú \\ tsóro hóngva \end{cases}$   
chanava

yohírui  
ñiquepé  
bóa, bui

ca sua ihuñer  
ño que pire  
muáh

sibúvi  
ca sua ihuñer  
ñiégepi  
muáh  
imaborúh

becang  
betché

icúcang  
becongsca  
h' rösi

boat-tshäng  
becongsca  
h' rösi

ishung

ihér

ña

iña  
congri darcáva  
s' má hamí  
  
dircüberá

iña  
congrí  
s' mahumi  
inúba  
imínehu  
ihé marmi

buru  
cong sirútcäng  
duracrí

icara  
duracréi

cocovüh  
duracréi  
busi  
inóc  
díu  
 $\begin{cases} itepaunvac, juntemos \\ leña secung ishtöh \end{cases}$   
añéra

(sa) inó  
idíu, iduli  
itepaungvang  
migára

inoc  
idíu  
itepaunvac  
añéra

s' cúbeta  
esquínca  
ihábrui

sö cübeta  
esquínca  
ihabru

s' cácu  
spáhami  
ihabru

## Castellano.

Lágrima	iñungque
Laguna	t' pú
Lagarto	toróc
Lagartija	acác
Lamer	icúche
Langosta (chapulín)	ditsíc
Largo	{ quebí, tain, brubru, tainbru, bitsin
Largo tiempo, hace mucho t.	{ miere micréna—ño- ñón, iyaomic
Lavar	iseco
Leche	tsudió
Leer	che evush táun
Lejos	comimi
Lengua (miembro)	cu
Lengua (idioma)	ushteh
Leña	bútac
Leña redonda	buhu ivaña
Leña rajada	butac
León	mórñemeh, docorum
Levantar	{ ieucang; mäcuca 2. p. imp.
Libre, abierto	hasäng
Libro, papel	evu
Ligero	betca
Limpiar	ipascvo, itusecvo
Limpio	menene, ishung boai
Limaza (caracol)	pulé, quipé, chócsoro
Lío	xa, dli
Líquido (véase fluido, espeso)	
Listo, hecho	chibique hone
Liso	uris urísi
Liviano	que iñets
Loco	sevu derina
Lodo	docheca
Lombriz	s' pru
Loro	{ cochú, pah (cabeza) colorada)
Lucero (estrella)	beecvo tain
Luciérnaga	cúvo
Lugar	squí
Luna	sívo
Luz	dlueh
Luz del día	congdlu
Luz del fuego	burlu buhudlu
Llama	buhuquéh

## Bribri.

		Cabécar.
		iñungque
	dipú	
		quireheur
		cúchique
		dits quíh
		bitsin
		{ cotquemi, micaré micarena
		vuscu
		tsúdiu
		camimi
		cúctu
		bútac
		buhurebe
		mornemé
		cucú
		beti
		pascvue, itusecvue
		menene
		bicasere cná
		chéh
		habona
		sivu rínaga
		ducheca
		sipuh
		cochu, pah
		beecvo tain
		t' có
		shque
		turú
		buhuñorqueh

Estrella.	Chirripó.	Tucurrique y Orosí.
ihiongue	vúriu	suvúria
dierüp cu	dipu	dipö
—	—	—
acac	quireheur	hucobí
ievúchu	ipacutchu	pácutsho
ditsquih	ditsiquí, shocu	shiréc
—	—	taimbru börbi
ññoñone		barbáhi
vupásceu	páschu	hec páscue
tsudiu, tsurí	tsu, (macatsu)	tsu (doehtsú)
—	—	—
camimi	camimi	camimi
coctu	(so) cüctuh	(s') cúngtüh söconchi
—	—	chocó
checú tagrüh	chocotagrí	chocobata
	chocobata	{ chocotacré; chococ-
	chocotacré	{ shue—rajar leña
moneméh	nama matea	nama mátca
mäecu	mäcucong, bacong-	{ cáng s' hängque { huängea; quincea. icúcang
—	—	cutsängre, huremí
—	h' rösi	hödshe cvu
menaire	ipásicac	hörösi
chocsero burí	iene ipasieröng	ipásicu
—	duc, chocsero	pásicre
	—	duc, chocseró
		—
		siú siuna
chebiquetsa one	chiscucánaina	che he vuáire
cheráma	cherame	habona
habonaire, caiquirita	habonaire	tsacung sheri váire
sovúihar	sovudderina	divüeheca
isheú	divüecheca	bisóh
sipuh	sipuh	congréh
päh	cung reh, pah	sherívüh
congvu	becvo berbí	bicó
bicú	bicó	(s') cong, s' iterí
(s') cóng	(s') cong	turúh
toró	turúh	tsiní
		cóngpiana
		choeuorói
checudelúrqueh	congpiana	chocovacár
	chocóbata	

## Castellano.

## Bribri.

## Cabécar.

Llamar	iquíu	
Llano, llanura	sutat, cong shqué	{ shpatque, cong—
Llegar	ratsque cheratsque	{ quin boá
Llenar	ictu chiclì ó chicli	chératsu
Lleno	chiclé, iéna	ivai upchin
Llevar	{ tzú; beritsumi	upchí
	{ 2 p. sing.	itsumi
Llorar	iñuqueh	iñuqueh
Lover	congri itque	camira (bérberbe)
Lluvia	congri	caní

**M.**

Macana	quétc	macána
Machete	tabé	tabera
Macho	uveñe	uvivi
Madera	car	
Madera luciente	buhutar	buhutac
Madre	imí	mina
Maduro	erí	ielí
Maíz	ievó	icvu
Maizal	ievó (cha—posesión)	te
Malo	suruna, surue	sorue
Manatí	naitelí	naitelí
Manchado	croro	croro
Mandador		
Mano	ura	
Mano derecha	ura shquve, ura-boá	ura shquve
Mano izquierda	ura bucníc	ura shuré
Mano de piedra {	hac	
para moler }		
Manso	híru	hurubó
Manteca	quiú	
Mañana	bulé, buré	burépa
Mar	deché, dechequín	deché
Marchar	michó	tsung
Marido	che véip	che véibe
Mariposa	cva	cva cva
Masa (mole)	checá	checa
Más	{ iquíng, cu p. e.	iquin cheriquin
	{ cùquiaña	
Mascar	{ iditshu, icutú (y tra-	varchú
	{ gar)	
Maso para pelear	quíru	quéteu
Mastate	de tsí	detsí
Mata planta	cartsila	cartsínara

## Estrella.

{ shpatque, conglui
{ chéna
chis rápca
upchínava
itsomi
iñuquäh coni (rapca—viene)
coni

## Chirripó.

canggetü
shdemené
upchíva
ipchin gvo
itsomí
sa hía 1 p. plur
congri dar
congri

## Tucurrique y Orosí.

iquío
cang héi
shdemené
ipchingvo
ipehingvo
itsomí
chis hia 1. p. sing.
congli dar, hartso
congli

queteu

iquetcu

macana

tabéri

taberi

{ quiherú; shpo—ma-

hedchirí

heshirí

chete de suelo

heshirí

mina

bueri choco

buerö chocó

ierí

(s) amí

(s) ami

ievu

erí

erí

te

ievú

ievú

sorú

cha

te

naíteli

söruih

söruih

croroáire

naítere

döbí

ipaténava

ipaténava

derí cueng berbí

ura moh

ura mó

ura mó

ura shuré

ura shuré

ura shuré

hurubúi

hac vüh ievúvuerüh

hacvüh

buréri

buruire

húroböh

hechíchi

{ samár, sosh cüh

samár, sóshcüh

evacva

{ 1 p. pl. imp.

s' ere ó s' hechi chéi

chica

s' héchichi

shúacuh

íquí (quiéna)

íshacá

checá

vachír

ichitchó

íshitchóh

## Castellano.

Matar  
Materia  
Mazorca de cacao  
Mazorca de maíz  
Mecapal  
Mecerse en la } hamaca }  
Medida  
Medio, mitad  
Medio día  
Media noche  
Médico  
Medicina  
Mejilla  
Mejor  
Mentira  
Mentir  
Menudo (á)  
Mes  
Mesa  
Metal, plata  
Miedo  
Miel  
Milpa  
Mío, mi posesión  
Mirar  
Mismo (al) tiempo  
Mojar, mojado  
Molejón  
Moler  
Moneda, plata  
Mono colorado  
Mono cariblanco  
Mono congo  
Mono tití  
Monte  
Montaña, bosque  
Montón  
Morder  
Mordido de animal  
Mordido de culebra  
Morir  
Mosca  
Mosquito  
Mover

## Bribri.

ictú, ictúngva  
cheéá  
síruvac  
ievó  
quepárvo  
} cheharique quipuva,  
} ivóngchu  
yart  
shóngbuts  
dibeta  
cong shongbuts  
aoá  
cupulí  
hone  
boai boai  
cónshu  
conshu  
micré  
si (siet—1 mes)  
cártac  
núcur  
suvana  
búr dio  
ievo, te  
chei cha  
ísongveng, isáung  
eta eta, ñita ñita  
intúnaca  
d' já  
ivó  
nucur  
sar  
huc  
víb  
(no le conocen)  
congtuc cogníca  
idepana, shirú  
idevúvan, icvéva  
icveva  
quebesh cvéva  
idavoma  
sichú  
sh eurí  
iscúng, icúng

## Cabécar.

itungva  
—  
sirubagre  
ievu  
quiparvugre  
checarmi quipúya  
shon shá  
moqui  
congshongshong  
havá  
c' puli  
hogotú  
cónchevu  
b' canchevu  
micaré  
si  
cartác  
inocrü  
—  
burdio  
te  
chécha  
isongva  
ñita ñita  
inunava  
d' ja  
ivú  
—  
sar  
huc  
d' qué  
congberuc  
"  
chi evávang  
icveva  
quebé shquétavan  
idevánma  
shíbu  
dicerí  
isicú

Estrella.	Chirripó.	Tucurrique y Orosí.
itungva	ictahuá	ictahuá
sirú	siruvüh	siruvüh
varvuerüh	icvvuu éera	icvo vüh
{ mehät metsívang quipuna	várvuerüh mätsivan quipúva	{ s' hoc metsi vähpa quipuharca
ishónsca	mósca	mósca
dibata	cang míscara	cang mocaire
congshongshong	aoa	cangdica hiá hiá
havá	quepuri	médico
buc purí	s' háquetu	quöpurí
(sa') hogotú		s' haquetá
cónchevu	cóngchuva	cóngchuva
b' conshuva	congehuva	cong chuvá
micaré	cong migré	sevána
toru	tu etca	turu étea
cartácrüh	mesa	cártacrüh
inocrüh	inacrüh	inahcrü
bur ñá	búrnia	búlnia
chischa	chíscha	chís cha
isongva	ísungva	ísungva
ñora	ñina ñaráire	hisöctevüh
inunáva	inúna	inúna
cha	chah	chah
haevú	vavuerü	váva
sar mátca	sar	sar
huc	huc	huc
doque	maquéh	maquéh
cong berúc	canghar	sarchaba dechevac
" "	itep'aoca	"
catávang	catánava, icutánava	icutú
ig utu	icutu	
quebe isquetavan	t' quebété ic atavang	{ t' quebéti icatavang chis duéhvang
ishínova	idovava	idovava
shibú	chichó	corvac
dierí	shícrivac	dicrivac
isicú	isicú	isicú; iderívang

## Castellano.

## Bribri.

## Cabécar.

Mucho	itsotsei; chucli; rui	itsotsei
Mudo	méhuco	churi
Muela	aca ñoc	_____
Muerto	idovóva	iduvangva
Mujer	racer	aragru
Mujer casada	cheracur	craqua
Mujer no casada	alábusi	alabusí
Mujer encinta	racer iñoeh	aragru bucúrnana
Muñeca	uravóbac	vucheca
Murciélagos	decúr	d' cur
Muslo	tu	tu, checá
Músico	sabac	_____
Muy	orúi; chúeli, turúrui	

## IV.

Nacer	racuna, istsuna	che huisca (aquí nací)
Nada	quecu, shúntai	caicuua
Nadar	acvoc	scu cvú
Nance		
Naranjo	ash	shinauvüh
Nariz	chigot	ichic
Nasua, pisote	tsí	tsirac
Necesitar	iquiána	quianá
Negro (color)	dororoi	doröh
Negro (el)	tsetsevac	tsetsevac
Nido	duhu	_____
Niebla	moh	_____
Nigua	quila	d' quí tsinara
Ninguno	quéchi	quéchi racuna
Niño	la mosmos	arará
Niño recien nacido	la mosmos	_____
No	au, que	ca, que
No quiero nada contigo	que che beteu quiana	_____
No hay	quécu	caicuua
Noche	nañegue, cantevina	niñegue, cantuvinavá
Nombre	iquié, quié	ima bequiein
Nosotros	sa	_____
Nube	moh	
Nublado	cong moh rue	canira mota
Nuca	quilicheca	curichica

## Estrella.

itsotain; itsoté  
mäquebí, churí

idaváva  
arácerüh  
eracra  
—  
araerüh becurúh  
vucheca  
d' cur  
tu

## Chirripó.

rui, cangva, sh'  
canghaire  
caire ictú

idaváva  
arácrá  
aracra fracrúri  
busire  
aracra iduquäh  
saura vujinacru  
decur  
spa

## Tucurrique y Orosí.

sh' cángha  
tsiváh butzürvaire

idaváva  
arácrá  
araera fracrúri  
busí — = niña  
quöiche  
surá  
decur  
(s') túru

{ maca betzunai  
(dónde nació ?

caicúna  
sheuvuc

ashevü  
chic  
tsirac  
quianá  
dorona  
pe doró

t'qui  
cachiracuna  
chobá  
choba tsinec hiherére  
cai

caicúna  
{ cong miscara,  
cantuvina  
hini biquie

tsotsäh  
eurihica, cuvivú

tsiquina

cai  
samas cueüe

shina; namorvó (agria)  
sa chí  
tsirac  
s'quinquiana  
dorona  
pe dorona

p' qui  
cachiracuna  
choba  
choba tsetsíntsecrea  
cai

caicuna  
cantuidava  
hini bequieréi

moh hónacha  
suriquichá

itsuna

cai  
sh' dierüh höng  
cárevuc  
naranja

tsirac  
s' quing quianá  
dorona  
pe dorona

p' qui  
cachiracuna  
choba  
cai

ca squin hi quia bara  
caicuna  
cantuidava  
hini baquieréi  
moh hónacha  
suriquichá

## Castellano.

## Bribri.

## Cabécar.

## O.

Obtener, cojer

ichuc matque, cacamá cocóma

Ocre (rojo)

ish tsu itsá; cheritsá

Oir

vubra vubra

Ojo

tsica quichá irárta

Ojo de buey

iaráta hen ichínuva

Oloroso

henichova (etque) ung

Olvidar

mavug

Olla de barro

mavo

Ombligo

iu múa

Oponer

cvu shqui

Oreja

cvu

Orilla

dij cu dierü cu

Orilla de río

{ deche cu, dechequin,

Orilla de la mar

{ tsongquin

Orinar

charevuc charevuc

Oropéndula

soh vó suvúh

Ortiga

sinócrú sinarí

Oscuro

{ tsetséi, cangtuína

Oso hormiguero

uri, te urí uri

Oso colmenero

uri tsitsi te chebé

Ostiones

shúcte shushte

Otro

s' ca, aure isca aure

Otra vez

iyetu bécruva

## P.

Pacaya

iyap iyabu

Padre

che, mi padre—chéchi caga

Pagar

patuéng que ipatueng

Paja

icutchuc cang cud checú

Pájaro

du

Pájaro bobo

tsícon tsícon

Palanca, palanquear

enoteo, enotuec

Palenque

uh

Palma de la ma-  
no (y revés) }

uraptu; urapsingva uractú, urashibé

Palmera

cocu cucu

Paloma

numbur numuró

Pan

iñá iñó

Pantano

cluyo cryorerü

Pantalones

apó; sanúbrocre tabu, apó

Panteón, casa de  
muerto }

Estrella.

Chirripó.

Tucurrique y Orosí.

		icurcó
ishtsú, becucüvang	ishícü matca	
vubra,sovú	ishtsa	istsú (büctítsu)
tsacabar	vubra	s' ócvo
ihará (hamá)	hamanaire	ihara hamanaire
särcchinava	särcchinava	särcchinava
—	—	—
mavu	s' movu	movü, s' mócuva
cucüh	accöh	ievang quish daire
—	evu	socucöh
—	dierücvu	cüh
—	—	dierücöh
charevuc	charievuc	charievuc
suvuh	suvüh	suvüh
sinarcüh	sinarecöh	—
—	—	—
{ uri (grande), sasara	tsäheva, tuíjınva	cantuina, tsäheva
{ (pequeño)	bútsutsu	uri
techebí	orobucü	orobueú
shúcte	shucté	quipechecá
isacea, aure	isaca	ísacá, pe aurire
iyetu burü	bucutene	isacá
—	—	—
hod chúc	hechúc	{ hechúc—caratepú—
cáca	s' cá	{ surtuba
ipátain	ituhang	s' ea
cong cüh	hue cüh	ituäng
—	—	ucang cüh
tshícon	tshicoh	—
—	—	meneva crüh
uractú, urashibí	uractú, uratsín	uractüh, uraquínca
cucuvu	coco	coco
namar	namara	numa
iñó	iñó	pan ñó
ervorcrüh	cruorcrüh	sheáng

Castellano.	Bribri.	Cabécar.
Paño, género	suví	suví
Pañuelo	itsámua	itsangpa mogrueh
Papalomoyo		
Papaya	quichó	de quet chú
Papel	evu	
Parado	merd' vo	merd vugá
Parir	{ ihuna, ipone (de animales)	ara tsuna, arapána
Párpado	devubra decrur	sovu decágru
Parte	edsine	edsine
Partir, dividir	ibratu	
Pasar por la casa { de uno }	chescame be húquin	cheicam behú quin
Pasado mañana	buiqui	boiqui
Pasear	upácur	upagur
Pasmo		
Pata de pájaro	du clu	duerüh
Pataste	scárvo	carvu
Pato silvestre	tong cur	tongeur
Pava	coeh raque	cuih rata
Pavón	coeh uveñe ~	coih uvíñe
Pecho	sibetsi	sibetsi
Pecho de mujer	tsuvo	tsuvo
Pechuga	tsúvo	tsucheca
Pedazo	itác	tac
Pedir	ichácu	ichagá
Pegajoso	bitibítie, búts buts	deba hair
Pegar con un palo		
Pegar con goma		
Peinar	cash crue	tsangs cut chéh
Peine	cash	peine
Pejivalle	dicó vo	dicávo
Pelar, descortizar	ivúsh chu	ievúteu
Peladilla de arroyo	hacvo	
Pelado, desnudo	sumé	sugepe, vúchica
Pelear	sa añij pu	nij puj
Pelo de hombre	cóngsh cu; tsang	tsang eu
Pelo de animal	is euehuc	iseúsh cheeu
Pellejo	isevólit, pa	(s') evóshivu
Pelliscar	ícumí tsuvá	ibetsú
Pensar	{ hénbicu (pef. etque)	hénbica
	{ hen bicaizú	
Pequeño	tsidera, vong vóni	tsínara, vongvónara
Perder	ichova	shinava

## Estrella.

savá  
purpero  
quit chú  
megré vucá  
itsuna  
sovü etíchica

boiqui  
 { sami per shurúc  
 (buscar gente)

sapárvi  
tong erüh  
euih aráqui  
euih hed chirí  
sibetü saherbeta  
tsuvo

ivueúh  
ichagú  
butse bútse

peinar  
peina  
dicávo  
ievút cu

vúchica  
 { ñoepu, itu, sa-  
 { añoj pu  
 { tsang cung cüh,  
 { cutsu c'ih  
 eútshu cüh  
 (saj) evu  
 ibetsú  
 hérbiu  
 tsíneera

## Chirripó.

suáh  
polvero  
quit chú  
mérvoca  
itsuna, chobatziquina  
sovutivang  
ievóngva  
socung ibrapang

bóiqui  
 { s' ma buchurú

söparevü  
hoquih  
euih araquí  
euih hedchirí  
saherbeta  
itsuh  
itsúcheca  
érqui  
ichacú  
butsivaire

tsetsang tsecüh

dicá

hurírere

tsecung cüh

cü

evöh

scuní tsuva

s' hérica

tsíntsequec

## Tucurrique y Orosí.

suáh  
 \_\_\_\_\_  
 tsangvac  
quit chó  
hod che evn  
tsondevo

itsuma  
ocócoh  
mosca  
socung ibrápang

{ chis p' cahung  
bahúquin

smapa añe shui  
sivan tescur cángvang

söparevü  
hoquih  
euih araqué  
euih hedchirí  
saherbeta, sáculi (O.)  
tsuvüh  
itsú béchöca

ichagú  
butsivaire  
eue carva  
ibángva  
tsacung tsecüh

dicá

hurírere

squatque

tsacung cüh

cü (checa)

s' euöh

scuní tsuva

s' henbicáitse

tsíntsequec

Castellano.	Bribri.	Cabécar.
Perico, (ave)	cochú	cochú
Perico ligero	sinóng, seri, díra	—
Permitir		
Perpendicular	shquéca	—
Perro	chichí	—
Perseguir, cazar	{ icrú itú, itcamí, ichuluc	ichuruc, ij cámi
Persona grande, Señor	queque	queque
Pesado	inets, iñeta, oruñets	iquideri tain
Pesar	imángve	imangvá
Pescado	nímá	—
Pescar con flecha	nimatecue	—
Pescar con anzuelo	nímá crung bieluva	—
Pestañas	sovubra decócur	—
Pez (cera)		
Pezón	tsuvóbeta	tsúbeta
Picar	itiung va, sochaitú	{ itangva—v. g. bucla chetangva
Pico de pájaro	duca	duca
Pico de montaña	congbeta	—
Pié	cru, secrú	erucve
Piedra	hac	—
Piedra de moler	hacvo	—
Piedra de curar	síong	—
Piel	iscólit, pa	evoshivu, cvu
Piel de iguana	boacvó	boácvu
Pierna	erú quecha	s' crúcheca
Pijije	coctré	—
Pintar, untar	{ buhong cocoimach cava, pátyu	paty ung
Pintura del cuerpo	subungvo	suvóhung
Piña	amúvo	amúvo
Piojo	cung	—
Pipa	chachimba	chachimu
Piso	hu shiung	huhar, hu ishúng
Pisote	tsi	—
Pita	amúeu	amueu
Pito	cabé	quebé
Plano	cong shquéh	shpátque
Planta	eva	—
Planta del pie	crúptu	—
Plantar	iteuc	it euáh
Plata	nueur	nueur
Platanar	délí curu	delicru
	nong	—

## Estrella.

eráh  
 { simásí, séria,  
 dioluchiba

## Chirripó.

sináh

## Tucurrique y Orosí.

quirís, tsurítsuri  
 sináh, seriá  
 chistécame

icerú itú

ishcamí, icroi iterí

ievói íteri, hárshuruc,  
 canghárcia  
 söquibí (anciano)  
 söbörbí  
 quirishi  
 inaſburu

queque

queque

s' ma nima iteüc  
 s' ma bieruh ac  
 sohcucüh  
 hárä

quirire  
 imangború

quirishi  
 inaiboru

tsúbeta  
 iteú  
 duecabata  
 (s') cru

sovucüh  
 tsúbata

tsúbata  
 ibicú, cortar  
 iteú, punzar  
 iacabata

siang

evu

boácvu

serueröbi  
 \_\_\_\_\_

evöh  
 moah evu  
 s' crüruih

s' cuöh  
 moahevú  
 scrüruh

ipat shó homi

suvu huáng

amávo

ihäctu

cöcömá

piña

ipát shäng

cachimbá  
 huhar sicú

huhar

huhar

amácu  
 cabé  
 shpátque

hamá  
 cabé  
 cang getü

hamá  
 cabé  
 cang hei

itevú  
 inoerüh  
 delcerüh

it cü hang  
 inaerüh  
 curbí erüh

s' crüptuh  
 iteu, ituang  
 inácerüh  
 curbí erüh

querbéri  
 querbí spana

curbíri  
 curbí spaná

curbíri  
 curbí spaná

## Castellano.

Plátano de sazón  
„ (racimo de)  
„ (mano de)

Plato de comida

Playa

Plaza

Plegar

Pléyades

Pluma

Pobre

Pochote

Poco

Poco á poco

Poder

Podrido

Pollo

Polvo

Poner

Por qué?

Poró

Posesión

Potrero

Precio (cuál es el)

Precipicio

Preguntar

Preparar

Prestar

Primero

Primo hermano

Profundo

Prometer

Pronto

Pueblo

Puente

Puerta

Pulga

Pulgar (dedo)

Pulido

Pulmón

Pulso

Puntado

Punta

Punzar

## Bribri.

corub que  
corub ércari  
corub etsong, corub  
étchoba  
duráchica  
tsong quin  
cong  
ivo pung  
chelí  
duervo  
siöh eh

etquet, viriviri, vavani biribíne  
micaré micaré  
irúmi, chirume  
enunangva  
doeróra  
ichuc mole  
iu muca  
iéh, iúc, icuenque

cha  
soc  
becongs itongve  
áctu  
ichágú  
ibequetque  
iapeite, epéite

chami  
ditain  
chimí (prometo  
me iré)  
béteu; sírapa; tsínet  
pe, vac, vac ipa

dicartac

hú cu

qui

urasca vongvi

visvisi

suvóvo

sivang quicha, s' pe  
quicha

betata

beta

itcúngva, itquetvet

## Cabécar.

crubri teréh  
crub ércari  
crub etcá choba  
chequé chica  
tsang quin

veripung  
chíri  
duevo  
siah uah

irúmi  
inun náva  
óshecorora  
ichecu muréh  
imúca  
icuenque, irvuhäng

terá

becong itoveng ín

hactú

ichágú

söbicu soscheu

epéite

di taimbru

chimiú

béti

vac

dicartac

húcue

d' qui

urasca inga

suring vire

sivang quicha

—

—

iteúva

Estrella.	Chirripó.	Tucurrique y Orosí.
querbí (teréh)	curbí teré	curbí teré
querbí ércari	curbí érca	curbí érca
{ querbí choba,—et-	curbí etcágecha	curbí ét catsa
{ caquétcha		
checúcü checa	checü crüh	checüh
—	dechécüh	deché cüh
ipung	ipongva	ipóngva
cherí	cherí	cherí
dueú	dúcuh	dúcuh
shiánah	shiánah	shiánah
birbína	tsinac, héreque	jóro par
—	micaré micaréque	tsintséi
irumi	chisidór	
inunángva	inúnangva	
oshecorócheba	oshecorochobá	
ishecu murey	cang póeh	cophöi, hup höi
imúca	imoca	cheimeca papánac
hicuénque	icuenque, hichei	icuénque
—		boró
suc	potrero	potrero
becu itongve	bieu itacäng	becu ítuang
congtú	cangetú	cangetú
ichácu	ichagu	ichágu
ibequétque	iheng berüh	c' hengberüh
ma epéite	ipéite	ipéitosha
—		chis de qué va
dierüh cartaeerüh	chaíere	chá-ire
—	ishicú hará	diáño
béti	menémene	chichamiña
—		hörósi
dierüh cartaeerüh	{ xa shuna (hamaca	xa shuná
hueuh	{ de río)	
d' qui	húcöh	húcöh
urascuíncu	s' qui	purgá !
suvínava	s' urascuín	uras cúmicoh
—	suvinaire	suvinaire
sura haméi	suvúvu	
—	s' pé quicha	surá quicha
—		
it eu	et cúhuvo	it cúh

## Castellano.

## Bribri.

## Cabécar.

## Q.

Que	ih, édi, ves, chó	erhi
Qué quiere	iquiana	iquiana
Qué hace U.	{ iu beshqueir, ivengquebe?	iveng quebe
Quebradizo	toto	tabana
Quebrada	conbelina	congberéh
Quedar	onte	óntono, shingtsu isca
Quedó (el resto)	ibata tsóe	ibatá tsóeh
Quemar	iñorque	huñorque
Quetzal	quebéc	
Querer	iquiana	quiana
Qué cosa quiere U.	hong beri vubetzuique	-
Quiero comer	{ checuquiana, chechecúque	checuquiana
Quiero hablar	che ishtúque	che ishtuque
Quien	chi	chi
Quijada	cachua	cachuva
Quizás	bru	

## R.

Rabadilla	ñúc, ñóć	
Racimo de plátano	corúb ercari	crub ercari
Raíz	carquicha, viñóc	{ caringachurí, cargichá
Rajar	ish chúc	icúng
Rama (de árbol)	car ura	
Rana pequeña	vem, corú	bueví
Rana grande	bunung	buevi burbi
Rancho	uh	
Rápido	betcu, derere chul	hórusi, beti
Rascar	ibíuc	ibíuc
Raspar con el cuchillo	isihung tabe va	shun tebéva
Ratón	scve	scví
Rayo	ara vónim	
Recoger	itepaun	itepaun
Recortar	que hénacho va	que hena chírvang
Recto	shqueca	
Red para cargar	scú, cla	scú
Redondo	shqui, vo	shqui
Regalo	tié	tiá
Regalar	tie (etque)	tia (tque)
Región, distrito	cong, quin	
Regular	taincle	
Reir	hañu, ñe hañuca	hong hónara
Remate	beta	m' hañó

## Estrella.

## Chirripó.

## Tucurrique y Orosí.

hirú  
isquinquiana

tabana  
cong burfh  
ontoná  
ibata tsoeh  
dorürqueh

isquinquiana

hi  
\_\_\_\_\_

ishtu batsói  
tabanaire  
dicrüh chebá  
otaná, chisoteráva  
ibata ontona  
iderünada  
cabé  
\_\_\_\_\_

hereréi  
\_\_\_\_\_

hia batsói  
tabana  
dicrüchebá  
atonava  
\_\_\_\_\_  
iderúr  
cabéc  
\_\_\_\_\_

chis chequé  
chis ituque  
chir (aeh)  
s' cachava

squinquier  
chis här tinacte  
chis  
s' acáchova

squinquiár  
chishäctacre  
chi  
s' acápchá

querbí ercari

iquicha

ishtu hóngva

cha bucví  
bucvi

horesi, béti  
ibíu  
isicung tabéreva  
coñó

ite paun vang  
ca ser nai ishína

scu, hamétucrüh  
shqui  
icácu, moheméia  
che icámuña méia

hong hónara

eurbí érca

iquicha, cárquicha

ic shóh  
\_\_\_\_\_

buquéh  
buqueh  
\_\_\_\_\_

hörösi  
ipabiu  
ipásico  
coñó

itepaunvac  
chis särhaná  
\_\_\_\_\_

hamétuh  
shquire  
imacsá  
chimácsá  
cong  
ba sire

curbi érca

cárquicha

ic shóh  
\_\_\_\_\_

cachá tami  
burebí  
\_\_\_\_\_

hörösi  
ibíu, säg paviéh  
quichiruva ipasico  
coñó

itepaúnvac  
chissär haná  
\_\_\_\_\_

hamitúh  
burére baire  
imacsá  
chimacsá  
\_\_\_\_\_

härei n' caire

Castellano.	Bribri.	Cabécar.
Rempujar	ipáteu	ipaj euc
Reñirse, cansare	ishtirina	binava
Relampaguea	cong voñárque	cong vuñorque
Relámpago	ara ivoñárque	
Remo, remar	cartae; cno icrúc	
Repente, de	betcu	
Respirar	sivang	singva
Residir, habitar	héneque	héreque
Recto	ches chéis	ches
Retener	ibrú	ibrú
Retumbo	ibrárque	tarácheque
Reventar, reventado	uchú	vovutseré
Rey de zopilote	burú	urúbru
Rey	hac	
Riñón	di quibí	soccó
Río grande	di alá	dierü tain
Río pequeño	ihánbru	dí ara
Robar		ihágbru
Roble		
Roca	hac	
Roció	mó voli	moh urí
Rodilla	eu chivo	
Rodear	ieu yéva	uh shíbica
Roer	aca ibrárque	aca brarque
Rojo	máteu	matea
Romo de punta	que acáta	cai hurínava
Romper	ipanána, butzóna	
Ropa extranjera	sigua suví	sigua suví
Ruido	halár ó arar	

**S.**

Sábana	dezí quepúc	dezí quepúgrüh
Sabána	soc	soc
Saber	{ itzé v. g. cheritze; che huenchén	cheritzá
Sabroso	boai chúcli	boa chugréh
Sacate	{ congcheca, scubu- chica, sólchica	tázi
Sacerdote	tsúcur	esúgru
Sacar p. e. un cuchillo	ichúsza	ichúsza
Sacar fuego	buhu muña	
Sacudir	ivótíu	ivótíun
Sal	deché	dechí
Salir	imia	imia, marní
Saliva	viri	cari

## Estrella.

## Chirripó.

## Tucurrique y Orosí.

ipateú	ipateu	ipáteu
ish tirinava	—	cuar crüh
cong vohúrcäng	—	{ cuar crüh hur cuar crüh, tara- rayo tara burar trueno
—	—	—
sá sing väng	sasivang	ecbet taidürü
{ chis hereque, chishusca	chishereque	sasingvang
chét	ibrúcang	chischéreque
ibrú	—	hal bajaire
iburárque	—	ibrú, iterbrerí
vovut seré	ibutzené	—
oro burví	—	—
burú	—	—
soceó	coh vuc	coh vüh
dierü börbi	—	dierü tzíntzecra
diara	—	—
ihágbru	—	cos
hac	—	—
cóng voli	mó volí	—
—	—	—
ieu yúva	ieu yuva húshebic	coñó checüquena
mátca	—	—
ca hurína	caire betáta	mútú nure béire
ipanóva, ibutzóna	{ ipong hongme, ibutzú homi	iponghong, ibutzo
sau uá	suá	—
—	—	—
dezi quepúgrüh	s' cöpúgrih	s' cöpöcröh
suc	tarah	taráh
chérish tza	chis huäng huñär	chis huäng huñär
buire	maranaire	irömarána
tazi	t' házi	t' házi
tsugrüh	tsucur	chuví
ichús zán	isićúc tsang	ísico
ivúchü	ivúnevo	chocú tiú
—	—	ivúnevo

## Castellano.

## Bribri.

## Cabécar.

Saltar (de arriba á { abajo }	betúnuga tsútea	betunue búh
Sangre	pe	pe
Sapo	buqué	bucví
Sardina	docóre	decor
Savia	quíu, vúli	
Seco	{ si, sina, popói, mongmoc	siná
Seguro	hechena	hechená
Selva	cárshue	carié
Semana	domingo et	
Sembrar, v. g. maíz	(icvú) taunc	ievúta
Semejante	{ sung; heguepi ñeque- pi, ñai shtesei	heguepí
Semilla	vo, dizú	dizú
Sentarse	métcu	metcuseñ
Señor, Señor de casa	queque, queque huvac	
Señora de casa (si { es joven)	uvishi	
Señora de casa (si { es anciana)	quequela	
Separarse de	ihu-unt	
Sepulturero	hoco	ho
Ser	etsósi	etsó
Si	he	pe
Siembra	vo	vo
Siempre	ñéquepi ñéquepi	
Sienes	vóquicha	
Silbar	cácung	cácung
Silbido	cacung	
Silencio	{ suváng bleva, bire, beir	suváng brüva
Silleta	eruvá	eruvá
Simple, sencillo	onosí	onosí
Sol	divo	divo, cangvu
Solamente	écurla	ecrainé
Sólido	ivoitite	ivóítite
Solo	écurla	ecrainé
Soltar	ióva, itzú	itzuchiné, itzu
Sombra de un lugac	{ zong diquin seng- seng	cong síncá
Sombra de una per- sona	siriúcur	suvigre, sojoróh
Sombrero	sombrero, ideúca	
Somero	dipúñac, disi	diprere, dipuñac
Sompongo (hormiga)	quebrívac	quepírvac

## Estrella.

## Chirripó.

## Tucurrique y Orosí.

batunuc upsúhe	—	buhäng butrúhungcea
pe	pe	öpfh
cobó, bucvé	buqué	cunac, icurás
decor	—	ñauréh
sima, poho	s' zireh	s' ziréh
hechena	chenae	—
earchecá	calchecü	calchecü ó carchecü
—	semana	—
icvotaunve	itcuva	itquéh
héguepi	ñeguepi	ñéguepi
carvu, dizú	dizu	dizöhvhuh
mehéteu	mahetcungva	mahetcungva
—	—	hubra, hubráva
tátala	—	—
—	huquéngbri	—
hocu	hócüh	hocüh
etsó	—	—
he	hoóng	hoong
carvo	—	—
(sa) caeváng	iacácung	iacácuug
—	iacácung	—
ma siváng bruh	hena	hena
carvá	mahángmoerüh	héngmoerüh
onósi	caire canta	chocái náire
divu, cangvu	cángvüh	cángvüh
écrabu	ícrava	écrava
—	—	—
écrabu	écrava	écrava
itzúhongva	ivutchohómíne	ivutchó
congséna	cong ténavá	cangtséna
sohorói	sorói	sovíc
—	—	s' cócobreh
dierüh prehrerére	dierüh párerreh	dierüh párerreh
quepéri vac	curpé	curbé
ibrarcäng	—	—
s' cápsongva	s' caúsongva	s' causongva
s' capácrüvang	s' köpi vaire	s' cöpivaire

Castellano.	Bribri.	Cabécar.
Soplar	vóicu, betsirque	vúicu
Sordo	scúeu que iváshzir	s' eceu que ivashzir
Subir	ieúca	icúcang
Subir una cuesta	cong vu vatzang	
Subir un río	samishea ahía	
Sucio	ña, bucurú	bucurumi
Sudar	depalina	s' palina
Sudor	palina	_____
Suegra	chac	_____
Suegro	nováqui	nuvaqui
Suelo	íchue	íchecu
Sumergir en el agua	tzant euc dia	tzátcu
Superior	ború	_____

**T.**

Tabaco	davá	duvá
Tábano	quecúnc	shebú
Tabla	cartac	_____
Tacaco	carvo	_____
Talón	s' crocuñí noc	scoríuñoc
Talvez	bru	bru
Tallo	eva	crübira
Tamal de helote	ievócheca	_____
También	ñiequepé	_____
Tambor, caja	sebac	sabac
Tantear	ipázu	ipászu
Tanto	ñieque	
Tapa	ung pábecu	
Tapar	pábecu	pabecú
Tarde (la)	tsónni	
Targuá		
Techo	hucú	hutzáng
Tejer	ishúbre	ishúre
Tejón	róbuc	
Temblar	i	i
Temblor de tierra	i congsca	i
Temer	suvána	_____
Temor	suvana	_____
Tempestad	siváh tahíe	_____
Temprano	bulami eniái	si nairé
Tender	ishungpu ó ishunglu	ishungru

## Estrella.

## Chirripó.

## Tucurrique y Orosí.

vúevang	$\begin{cases} ivúcuán, sivang \\ hurquéire \end{cases}$	$\begin{cases} ivöcuang, sivang \\ hurquena \end{cases}$
scocú cavashzir	cucüh vare	cucühlvare
carmi bechúcang	$\begin{cases} s' marca carhami \\ upeücang \end{cases}$	—
bueuru	vágruta	$\begin{cases} s' marva dieshtü \\ cangeuri hami \end{cases}$
sparinati	iportzo cava	tamá hava
—	tama aire	spari hurtzo
dabaí	spari hunábite	spari horortzo
ishecü	—	—
tzatcú homi	$\begin{cases} dícrüna váevuta ish- \\ cúna \end{cases}$	$\begin{cases} sh' nuar \\ ishecüh \\ chis tzanquepa, \\ ipateu dícrü horia \end{cases}$
—	—	—
dabá	doáh	doáh
shibú	shíbuuh	shibuh
—	—	cártae erüh
serüñoc	tacaco	ohárvue
brurácpca	s' crüñoc	s' crünóc
eva	tä	täh (buriri raidere)
—	—	—
subac	—	ievumenáchecha
ipászu	sabac	hégepi
—	imóngva, ipászu	sabac
ipabecúang	ñiequéire	ipászu
—	ung eúsh tuvan	imoscaire
—	ipáshuva	ung cush türüh
—	—	ipashuvang
hútzang	hutzang	dar vá
ishang votiú	ishang votrú	hutzang
—	—	shí víbitsí
—	—	—
—	—	hiri
—	—	i
—	—	sus suvar
sánira	sivang börbí	sus suvar
—	buriri, cong ñó huño	sivang börbí
ishung pone	ihíátcuh	$\begin{cases} söñérevuh, cangvüh \\ ña huñó \end{cases}$
—	ihaméih	ihiateuh
—	—	ihaméih

Castellano.	Bribri.	Cabécar.
Tener, haber	etsó	crir
Tengo calor	che palina rue	chisparinati
, frio	che cong seng rue	che congseng rue
, hambre	cheri bebrima rue	cheri bebrima
, sed	che emsine	_____
, sueño	che quepacvang	che que varivang
, calentura	che quirina tac	che quirina tac
Ternero	vacalala	vacarara
Tepescuinte	coñó	_____
Término	ñoc	_____
Terminado	ena, oroni	y éna
Tia	míala	mina tzídara
Tiempo/ pasado	ñöñóne, enérie	ño ño; siñáta
Tiempo hace	érepa, eniái, ñöñóne	hirere
Tierno	ñapa, orúhuru	_____
Tierra	ichuc	hishcu
Tigre manchado	namu, dicorum	nama matea
Tigre negro	duregrub, scanum	nama cróna
Timón	eno ñíoco	_____
Tinaja para agua	telí	írere
Tintorera	náucheque	náun
Tio	bohíh	_____
Tiquisque	it cung	iteú
Tirar—jalar	it cu suléva	iteu cábeta
Tirar (con flecha)	xava ihútchu	_____
Tirar (con honda)	búhutac	_____
Titilar	scorutavo; urávo	scorutavue, suravo
Tizón	ipátcu	ipátcu
Tobillo	seng, orítene	bena
Tojar	itzúng	itzung
Tonto	devoquebí	_____
Topo	henré	henré
Torcer	ibu, vutelú	idiu butru
Torta	iña	_____
Tortuga de tierra	coc	dicvi
Tortuga de mar	su (caréi) cúcong	só cucóng
Tos	to	_____
Toser	to,, shóneca	_____
Trabajar	quénébrue	quenebrue
Traer	itzunc bitú	itzumtän tzunc aburo d'moná

Estrella.	Chirripó.	Tucurrique y Orosí.
erir	estói	etsóí
{ chis conssääang	spari hénati	chis pavánabite
{ rere	serünati	chis scrä nábite
{ chis quin iburina	böri testati	chis bövi téstavang
{ hena	s' herbanati	chis särbanabité
s' herbánati	chisquepi váire	_____
chis quepácrüvang	scorónati	chis scorórtzo
{ chis quirimavang	_____	doéhchoba
{ tóvang	_____	_____
vacachobá	_____	_____
_____	_____	_____
ñioc	hiónava	hionava
oroná	s' amière	sh nuáng
s' vaíbu	ñohoaire	barbáidöh
ihong hió	_____	_____
írapa	duruna	durúna
ñopa	ishicüh	íshicüh
hishue	nama corona	nama coróna
{ nama matca, mo-	nama dorona	_____
{ numé	_____	_____
nama corona	_____	_____
_____	_____	ichúcüh
terí	telic	_____
nauvá	sh' nuáh	sh' nuáh
boeh	_____	_____
iteú	iteóh	iteóh
cabetavá iteú	iteu ueabatava	moerü itiú, iteu hacuéntchi
_____	_____	_____
buhutac	_____	bucríchocó
{ scrütarvu;	{ scrütarvüh, sera	suraocói
{ suratarvu	uquiché	ipászo
ipateu	{ burar (música) iquhä	bena
bená	con la mano	itzung
itzung	bena	ahung, icurcóh
shibícu	devoquebí	devoquebí
huré	hongréh	hangréh
ibú, ibútru	ibutroh	ibútroh
inó	_____	torta
dievi, suracve	cuäh	cuäh
so, cucóng	cucúng	tortuga
to	sh' córboror	sh' tohr

## Castellano.

## Bríbri.

## Cabécar.

Tribu	vac	vag
Triste	hediana	(s'a) riana
Tronco	ñoc, cáruvui	carinatshurí
Tropezar	sacrasqueno	socrasco quénava
Trozar	itú, ibicú	ibicú, itu
Trueno	ara	ará
Tu	be, bare	ba
Tuerto	sovubra shebé	sovutz quínava
Tumor	sevu	squére
Tumor grande	sumävo	—
Turbar, no me turbas	quebe chetingva	—
Tuza de maíz	{ icvújceu, icvocuchuc, icvuquerü	ievúgerü

## U.

Un poco	birbine	beribina
Ulcerá	sumävo	shumevo
Último	betáca	betámi
Unir	ibátsava quichavo	—
Una	urátz evo	aratz evuevu
Usar	ivátu	—
Una vez	éteeru	—
U. mismo	ba, me	—

## V.

Vaciar	{ ivúchica, iva queta, itutzum;	ivatiujzan
Vacio	vúchica	—
Vadoso	disi, dipenéne	penéne
Valiente	vebra	vuibra derere
Valor	—	—
Valle	congbli	congerí
Vaina, cubierta	icvu, tabícvu	—
Vela de hule	ziní	—
Vela de cera	{ burñia buhó, macacio buho	—
Vena	quichá	hemé
Venado	suní	sunri
Vender	iamer, ivatáunc	ivatuéng que
Venir	irázque	cheréne
Venga acá	ine besh cuta beróhu	—
Verano	dovas	—
Verdad	chena, máuqui	chena, moqui
Verdadero	mauíqui	moqui tzo
Vendo	+eabatzaha	snana

## Estrella.

vageru	vac
seríana	heriar
cárñoc	cárucüh
scrascut quinava	_____
ibicúhu	ibicu, ibútiu
hara burá	hará
ba	ba
sovü shebé	sovutz quina hanavi
cuñosquerí	cuñósqueri
shamävo	shamhävo
cabash terine	cabesh terieh
ievuevu	_____

## Chirripó.

heriar	heriar
caltzocúh	caltzocúh
s' crascut quínava	s' crascut quínava
ibetiu	ibetiu
haraburar	haraburar
ba	ba
_____	_____
cuñosquerí	cuñosquerí
_____	_____
_____	_____

## Tucurrique y Orosí.

heriar	heriar
caltzocúh	caltzocúh
s' crascut quínava	s' crascut quínava
ibetiu	ibetiu
haraburar	haraburar
ba	ba
_____	_____
cuñosquerí	cuñosquerí
_____	_____
_____	_____

berbina	herere
shamävo	shamävo
ibáta	ibatá
_____	_____
uratz evu	surásceuh
ivátaväng	ivatúvang
etevágru	étavacru
_____	_____

herere	herere
shamävo	shamävo
ibatá	ibatá
_____	_____
surásceuh	surásceuh
ivatúvang	_____
étavacru	_____
_____	_____

herere	herere
ibatá	ibatá
_____	_____
surásceuh	surásceuh
_____	_____
_____	_____

ivátuzan	ivásieu
_____	caire vata
prerére	parére
vuibira	tequi naire
_____	_____
cong d' choi	_____
_____	_____

ivásieu	maca óra
caire vata	s' hame
parére	_____
tequi naire	ivatuang
_____	chidene, chidémene

itcúhxua	doeh qui éih
caivavacunaire	s' haméi
parére	munuröbí
töquítah	ivatuang
_____	chidémene
_____	_____

hamé	moqui
suni	moquire
ivatueng	siónah
cherapca	_____
_____	_____

moqui	móquih
moquire	_____
siónah	_____
_____	_____
dierö tiúsi	dierüh tiúh

doeh qui éih	_____
s' haméi	_____
munuröbí	_____
ivatuang	_____
chidémene	_____
_____	_____

spa	spa
_____	_____
dierö tiúsi	dierüh tiúh

spa	spa
_____	_____
ñorábata	ñorábata
dierüh tiúh	dierüh tiúh
_____	_____

## Castellano.

Vértebra  
Vestido de algodón  
Vestirse  
Vez (otra)  
Viejo  
Viento  
Vigoroso  
Viscoso  
Visitar  
Vivir, vivo  
Volver de un viaje  
Vomitar  
Volar

## Bribri.

socúvo  
suví  
ísea, iétuclu  
{ inúye (cosas)  
{ quéchique (persona)  
siváng  
derere  
cuñá cuñá  
cheré upagur  
chezäneque, tzéca  
cable  
chulí tovéh  
du húneque

## Cabécar.

escúvo  
savá  
isca, shu  
núcheir, quéchique  
—  
d' rere  
imésnava  
chezäreque, tzeca  
cabre  
shurítova  
du húrque

## Y.

Ya  
Yerba  
Yerno  
Yo  
Yuca

chebác  
cóng chica  
nováquir  
che, cheri  
ili

—  
tátzie  
novaquir  
chis  
sheo

## Z.

Zabalete  
Zabullir  
Zahino  
Zancudo  
Zapote  
Zarza  
Zonchiche  
Zopilote  
Zorro  
Zumbar

oátae  
tzánuec  
casir  
sh quelé  
clob ó erob  
sas  
ulú  
bequerí  
ihóneque

—  
b' tzateu  
casiri  
diqueréh  
eróbo  
—  
uruh  
buqu-ri  
ihorecái

## NUMERACIÓN.

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7

et  
bur, bul  
m' not, mañor  
queil, queir, quénca  
s' cäng  
terl, teri  
cuel, cuel

ecra  
bur  
mañór  
quéire  
s' quinre  
qui écra  
quinbur

## Estrella.

## Chirripó.

## Tucurrique y Orosí.

socúvüh  
suvá

suáh

tzin chichéi

ishúne

itevuerüh

suáh

{ inunava

—

s' hec payeh

{ iquenava quécheque

—

itevúcrüh

söquebí

d' rére

—

töquitah

butzívang

chézärqne, xica

chishär, xíca

chishär, xésana

chiscabra

chiscabra mia

chi déi menéi

ichuri

sichörítuve

chörituve

du húrque

ihurquéire

{ du hurdamarmi,

{ du húrquena

—

hiherére

hisöc tevüh

s' novaqui

—

tátzica

chis

chis

s' novar

sh eu

sheóh

chis

sheóh

b' tzatcu

—

b' tzántcöh

casiri

—

dicrüvac

dierühvac

—

corobüh

crobó

—

zaquichá

oróh

orobribí

orobribí

be críh

oróh

oróh

honé

böquirih

böquirih

ecra

ecra

ecra

bor

bor

bor

m ñór

mañór

mañór

quir

b' quire

b' quire

s' quéngr

s' quüngre

scár

terlu

térere

tederü

eur

cur

## Castellano.

## Bribri.

## Cabécar.

11	d' bob quiét	dobob étca
12	d' bob qui but	dobob quibur
13	d' bob qui mañór	
20	d' bob búchue	
El 3er. día futuro	m' ñórqui	mañeiqui
„ 4º „ „	queng qui	cong quir
„ 5º „ „	s' cäng qui	congquir
El 3er. día pasado	m' ñonli	
„ 4º „ „	cari	
„ 5º „ „	s' cani	

---

## VERBOS

## Castellano.

## Bribri.

## Tucurrique.

*Andar*

Inf.		isheu
Pres.	1 persona	che isheuc
„	2 p.	básh cü
„	Imp. 2 p. sing.	{ sheuta, venga; bu- húshea, chúsca, yús- hea, vágase
	1 p. pl.	{ sosheu, míscá, an- demos, vámonos
Fut.		isheú
Perf.	1 p. sing.	ishquee y ishquetque
	2 p. sing.	
	1 p. plur.	

*Asar.*

Pres.	1 p. sing.	icuqué
Pres. Imp.	2 p. sing.	cheri icucue
„ „	1 p. pl.	icucúc
Fut.		icuqué
Pasado		icutuna, icuquetque
Participio Pas.		icutuna

*Beber*

Pres.	1 p. sing.	ishúc
Pres. Imp.	2 p. sing.	chistéi ishú
	1 p. pl.	ishó ó bacuin isho

sacuin icucó

s' marmi icucö

chistei icucá

icucöh

chistéi ishú

ishó ó bacuin isho

sacuin ishúc

Estrella.

Chirripó.

Tucurrique y Orosí.

d' bom eera  
d' bom bóteu

mañéique  
p' queinqui  
s' cängqui

mañeiquí  
b' quing qui  
s' cängqui

mañéiqai  
b' quingqui

## VERBOS

Castellano.

Bribri.

Tucurrique.

*Caer*

Pres. 1 p. sing.  
Pres. Imp. 2 p. sing.  
Fut.  
Perf.

ihána

chishaonue

mia iháona

ihone, ihonétque

ihanáva

chishánava, chisharva

bahánava

chis hanavá

hanavácrá

*Calentar*

Pres. 1 p. sing.  
Pres. Imp. 2 p. sing.  
1 p. plur.

ibáung

{ ibaung v. g. cafebaung,  
{ sivubaung

bar

chisbar

ibangva

söbangva

s' mapa banac

chisteibana

*Cambiar*

Pres. 1 p. sing.  
2 p. sing.  
, Imp. 2 p. sing.  
, , 1 p. pl.

imenéve

imeneve

imenéhung

mia meneve

{ imene hung,  
{ imenevetque

imaneh

chistei maneméh

batei maneméh

imanéh móhomí

sacuin imanevang

chisteí mane meh

chistéi mane hór hemi

imanéh náh nami

*Cocinar*

Pres. 1 p. sing.

ilu

cherilue

varivac

chis várivac

## Castellano.

Pres. 1 p. sing.

,, Imp. 2 p. sing.

Fut. " 1 p. pl.

Perf.

*Contar*

Pres. 1 p. sing.

Pres. Imp. 2 p. sing.

Fut.

Perf.

*Dormir*

Pres. 1 p. sing.

Pres. Imp. 2 p. sing.

Fut.

Perf.

Part.

*Empujar, mover*

Pres. 1 p. sing.

,, Imp. 2 p. sing.

,, " 1 p. pl.

Fut.

Perf.

Parte.

*Escuchar, oír*

Pres. 1 p. sing.

,, Imp. 2 p. sing.

,, " 1 p. pl.

Fut.

Perf.

*Hablar*

Pres. 1 p. sing.

,, Imp. 2 p. sing.

,, " 1 p. pl.

Fut.

Perf.

*Hendir, partir, verter**rajar, tirar*

## Bribri.

icutétque

icutúc

icuté

icuté, icuteva

ishtáung

ishtaunc

mia shtave ó ishtáung

mia shtáve

ishtaunc, ishtave

quipúc

quipavetque

quiputque, quipa iméh

quipútque

{ quipé, quipúvo,

{ quipatque

páteu

cheri pateuc

pátuec

patque

ipatquetque

ish tsú

ish tsúc

ish tsúc

ishtsé

ishltsé, ish tsetque

ishtu, itshé

cheri ishtú, cheritshé

bushtu, béftu

ishté

ishtetque

ítú

## Tucurrique.

chís chöcüe

{ buid chöco, butei

{ chöco

sod chöcö; söd chöco

s' mapa chöctic

{ chischöcá; chischöcá-

{ huna

itangvo

chistéi itangvo

itang

chistéi tángve

chistei tangva

quepüc

chisquepüc

quepüc

s' marmi quepüc

{ quepöréh, chisquepör

{ quepöriva, ieápava

ipateu

chistéi ipáteu

ipateó

sacuin ipatüh

chistéi ipatque

chistéi ipatque

ipáteu

is tsóh

chistéi tsóh

is tsóh

sami istsoh, istsüe

chistéi tsáh

chistéi tsáh

chistöh (bará-contigo)

báctuh

söctuh

chístah

chistäh; chis utöröh

## Castellano.

## Bribri.

## Tucurrique.

Perf.

iténa, itetque

*Irse*

imía

Pres. 1 p. sing.

{ che mía, chemiáteca,  
mítcea

chis máhumi

2 p. "

ba máhumi

3 p. "

ihé máhumi

1 p. pl.

sá marmi ó s' marmi

2 p. "

vás marmi

3 p. "

{ pé marmi; ihevas  
marmi

Pres. Imp. 2 p. sing.

chu; bechusca, bechú

budchuni

1 p. plur.

mishca, soshcu

samar

Fnt.

mia; (neg.) quémina

málrumi

Perf.

re, rare, miana, michó

chismi néhumi

" 2 p. "

bami néhumi

" 3 p. "

ihé miné humí

" 1 p. plur.

sa miné humí

" 2 p. "

vas miné humí

" 3 p. "

iheva miné humí

*Pegar, golpear*

Pres. 1 p. sing.

cheipquéh

,, Imp. 2 p. sing.

ip evó

" " 1 p. pl.

söcun ip evó

Perf.

che ip evá

*Perder*

Pres. 1 p. sing.

ichova, ichorái

chi shínava

Fut.

ichova

chi isherva

Perf.

ichorétque

chishtéc ishévava

Parte.

ichorái, ichoretque

ishímava

*Pintar, untar*

Pres. 1 p. sing.

ipátyu

ipátshu, itangva

,, Imp.

cherí pátyue

chistei ipatshu, itangva

Fut.

patyuc

budshu " "

Perf.

patyéque

chistei itángve

Parte.

patyé, patyétkue

chistei itangve

taréh

*Quemar*

Pres. 1 p. sing.

iñorcea

chis derüve

,, Imp. 2 p. sing.

iñorquetque

budshu derüvac

Fut.

iñór vaneca

chis derüvang

Perf.

iñor noca, iñornova

chis dérüvang

## Castellano.

## Bribri.

## Tucurrique.

	2 p.		ba quinquier
	1 p. plur.		sa quinquier
Fut.		iquié	chis quinquier
Perf.		{ iquié, iquietque, iquiana	chis quinquierané
<i>Ser, estar</i>			
Pres.	1 sing.	etso	tsisär, itsöh
"	2 "		tsis herang
"	3 "		bá ire
"	1 pl.		hiaire
"	3 "		sa aire
Perf.	1 sing.		ihevaire
"	2 "		chis deíre
"	3 "		bades
"	1 pl.		ihedes
<i>Ver</i>			
Pres.	1 sing.	isong.	isongyang
," Imp.	2 p. sing.	cherison	chistéi isongväng
,"	1 p. pl.	ison	becang isongyang
Fut.	"	isoné	sacuin isongvang
Perf.		isonetque	chistei isongväng
—○—			

## 1.—NOMBRES DE LOS RÍOS Y PUEBLOS QUE EN ESPAÑOL TIENEN OTROS NOMBRES, Y ALGUNOS NOMBRES DE PUEBLOS ANTIGUOS.

Agua Caliente		chimóri = <i>tshmuri</i> = plátano maduro
Atirro		háqui
Banana	<i>dugdiñall</i> (Brihi)	ducriñoc
Bananita		péiñoc ó tarariñoc
Cachi		cachí
Chirripó		duchí
Durui		duruí
Estrella	<i>tain</i> i <i>tshriñak</i> =	tain
Limón		querí ñoc ó queri é ñoc brea del agua de
Matina		duchí
Moravia		shará
Pacuare		höcuíh
Pejivalle		sisih
Reventazón		sö fh
Tucurrique		cúqueri
Tuis		tuisi
Guetares		Guéteru
Los indios antiguos de Talamanca		Conmará
Orosí		Urúsquira
agar en donde vive el actual se de los indios de la Estrella	{	Shicáu ó Monburú
<i>Hues Uriti</i> = Honeycreek = quebrada de Calma real		

Cabecera de Teliri	Tequebí	<i>t'Kibí</i> = El gran chanal
Hato viejo	Cuárara	
Borúca	Brúru ea	
Gentes antiguas del río Tilorio	Chórivac	<i>Los Cirub vivrán en el Yurkim.</i>
	Scói - te	<i>Roí es afluente del Mae</i>
	Trária	<i>Cáaría = Tilorio.</i>
	Brób shi	<i>Bruski uak.</i>
Gente de Urén y Coén	Apivac	<i>centre gente</i>
	Chebarvac	<i>Djebar uak</i>
	Corevac	
	Congtsuvac	<i>Ko m uak</i>
	Blerivac	<i>Brini uak.</i>
	Ipervac	<i>Ripirk uak</i>
	Tugurvac	<i>Túbur "</i>
	Urabrupa	<i>???</i>
Gente de Chiriquí	Turésqui	
Zent (río)	Sháriva	
Afluente del Zent	Söseng	
Nombres antiguos de pueblos de la Talamanca	Sorueri	
Gente actual de Chirripó	Dúsova	
Bahía del Almirante	Xícagua	
Isla de mar	Sicársiru	
	Xárpa, hoy Bríbri	
	Sirúdu vac	<i>sisu</i>
	cangvo quir	
	dechebra (este nombre dan á las is-	
	las de la bahía del Almirante)	

Los nombres de los ríos de la Talamanca son los mismos que en el español: Teliri, Lari, Coén, Shanguina, etc.

## 2.—NOMBRES PROPIOS DE PERSONAS.

NOTA.—El Señor Dr. Wm. M. Gabb, en su obra "Tribus y Lenguas indigenas de Costa-Rica," dice, con relación á los nombres propios de los indios, lo siguiente (Doc. p. 1. Historia de Costa-Rica, tomo 3, pág. 342): "La cuestión de nombres es muy vaga y arbitraria. A un extranjero le es casi imposible saber el verdadero nombre de un indio directamente de la misma persona, aunque sus amigos le divulguen, y esto lo miran como un abuso de confianza ó una chanza." Me he ocupado mucho en conocer los nombres de los indios, y he visto que la mayor parte de ellos son nombres de árboles, animales, colores, etc.

### Nombres de hombres.

Atqué  
Basiria = Basilia  
Cabé = Kébi ~~es un muchacho~~  
Cábraca = ?! (hubo un nombre de este  
Capril <sup>apellido que es tal vez</sup> <sub>español.</sub>

### Nombres de mujeres.

Briseva = no tiene significado.  
Bucheera ?  
Búsidu <sup>!!</sup> Buri = doncella  
Cácheque = hermana de mi padre = tía del lado op.  
Caisire ??

*'Katchille*

Coh rue	= nombre de la gente de bosq	Cárcia	= Garcia?
Coma	! ?	Chechéquera	
Cori		Chúcheque	
Cvúrita		Chuña	
Cungetá		Cuchívucu	= CuchiKukin = oreja de chau
Dóvara	= Dewára' = jorón & nota)	Duvoquir	
Dovúcheque	(notas)	Hima	= Bma (madre de Antonio)
Hócubra	= muchachos	Hóngquira	?
Maériu		Húcuma	?
Morta ó Murta		Máeque	
Mósora	= mojora = pez mito	Maérian	= Mariana
Naúngra	= naíra = tío joven	Nichéquera	?
Novaquir	= nénáRri = yerno	Nuichequera	?
Pitami		Quechuña	= ?
Quebési	= Rëbesi = muchacho	Saéquie	
Sajca		Siña	= Síña = excremento de conejo-may
Sovuquir	= Swíkui = jefe <sup>lataca</sup> = <del>muñeca</del>	Siréca	
Sovoqui chaqui		Sormaéc	
Suruchequé	= un viejito	Táchira	= tadjiria = muchachito
Taráchequé ó Trachequé	= tío segundo	Tsánung	
Tocheque	= Tóthke = flemas	Tsca	
Tsovi	= Tsévi = Tséui = armado	Tseh	
ya murió el viejito que tenía este agudo		Uvéreva	
		Uvíshie	= uishie = mujer de 1 <sup>a</sup> parte (ant)

### 3.—POESÍAS

SAGRADAS Y PROFANAS DE LOS INDIOS DE LA TALAMANCA, RECOGIDAS EN SU SEGUNDO VIAJE Á ESTE TERRITORIO, POR EL ILUSTRÍSIMO SEÑOR OBISPO DE COSTA-RICA.

Circulaba la noticia de que las poesías de los indios, que acostumbran cantar en los entierros solemnes, son una mezcla de latín, resto de la liturgia católica que les habían enseñado los misioneros. Nada hay de esto. Los cánticos de los indios de la Talamanca son redactados en la antigua lengua de los Cabécares. Ahora ya no se habla esta lengua. Por esto los *Tzucurs*, que conocen los cánticos, los traducen con dificultad; sólo saben indicar el contenido general de cada poesía.

Aquí vienen 5 cánticos que se cantan en tono lúgubre y poco variado en las funciones fúnebres. Se celebran en ellos los trabajos y sufrimientos del alma del difunto, que anda por desiertos y espesos bosques buscando el camino del cielo. Se habla de los ríos que tiene que atravesar, de los animales feroces contra quienes debe luchar, hasta que al último llega á la casa del *Sulabla*, quien le recibe mandando hacer un festín.

Arcabé quéquein  
 Doroborá quequein  
 Macabé quéquein  
 Arabáchara quéin  
 Erisong vang quéquein  
 Butrona quéquein  
 Mica isongvang. Erisongvang  
 ;Haradabala uh!  
 ;Chera rela, peralela  
 Baradirá!

28 Sote u vacai, etc.  
 29 Nia u vacai, etc.  
 30 Ara u vacai, etc.

## III.

## Bacabequí

Quecabecain

## II.

- |    |                        |    |                             |
|----|------------------------|----|-----------------------------|
| 1  | Etaí, cabecá           | 1  | Araderí!                    |
|    | Subrá cabecá           |    | Adcubí, adquibí             |
|    | Macabré                |    | Hu qui, deaiden             |
|    | ;Ea eh!                |    | Höi, Höi, uh!               |
| 2  | Eque cabecai           | 2  | Ume vahe                    |
|    | Macabecai              |    | Onsibó                      |
|    | ;Eai!                  |    | Debearí, diede              |
| 3  | Miara cabecai          | 3  | Höi, Höi, uh!               |
|    | Macabecai              |    | Que it icrásamena           |
|    | ;Eai!                  |    | Ita!                        |
| 4  | Mocacuta cai           | 4  | He aquí                     |
|    | Macabecai              |    | Cubí caicuna, quérbina      |
|    | ;Eai!                  |    | Queron e quéi cuna          |
| 5  | Macabeara cai          | 5  | He aquí!                    |
|    | etc.                   |    | Sara haraquea               |
| 6  | Chelequetera cai, etc. |    | Chaba cutaró                |
| 7  | Yapari aca cai, etc.   |    | He aquí!                    |
| 8  | Delarical cai, etc.    | 6  | Chaba cara ibó              |
| 9  | Yetumara cai, etc.     |    | Hete quiva                  |
| 10 | Arzutubaru cai, etc.   |    | Que eh chemongminva         |
| 11 | Eon mora cai, etc.     |    | Serba cota                  |
| 12 | Becavacai, etc.        | 7  | Ye et te quirsivá           |
| 13 | Cobeovacai, etc.       |    | Que che evabetavá           |
| 14 | Arberuva cai, etc.     |    | checvabetavá                |
| 15 | Doloruva cai, etc.     |    | Huraquedein!                |
| 16 | Hicaruva cai, etc.     | 8  | Chequebiú                   |
| 17 | Barasuva cai, etc.     |    | Cheque biutiná              |
| 18 | Eraitaruva cai, etc.   |    | Hura quedéin.               |
| 19 | Suravuvcai, etc.       | 9  | ;Haqui! ;Harso! sucari      |
| 20 | Ichevu vacai, etc.     |    | Suvasmo susuca              |
| 21 | Istzon vacai, etc.     |    | Chequia sesa ho             |
| 22 | Name uvacai, etc.      |    | Ohiquedein.                 |
| 23 | Hede u vacai, etc.     | 10 | Que che samit eva           |
| 24 | Ure u vacai, etc.      |    | Que it ahí crütze samiteva  |
| 25 |                        |    | Vácruba!                    |
|    |                        | 11 | Que ir ahe evabetivá        |
|    |                        |    | Chará rin ura hora          |
|    |                        |    | Chequiat utzabó             |
|    |                        |    | ;Quéique, Quéique! Utchucu! |
|    |                        | 12 | Letli ucva iva              |
|    |                        |    | Que at cheeu ívada          |

Hoi! Hoi!

Quei chicu avab

Deliuicha uoidin!

14 Delixova

Ye qui et ha hura iquedien

Que i buratsuva

Que it itcu abtevú.

15 Delicua chevá

He aquí!

Desai quineiden

He aquí!

IV.

1 Queri que ariava

La queiten

Edi que aidova

La queiten

Andemá lacaiva

La queiten

2 Atsonó adiquei

Andoeva

He aqui andosora

3 Aushamá! Aushara!

Andurú! Acurú!

4 Quecha que arvara

Queda iquedarva

Eaque!

Que cong i ará.

5 Quei tumara láqueiten

Que he u tubará

Eomara he quéiten

Quedomu laqueaná!

6 Quedamu quetenavá

Yacabá sorá

Que shibui bacá

Que ishé diva

7 Chica baca só

Que oh macurí

Quer bo racurí

La queiten!

8 Cherova bacason

Quei ter curí

Quer vu lacuri

Chicva catuvá.

V.

1 He úh! uh yé! queyé e ara éi  
He áquita debao, croqui debao  
He uh echí debá yaquin yu éin  
Hecha bária duba qui caun.

2 Headirá  
He uh ye ye matarucume  
Mata tora quetivá te  
Eatica te.

3 Chatara, mócará chin  
Chatara quetirva  
Chatara moquirva bocobeir  
[debaóh]

Chatara . . . . . chearé

4 Sare iarí quié  
Doru iar di quéir  
Hue chirá quéir  
Arei chiará quequeir

5 He aqui Zebaót!  
Chábara cóbita  
Chábara téquirva,  
He aquí Zebaót!

6 Chatara móquirva  
Hevaró qui aquir a uh  
He chaba iruqua ir  
Barish que auh.

7 Chatara que quirva  
He aquí te vá un  
Chabariadir queir  
Chábara quésirva.

7 Chábara cúsirva  
Chábara quequirba  
He aquí  
Sota bi aun!

9 Chatara morquirva  
Sobeu  
Chabar ir ra  
Dequir!

## II PARTE.

LENGUAS

DE

BORUCA Y TÉRRABA.



## Castellano.

## Boruca.

## Térraba.

*A.*

Abajo	diái	túshea
Abalorio	shugiráh	<i>sp.</i> abalório, obricoh
Abeja	but criéh	or
Abeja grande	but	bíbra
Abeja pequeña, colorada }	butdoyén	durá
Abeja negra	butturinat	storá
Abejón	serúng	rúnuva
Abierto	cáj chi	tócsai = <i>tok-sae, solo</i>
Abismo	diashí	iguén
Abra en el monte	trabajo	párequih
Abrazarse	dooring cha bá agra	fájop horúh ra
Abrir }	achat cájaga	co opéra
{ 2 p. sing.	charan ucarás cájque	cooper ómio
{ 1 p. sing.	baca sa cátaga	facámō copí
Abrir la boca	Abuela	<i>fa = tu!</i> Abuela, ter
Abuela	Abuelo	<i>fa = tu.</i> Abuelo, bogún
Abuelo	shíc	quió
Aceite	eríc	*shúng shah
Achiote	{ 1 p. pl.	shiof söivi
Acostarse	{ 2 p. imp.	{ fá of sö ivásá, fa
Acumular	{ 2 p. imp.	{ butushco
	{ 1 p. pl.	tungsah
Adelante	cring a	shitóhtung
Adentro	dequi cring i	bómgoh
Adios	menguájque	fa uiróh
Afilado	uchi cajt	ta tóeh = <i>Me voy!</i>
Afilar 1 p. pl.	dec chará	{ suret enge
Afuera	cha a	{ drungva beyóntzo
Agarrar 2 p. imp.	dequi cha á	fáto drungvá hung
Agua	ucheng i	húgash coh
Agua corriente	chaa críhuga	sháso
Aguacate (árbol)	di	di
Aguacate (fruta)	di chuíng	di hérhefang
Aguardar }	bucra	dovórva cor
{ 2 p. imp.	bu vo	dovórva
{ 1 p. sing.	átena	tácoshos
Aguardiente	ba tenaráń	facoshéra
Agudo	di crátca	<i>ta</i> aguardiente
Aguila	eua atún	*sheúh
Aguiluchón	su	fung
Aguja	bu	pung
Agrio	cua atún	sheuh
Ahogado	dún cari	shpo óhe
Ahora	chej cri	shtenot díroh
Aire	cha	mánish-te
	sehonh ring	cong mong
		<i>maneshti</i> <i>común?</i> = <i>aniba</i>

## Castellano.

Ají (chile)	cheba
Ala	icá
Alacerán	iquí ih
Alcanzar 2 p. imp.	erújuga ashát
Algodón	chebó
Alimento	já adéh
Alma	huíc, ba huíc
Allá	doa hátá
Allí	ye éh
Almendro	chivicomeráh
Alto!	atená
Alto, grande	itujta
Alzar 2 p. imp.	erishi da
Amanecer 3 p. sing.	cáqui bá ara
Amargo	ba acá
Amarillo (esto está—)	cavágri vá atze
Amarrar { 2 p. imp.	inga móren (bien)
{ 1 p. sing.	a arang inga
Ambos	búuc
Amenudo	istá murá
Amigo, tú eres muy } bueno }	ba aiding morén hará
Amontonar 2 p. imp.	eríngah
Amplio, ancho	huáncaeri
Andar á pié 2 p. imp.	másan bacurú scotá
Andar de prisa 2 } p. imp. }	ba tec chuá
Andar poco á po- } co 2 p. imp. }	batec uháta
Andar adelante 2 } p. imp. }	dec nenguájque
Angosto, pequeño	istamurá, cuhadri
Ángulo, esquina	idru etá
Animal	—
Anillo	cu squa heuvá
Anona	shosová
Antier	quibi búuc
Antorcheta, tizón	chicrá
Anzuelo	su
Año (verano)	duitqui
Año (invierno)	{ choquitru ura quin- ge (llueve mucho)
Apagar el fuego 2 } p. imp. }	chiqui zona
Apagó (se)	zónari
Apuntar bien 2 p. imp.	tobang icámoreng
Aquí	hué eh
Aquí está	hue eri

## Boruca.

Boruca.	Térraba.
cheba	jibóh
icá	bacorgáh
iquí ih	ting
erújuga ashát	tecpoti vórcong
chebó	shcui sho <sup>f</sup>
já adéh	derí
huíc, ba huíc	bordi ograh
doa hátá	quimresh coh
ye éh	quesh cóh
chivicomeráh	—
atená	coshós
itujta	coshcoéh
erishi da	poyong morcóng
cáqui bá ara	coc shurú hung tong
ba acá	que eyón tzóh
cavágri vá atze	shoi nóre, shoinlót
inga móren (bien)	croténgso
a arang inga	croténg omic
búuc	cruvúh
istá murá	cotírah
ba aiding morén hará	amigo, féi—pariente
eríngah	túngsoh drubríg
huáncaeri	bams dáren
másan bacurú scotá	{ tahique túshco vorsh- congo
ba tec chuá	tahique fato mánishtih
batec uháta	tahique vor
dec nenguájque	fato bónoguh
istamurá, cuhadri	protéra
idru etá	batus sheóh
—	oguá
cu squa heuvá	sortija
shosová	anona
quibi búuc	pong yóshco
chicrá	yue vóso
su	su
duitqui	herush cóh
{ choquitru ura quin- ge (llueve mucho)	shuni ósheoh
chiqui zona	yue sióso
zónari	sioctóng
tobang icámoreng	dosi yúntzo
hué eh	iri
hue eri	frisheoh

nah P&amp;G.

## Castellano.

## Boruca.

## Térraba.

Araña	ájque	diéh
Arbol delgado	crang doyén	cor erotíra
Arbol grueso	crang brújca	cor idosdáring
Arco de flecha	tún crá	cúneova
Arco iris	d' shinus	sibuugvó
Ardilla pequeña	shuang zit	yedóng
Arena	up	ará
Arena gruesa	up brújca	ara evoquísquih
Armado	tzóna	dúb evoh
Arreglar, póngalo bien	cuinga morén	shori os yóntso
Arriba	ahatí	co móngsh co
Arribar, llegar	{ 2 p. bataoh imp. } { 1 p. debác charí sing. }	{ atevor sóshco (arri- marse) náaton (ya llegó) } <i>komō ūsk nāa</i>
Arrugado (viejo)	erusti shíric (sogró)	erueréh
Asado	ishi uarí	suj súgrih
Asar 2 p. imp.	mar ishí	to su borcón
Asidero (punto)	mancerá crújuga	drungsoeu
Asiento	té ecra	erüp
Asir 2 p. imp.	crújuga	shás
Aspero	shívagri cuíngeh	ova sheu yóeh
Asustarse	chá a cóng era	ta aúshi gá van
Atado de dulce	bíuc	seror voshóh
Atajar 2 p. imp.	inga	cosquíso
Atar 2 p. m.	ínga	erotengsöh
Atento	dójoga	cocúso
Atrás	ichéng ih	iléca
Aurora	humrá, cri	
Ausente	{ si ane (úbac, el Señor de la casa)	su shén
Aye	du	sé nuvah
Avispa	surúngva	ugráp, voróc
Ayer	biic	cúp queh
Ayote	bat	shuráng
Ayudar	{ 2 p. imp. á zai yúra 1 p. sing. atqui ba zai yúra	tai yoreoso fai yórquesa
Azúcar	baburí	serór vash
Azul	turinat	dindíngeh (verde oscuro)

*B.*

Bailar	{ 1 p. pl. imp. dé cui guí 2 p. imp. ba cui gá	shto táñung bano táñung
Bajar	{ 1 p. sing. chaj crang cui guí 2 p. imp. cha át tua	ta táñung fa obrongsuh
Bajar una cuesta	{ do do obáng naníre (pronto)	fa herbiga (bi-cuesta) <i>ta her bi ga tu bajes cuesta</i>

## Castellano.

Bajar el río	
Balsa (árbol)	
Balsa (canoas) para } pasar }	
Balsa (fruta, lana)	
Ballena	
Banana (guineo)	
Banca	
Bañarse { 1 p. pl.	
{ 2 p. imp.	
Barato	
Barba	
Barba (punta de)	
Barbacoa	
Barbudo	
Barrer 2 p. imp.	
Barro	
Barriga	
Barro para tinaja	
Barro para ollas	
Bastante	
Bastón	
Bautizar	
Bazo	
Beber { 2 p. imp.	
{ 1 p. sing.	
Bejucos	
Bello, bonito	
Bicho	
Bien, está bien	
Blanco	
Blando	
Boca (tuya)	
Boca de estómago	
Boca de río	
Bodoque	
Bonito	
Borracho	
Borde, orilla	
Bostezar 2 p. sing.	
{ 2 p. imp.	
Botar { 1 p. sing.	
{ 1 p. pl.	
Bote	
Botella	
Bravo	

## Boruca.

ruta bang nanire { <i>uu-tob</i>	di her
os	pung
os cang tojera	quiong
os surút	pung vo
dibí	ballena
bri duáh	ving siguah
te ecráh	crüp
dec yá ayó	yebono shitó ve
maran ya ayó	fa nóm ve
tru ucári	tunro tíra
uj zí	di song
bac cháadi	bii roh
co tang	yónta
bih	quéshe vong
uchí cá ching	shtó quih
surá	querúng
cuáh	(bór) bugva
surá uj chiát	sebi shoh
cureh át	sebí shoh
cri éh	hintzoh, iontzo
aj chíva	bara, córlo
dii täh	durúgo di tiára
nom	bazo
djána (j francés)	yoso
ari djána	tava yi
sang cuáh	qui shevuah
cha a múra	va ariso
surum tzit	—
moren	cóbe
suat	fru rúne
yuróocá	dio riáh
bacasa	(bor) camuc
achi caj	{ (bor) furú (corazón)
dii caj	quínghoh
bot cúp	di shishea
cha a múra	chi pote
quii suj ca	va ariso
(dii), van	erir
e echúng ra	(dic) sórego
bi ung a	tacac shurigne
a ari biúng	duvúso
de yi biúng	duvúra
hurú	shi té devup
limeta	tióng
yo dre héri	limeta
	híreh ó eh
	(bor) bróquedoh

## Térraba.

## Castellano.

## Boruca.

## Térraba.

Brincar	$\begin{cases} 2 \text{ p. imp.} \\ 1 \text{ p. sing.} \end{cases}$	bac chesá atic chesará	fa sorong tzó
Bueno		morén	ta soron
Buenos días		ishój credéh	cóbe
Buenas noches		buenas noches	_____
Buey		erang chuj	_____
Buho		cúj que	shu vác
Brujo		durih	ibih
Brujo grande		durih sugróc	ibih yóntzo
Buitre		suh	cónua, fung
Bulto		ong	héruh
Buscar	$\begin{cases} 2 \text{ p. imp.} \\ 1 \text{ p. sing.} \end{cases}$	día degi di	himréh soh <u>tatói</u> hunéc (omia)

Voy

## C.

Caballo		sárocrá	caballo
Cabello		chijt ea	eóng so
Cabeza		sagrá	(bor) cogo
Cabeecera de río		sagrá anté va	di (quis) devóvo
Cabro de monte		bu tzit	fu shuring
Cabuya		chijt ea	quic
Cacao (árbol)		cá u cá	co
Cacao (grano)		cáu	co vó
Cacao (mazorca)		etzí cáu astá	co cror
Cacao maduro		cáu brótea	co evíh
Cacao verde		cau zájte	co quisong
Cacerola		dric zún	se bi (s fuerte)
Cacique		aj chíg va	quéh
Cada uno		étze étze	$\begin{cases} \text{dovadovoc,} \\ \text{dovadovoshea} \end{cases}$
Cadáver		cojt cárí	era noéh, shín moh
Caer 1 p. sing.		tru urá	$\begin{cases} \text{ta surin ó eh, bogonóh} \\ \text{3 p. sing.} \end{cases}$
Caimán		eu	eu
Caja (tambor)		quebeh	caja (zhung-baile)
Calabazo		yún	difuru
Calavera		sa agrá	yeno cogo
Caldo		ri it cha	delí rio
Calentar	$\begin{cases} 1 \text{ p. sing.} \\ 2 \text{ p. sing.} \end{cases}$	cha aró grá máran cha aró	ta toób cirqui fa nob cirqui
Calentura		cheh	ta pof gun
Caliente		róoca	ta cri yóntso <i>tengo mucha calor</i>
Calor		róoca	cri yóntso
Calzar un palo 2 p. imp.		erang zang itá	fa cor seríso
Calzones		créhva	<u>calzón</u>

## Castellano.

## Boruca.

## Térraba.

Callar	$\begin{cases} 2 \text{ p. imp.} \\ 1 \text{ p. sing.} \end{cases}$	bac ása duah acásá fui du uráh	fa quin coso tan quin qui
Cama		antáh	ión ta, búcruh
Cambiar	2 p. imp.	atca cambia	croso voso
Camerón		suáh	eus
Campo		cahuíc	evogoró góh
Campo Santo		cactánta	
Camino		néng era	iré voh
Camisa		eh huá	<u>cotón</u>
Canasta		co oheráng	shíng (hnú—carga)
Candela de hule		but, crangbut	ónt shah
Cangrejo		croc	ibéh gva
Canilla		cráscka	(bor) dreáh
Cansado		erascka é eshí	ta dovo sénoeh
Cantar	$\begin{cases} 2 \text{ p. imp.} \\ 1 \text{ p. sing.} \end{cases}$	ba taba yengá aran taba yengá	fa toso tati (omia)
Cántaro		euréh	osebih
Caña blanca		bajira suvát	soroh
Caña gira, virota		yój cra	corúgrob
Caña de azúcar		budi	soror boh
Capitán		bru bac	ba evong iáh
Cara		ong	(ba) boc vó
Caracol		soreng	rimeva
Carbón		chic chuáh	yu eúla
Carbúnculo		chan	scón eva
Cargar	$\begin{cases} 2 \text{ p. imp.} \\ 1 \text{ p. sing.} \end{cases}$	ong téh chi jah áara ih víra	fang soh
Cargador		curá ac	tafafáni
Carey		pshéc	(bor) (hru) hangruh
Caríblanco		ziní	su
Cariñoso		moréng eh	sherí
Carne		i urán	vocov soeh <span style="float: right;">bo kab-<sup>1</sup>so</span>
Caro		za áungea	deri
Carpintero (ave)		cuj zerót	tuno oeh
<u>Carrizo</u>		croj cráh	cosená
Casa		uh	querúgrah
Casado		do ova	uh
Casada		doovarí	ta vuróre vunái
Cascada		truuerish	vuróre vunái
Cáscara		cva ascvá	iguéng (?)
Catarro		toh ot	ba evota
Cautchuc		chi gurís	to
Cazar 1 p. pl.		deq churá teh	soruh
Cedro		urun cráh	shitoú urórvi
Ceja		dicaishí	urú
<u>Ceniza</u>		brun	(bor) vópcvota
Cerro		surie tri	rúngsha
			corn cnánx

Castellano.	Boruca.	Térraba.
Cerca, cercado	curet	sósheoh
Cerdo	cúchi	cúchi
Cerrar { 2 p. imp.	du ah	bong sas
{ 1 p. sing.	aari durah	bong sas ómia
Cerrar la boca 2 p. imp.	bacásá duah	facams bónsgas
Cerro	eactúh	crop
Cerro largo	cactúh erih	crop quis
Chapulín	seg cuá	segeuá
Charco	djebá	djebó
Chayote	zová va	shuron
Chicha de maíz	cue cha	ho
Chicha de yuca	ung eacha	ie sha
Chicha de pejivalle	suba chá	shúcdia
Chicharra	shuh	sherongmópo
Chiflón	diíc shuíng	ru berun
Chirola de plátano	etzi cranta muáh	ibing serú eva
Chocolate	di butca	chocolate
Chorcha	huáco	huáco
Chupar { 2 p. imp.	ba asa	chuso
{ 1 p. sing.	ari ba asá	ta ba chúp
Chuso de arco	tuncrá	suré bra
Chuso de acero	tun casa	eun cóva
Ciego	toét	bocva shín
<u>Cielo</u>	cáqui	comong copevógo
Cieno	tap	túsheoh
Cientopiés	bacrascova quingga	ishtóh
Ciento es	verdári	horóshcoeh
Ciervo	suturíc	shuríng
<u>Cima</u>	cactúh tzit	crop quis
Cinturón	sovóm ca	shquírvoh
Círculo	curet tzit	quirr
Citar 2 p. imp.	ca uinga	to ít tiéba
Claro	<u>moreng</u>	tzuré teng
Cobarde (tú eres)	chá acong sujera	cováng erí óeh
Cobija	urung va	quini ócra
Coser con hilo 2 {	chuvú can tá yu usa	chuvung tzec shqui-
p. imp. {	mari dri i	boroc
Cocer, Cocinar 2 {	si agua	fato deriri
p. imp. {	codo	coco
Cojer { 2 p. imp.	chu áh	codo
{ 1 p. sing.	aari churáh	shaso
Cojo	cuescarí	(ta) shára
Cola	cuántza	renco
de mono	nong cuántza	frac
		du frac

## Castellano.

## Boruca.

## Térraba.

Colibrí	brung tzús	turéh volh
Colina	cactú tzit	crop drúcuva
Colmena	but	or
Colmillo	casa	vacovo
Colocar adentro 2 } p. imp. }	yu uh ga	sus uiroh
Colocar derecho 2 } p. imp. }	du uca quinga	shívesong ombícoeh
Colorado	drubat	serí ríne
Coloradilla	chue	vac
Collar	chujuráh	ófricroh
Comer { 2 p. imp.	changa ma áh	{ fayóso (tengi—co- miendo)
Comer { yo quiero—	chadehchará	ta mer quir ji <i>yo quiero</i>
Comer { yo no quiero—	chanchéichará	ta ye mer quir shin <i>jimé</i>
Comer { ellos quieren—	chaadeh chará	evega ra omí guih
Cómo?	ishén	só shi ri
Cómo se llama?	ishénra bacá aquíh	fa cóshi
Cómo está U?	ishoj queréh báqueh	fa su óri
Comparar 2 p. imp.	cha amó aráh	ñiágro yósó
Completar 2 p. imp.	care áh	tus berbécten
Comprar { 2 p. imp.	tong ah	tun réso
Comprar { 1 p. sing.	atqui tong rah	tunrena
Comprimir	erujuhgoh	cháso
Con migo	cha adecá	borto
Con tigo	ba amáng	bogeto
Concluir part. perf.	oc charé	tónoeħ
Conducir 2 p. imp.	ishúngrang	súso
Conejo	bih	cuerí
Congo	uri	bip
Conmover 2 p. imp.	dójoga	terin so
Conocer 1 p. sing.	ishida (morén(bien)	{ midera (mider' cób- so—bien)
Considerar 2 p. imp.	cho dójoga achet	ta cong cot tuvóso
Contar { 2 p. imp.	pshang na	shtoso
Contar { 1 p. sing.	arie shang rā	ta tósh tilh
Contento	alegrerí	tavo covso (ó cobso)
Contestar 2 p. imp.	cheáh	coniósó
Contra tí	bacá	bób quinshcoh
Contraer una enfer- } medad }	che burúh	ta suróeh
Convenir 1 p. pl.	moréngre	huru róso
Conversar	các chuvac	faránso shitorán
Copa	copa	cristal
Corazón	cui sí	(bor) furú
Cordel, mecate	cúp cra	quiúmräh
Corona, coronilla	saora tuhún	{ (bor) furúng, eva-

## Castellano.

Corozo (palma)	tza aguá
Corregir 2 p. imp.	beáh
Correr { 2 p. imp.	badec chuáh
{ 1 p. sing.	aaran dée churáh
Cortante	ej dóng ri
Cortar { 2 p. imp.	rej ga
{ 1 p. sing.	aaran rej ga
Cortar un árbol	{ cran tasá, part. cra-
<u>Corteza de árbol</u>	{ suerí
Corvo	eran tuj
Cosquillas (hacer)	cvu hát
Costado (el)	churú cá ah
Costilla	isúdi
Costal	costilla
Cráneo	dja umga, saco
Crecer 2 p. sing.	deteráh, sa agráh
Cresa (gusano)	dobrí
Crespo	surung
Cristiano (soy)	sacerís
Cristiano (no)	r'-ra
Crudo	táj ca
Cruel	cri éh
Cuajiniquil	zuvi uáh
Cuándo?	i igréh
Cuándo va?	i i ga ban dshará
Cuántos?	bi igríh
Cuarto de animal	ee zúcráh
Cubrir 2 p. imp.	cachi áh
Cucaracha	soj
Cuchicheemos	uatá tegrá
Cuchillo	{ ej dí, manera—ma-
Cuenyo (insecto)	chete
Cuello	qui us
Cuenta (abalorio)	cuello
Cuerda	shugiráh
Cuerno	mecate, cuerda, crupca
Cuerno de venado	crang
Cuidado!	suturi crang
Culebra	crabe áh
” bequer	tebéc
” colorada	rac chíc
” víbora	umrah shuáh
Culleo	brúh
Cuñada	culleo
Cuñado	bo óc
Curar	boóc
	ténga

## Boruca.

corozo	rúshura; cárevota
shtúnso	subuhúngeh
fa hic so; fa titíeh	ta hic (ómia)
drungva freh	(bor) quin devógra
sósó (sira-cortando)	saco
sir (ómia)	yeno cogo
fato cor si	cun
	shtoh
congso serum serum	congso serum serum
taje inóh	taje inóh
moro	quisóngeh
ir oéh	ir oéh
surém nah	surém nah
shonuáh?	shonuáh?
fabric shonuáh	crobí
crobí	ba evórvo
ba evórvo	bong sásó, quing yoso
bong sásó, quing yoso	súrcva
súrcva	shiranvor
shiranvor	{ drung (machete)
	{ drungva
sconevá	sconevá
cuello	cuello
ójgricroh	ójgricroh
quiúm rah	quiúm rah
(ova) su	(ova) su
shuring su	shuring su
{ ira yeb shan (no lo	{ ira yeb shan (no lo
dejes)	dejes)
bugúr	bugúr
cúng	cúng
pegrá shuvo	pegrá shuvo
bugúr	bugúr
culleo	culleo
(ba) cac	(ba) cac
(ba) cac	(ba) cac
duró mneso	duró mneso

Castellano.

Boruca.

Térraba.

Curré

serit

shoron

**D.**

Danta

nai

so

Dar { 2 p. imp.  
1 p. sing.at cadoá  
aram baqui daráquemo, tuvósvorcung  
fa séna, tuvira

Deabajo

itébi

túsh coh

Deber 1 p. sing.

cura

ta pogo tunóh

Débil

joró jat

suró eh

{ 1 p. sing.  
2 p. sing.  
Decir { 1 p. pl.  
2 p. pl.  
2 p. imp.arán tegrá  
ma an tegrá  
dian tegrá  
biqui tegrá  
tegrátanaran  
fa arán  
shi arán  
fai aran tzo  
ran

Diciendo (yo estoy)

doan tegrá

ta suran

Dedo de la mano

cu uscoá

(bor) sacvo

Dedo del pie

erascvá

(bor) sacvo sheragra

Dejar 2 p. imp.

aj dah

irá yos

Delante

néng vah

bómung

Delgado

ej dát

cro tira

Demarcar

bégui ca

ñña ñir

Déme de comer

adé chá a detá

{ ta cónderí quim-

Déme agua

adé dita

{ véra

Dentro

ju úhgра

ta sim di

Derecho

dú uhca

u hiró

Derretir

sa ñnu engríh

decteng eh

Desarreglado

shúng ah

diángroh

Desatar 2 p. imp.

ba avárieh; cha a trúah

shori yorop so oeh

Descender 2 p. imp.

cha adit chi, ishang

cong so

Desgana de comer

chaatega rehíshi

rong so

Desigual

butza shí

{ vai va shige

Desnudo

guatáh

{ becten sheme (no es

Despacio

rehegáh

{ la mitad

Despedazar 2 p. imp.

reheguaréh

{ cru dere dere, shevong

Despedazado

ba cá ish dah

{ shéme

Despertar 2 p. imp.

ca ish chenirá

uvore

Despierto

sa tu agráh

sos (bigue—mitad)

Desvanecerse

ibagráh

sac ton; tostos

Detener 2 p. imp.

cha acrújuga

cheng so

Deténte!

cheng ih

ta chen oeh

Detrás

cura

ta bog sóctih

Deuda

mas (cvésh có—allí)

## Castellano.

Diferente	bú ushí
Diluvio	d' sho burú
Dios	sibu
Dirección	dúica, huéh
Disolver 2 p. imp.	pshú cujda
Distinto	bu ushí
Distrito	icáqui
Disturbar, emporrar	emporrar
Divieso	tuj
Doblar 2 p. imp.	cubújha
Doblado	cubúj shirih
Doble	" "
Doler	atquing zá unga
"	be quing záunga
Dolor de estómago	cutúa
„ de cabeza	sa túh
„ de muela	chinganga tura
Dolorido	za ungrah
Don, regalo	gua dógrin átea
Donar 1 p. sing.	regalar
Dónde está?	che erih
Dónde vá?	cha iban chará
Dónde está el agua?	che erá dí qui
Dormir	{ 1 p. sing. 2 p. sing.
Dormido	ca bráh baqui cabráh
Duende	cab chira
Dulce	catuj suj era
Duro	babudí
	zijóng

## Boruca.

qui it suj cári	
cacturín = solos uno	
iquí	
iqui beyáng	
beyang íshi	
i abí	
diirój	
diúngah	
ca atzungá	
ari ca atzungá	
cúushí	
átea íshta	
tojo gri, ma jue shir	
uc shirá	

## Térraba.

obri obri	
shunio	
sebu	
shito shaveri	
diangroh	
obri obri	
(bor) coc shcoc—mi	
lugar	
{ ta sushtódering 1 p.	
sing.	
crubring	
shpúso	
shpucó	
shtéc creng	
tabang yontzo	
fa bang yontzo	
ta búvo bang yontzo	
ta coyo bang yontzo	
ta covo bang yontzo	
ta ban	
tasín na	
fa sína	
su quené	
to quené	
di quené	
ta péeh	
fa péeh	
bu péeh	
duende, ibí	
soror voshó	
cáng cueh	

## E.

Ebrio	
Eclipse del sol	
El	
El quiere	
El no quiere	
Ella	
Ellos	
Elástico	
Empujar	{ 2 p. imp. 1 p. sing.
Enagua	
En mi presencia	
Encender	{ 2 p. imp. 1 p. sing.

qui it suj cári	
cacturín = solos uno	
iquí	
iqui beyáng	
beyang íshi	
i abí	
diirój	
diúngah	
ca atzungá	
ari ca atzungá	
cúushí	
átea íshta	
tojo gri, ma jue shir	
uc shirá	

tabu tuna	
bong sará frugió	
quim re	
quimre bamérqui	
quimre bamerque she	
quimre	
oba quimre	
shóp shih	
pos coso	
pos cor ómia	
enagua	
bor bocso	
vor coso	
tatóvor que (ómia]	

## Castellano.

Encerrar 2 p. imp.	du áh
Encima	igráca
Encolerizar	yot cráh
Encomendarse á Dios	các, shigah sibúc
Encontrarse	icúng crah
Enderezar	duré ah
Enderezado	duré ah
En donde	yéh
Enemigo	enemigo
Está bravo conmigo	{ chi iváqui aarédeh dshódreha
Enfermedad	cheebruh
Enfermedad de ronchas	orójque
Enfermo	che átri
Engañar	{ 1 p. sing. fut. } i cháj erah
Enjugar 2 p. imp.	tújuga
Enojado	dshódreha
Enredar 2 p. imp.	cha háh
Ensayar, tan-	{ 2 p. imp. } dójo ga
tear	{ 1 p. sing. } i dójo gra
Enseñar	{ 1 p. sing. 2 p. imp. } i bing ra (tabáta, la doctrina)
Ensuciar	{ 2 p. imp. 1 p. sing. } bíngá yáte uáh
Entender	{ 1 p. siug. 2 p. sing. } cha ucrá at qui i uíra morén ba qui uíra
Enter	hoquéh
Enterar	{ 1 p. pl. 2 p. imp. } de qui ibí bi áh
Entonces	ya asherí
Entrar	{ 2 p. imp. 1 p. sing. } ba yu ugá yaj can yu úca
Enviar	shúng ah
Envolver 2 p. imp.	sha át teá
Envuelto (un)	sha át
Equivocación	da icrá
Erecto	dú uea
Escalera	uj duvá

## Boruca.

## Térraba.

bong sásō
baquing go
ir óeh
ta cogró qui sebú cong
himener irvó
sheveh so
shevéque
quené
(bor) buróyo
suírqui boreon
suróh
herú
suróh
ta to iábegui
iabugór
iabugoso
ye tong so
vóc sera
chung ing nóre
teri so
terina, tató teri
ta ping so
ping so
huri so
ta huri ton
co cugor (cobe)
{ co cuso, (cocuror—en- tendido)
hún coh
shi to furiong
to furoma
etón
pa potios uíro
ta to poti
fa itira (á U.)
song so
bo begác
ta vo héna eh
bégue
escalera

## Castellano.

## Boruca.

## Térraba.

Escarbar la tierra	ta burú jugah	crung cono
Escoba	eva at evá	evaló
Escojer { 2 p. imp.	chi yu áh	irom néso
{ 1 p. sing.	atqui chi yurá	irom ne ómia
Esconderse { 2 p. imp.	cha aberáh	om neso
{ 1 p. sing.	chatquicha aberáh	ta om ne
Escondido	be shíri	om ne nóeh
Escopeta	bot	querí
Escorpión	fua cúh	ting
Escuchar { 2 p. imp.	dójo ga	voi (yoi) doso
{ 1 p. sing.	chatqui dójo gra	voi dir (ómia)
Escupir	suru túnga	ta trung tuh
Escupes (no—)	di suru túngi	fa trung tuh shéme
Eso, eso es	ya bíri	soëni
Espalda	cheng cuáh	(bor) coesó
Espaldilla	cuictán	cocso devógro
Espantarse 1 p. sing.	ea buru	ta upsh gá vana <i>ta obleshiga</i>
Espante (no se—)	di ya acóng	fa upsh ga vi sheme
Espejo	baca ishijduva	espejo
Espiar	ishdáh	íso
Espina	cuáh	sh cúh
Espinarse 1 p. sing.	ate cra cuah a	ta tuvono sheúgo
Espíritu malo	yuj cuah	ovas soéh
Espíritu bueno	angel de la guardia	ángel
Esposa (mi)	adra mat	bor vári - <i>guare</i>
Esposo (mi)	at cong át	bor dobén - <i>deven</i>
Espuma	zumo	shevó bunsho
Estar { 1 p. sing.	hué erá	ta soéh
{ 2 p. sing.	baqui té i shirá	fa soéh
{ 3 p. sing.	tée shi hiiri rój que	e soéh
Estar parado	ya a shiri	ta shong shónqui <i>estoy</i>
Estar para llegar	daba gui din chará	ta boro to tong <i>ton(g) = ga-</i>
Está pesado	zis cári	quing oéh <i>Ruing conho</i>
Estiércol	shuah	so óshan
Estivar un bote	{ erang cuing ah (urúcajta)	tióng pós ti
[poner la carga]	hong hong cuinguah	qui ong shic
Estoy hueno	bii shirá	ta su cóbe
„ cansado	iraj cara	ta debo séñóeh
„ enfermo	cheára	ta suróeh
„ sentado	zaya shirá	ta su túsheu
Extranjero	eet cagró	sigua
Estrella	horumra	lucero
[7 cabritas]	ship shán	evoccógueleh
Exclamar 2 p. imp.	baca saáh	fa uróso
Extender { 2 p. imp.	túdah	evop tóso
{ 1 p. sing.	arang itudrah	evop tir (ómia)
Exterior (lado)	ucata	hugasheo (afuera)
Extinguir	sonáh	turé so

Castellano.

Boruca.

Térraba.

**F.**

Familia mía	arúa orojque	(bor) angva bega <i>to</i>
Fango	suráh	erung shuvá
Feo	sañúen	so oéh
Festivo	durij	_____
Fiebre	che ebrúng	suro so oéh
Fierro	dric zún	drung sho
Filo	i hee díh	cógyo
Fin	oc sharíh	ba debogo
Firme	brúj cari	cáng cueh
Flaco	che ádrih	shéóng eh
Flecha	tún casa	cung cova
Flojo	aj cá ashíh	sherung eh
Flor	crang surút	cólón
Flor de maíz	ep surút	ip irón
Fluido, aguado	di vagri	dirieh
Fluido, espeso	orós cari	shté heng
Fogón	chi cráh	iyúp
Frágil	eueh serí do oróh	derár
Frente	hua túj	(bor) bógro
Fresco para beber	sej cah	tzén teh
Fresco (lugar)	cau híque	coc tzénteh
Frijol	suép	shta vó
Frio (tengo—)	za ará	ta tzo moyóne! <i>ta</i> <i>to</i>
Frío (lugar)	séj cari	coc tzénteh
Fruta	crang vah	shivó boh
Fruta de liana	zang eva huá	qui shivóboh
Fruta para pegar	davác	_____
Fuente	dizít	di de vogo
Fuego	chierah	iyúc
Fuera	húcata	húngashen
Fuerte, valiente	áj cari	dobo téoh
Fuerza (mucha)	aj góng ri quinge	dobo téoh
Fumar	dová suboh	dovo tuc
Fumar, humear	chi itchá	iyó
Fundir, derretir	suvu hugá	dian
Fusil de 2 cañones	bot, busot	queríc, querí querü
Feroz	curáh	iri yontzo

**G.**

Gallina doméstica	coró	críro
Gallina de monte	ong coró	coj drác
Gallina chirascuá	eugrós	cuc shurín
Gallo	coró cong át	críro
Gamalote	burúj cah	shir vo
Gancho	shurí crah	shung

## Castellano.

## Boruca.

## Térraba.

Garrapata	shat	corop-eve
Garrote	crang	cor
Garra de tigre	curah shuréh	shara dovong i
Garrobo	pshot	shor
Garrobo (iguana)	erít	fuóng
Garza blanca	cais suat	hong
Garza negra	cais uagát	hong
Césped	su tzídroh	spam
Gato	bis	nítchi
Gavilla	doyén	húnana
Género (paño)	cúish	shuvong
Gente	abí	yénó
Gente india	u udát	indio
Gente blanca	suát	oba crofrúrun
Gente negra	turinát	oba crosiéh
Gilguero	du tzit	selén
Golondrina	yo yóguá	yóyo
Golpe de mar	quiqui ca atsuma	dorung taro
Golpear { 2 p. imp.	ibájt erah	shpo so
{ 1 p. sing.	chag in ibajtrah	shpor ómia
Gordo	orep cari	sho shóe
Gota	cho obrát	tun
Gotera	o horí	u orióne
Gracias	gracias, morén	gracias
Granada	granada	sugeróh
Grande	cri éh	cvoquis—quis
Grano de maíz	criera cupquíh	ip evódia
Grillo grande	tzéjeva	
Grillo pequeño	tzit	
Gritar { 2 p. imp.	bacá saa, bá boga	úri
{ 1 p. sing.	aram bogra	ta uri
Grueso	brúj cari	idos dáden
Guaba	gu róoba	u gróc
Guacal	cuáh	i yúc
Guacal (árbol)	táng erah	ferú
Guacamayo verde	va agát	loro
Guacamayo colorado	shóoh	loro
Guachipelín	bu ucráh	shi erah
Guapote	ung	ma
Guardar { 2 p. imp.	braáh	hine so
{ 1 p. sing.	ari brárah	hiner ómia
Guarumo	cóo eva	serúng noh
Guásimo	dián erah	shoróh
Guatuza	chéh	shqueri
Guayabo	shuih uáh	guayabo
Guayaba (fruta)	uáh	guayaba bo
Guía del camino	sore ecá	
Guineo	huiduáh	

## Castellano.

Gusano de la tierra

## Boruca.

serúh

## Térraba.

shtó

## II.

Haber	{ 1 p. sing. 2 p. sing. 3 p. sing. 1 p. pl. 2 p. pl.	atí bagra baquí bagrá chigua qui bagrá di iqui bagrá chi varoj qui bagrá	toinatoc foi atóc quimre toc va coigue toin va indi toc fointóc
Habitar	1 p. sing.	huc ati ca <u>viva</u>	{ tásüm bor uh, eri bor uh (aqui mi casa)
Donde habita U.		che baquí cavive	fasu quéné
Hablar	{ 1 p. sing. 2 p. sing. 2 p. imp.	ati tégra baqui ántegra ba tegá	ta arán fa arán ran
Hablar bajo		si sát	faran sovóre
Hablar fuerte		batégo chísi	faran so horró anmó
Hacha de acero		bijtera	o
Hacha de luz		chi cráseva	iyúvoso
Hacer	{ 1 p. sing. 2 p. sing. 2 p. imp.	ati sodíre bati sodira sodihá	ta bashórie fa báshórie shoriósos
Hacer punta		cat cheng áh	shorios dobo suréteng
Horcón		bu ucráh	shuréh
Hamaca		cung	pógrah
Hambriento		bri súj que	ta feri yóntso
Hasta allá		doáta	quim resh co
Hasta aquí		asta oéh	érisheo
Hecho, listo		oguin sodi hu ára	shoria e tong deh
Hedor		yá ongri	ro ñón tzo
Hediondo		"	" " "
Helote de maíz		batera	ip eror ba
Hembra		aramát	pógo ga
Hender	{ 2 p. imp. 1 p. sing.	chi baah	fuóso
Herido		ati chi báarah	fuóra
Herir	{ 2 p. imp. 2 p. sing.	here hévari	tasára
Hermano mayor		ching ihere herá	sósos
Hermano menor		chan ching ihere herá	tasira
Hermana mayor		{ aji (j francesa, como	bor shi
Hermana menor		jardinier)	bor eríng
Hermoso		at brish	bor vuñh
Hervir	3 p. sing.	atsuih soríca	bor ering
Hiel		atsuih neng ih	voríso
Hierro		dsha mu rári	begun
Hijo, hija		brögri	semóh
Hígado		búdi	drúng shoh
		drietzunt	(ba) gva, (ba) vaváre
		coóce	(ba) vo

## Castellano.

Hombre	con rojque
Hoja	cráng cah
Hoja de maíz	cúb eah
Hoja de árbol	crang cah
Hoja de plátano	múng cah
Hoja de cuchillo	mán crah evás
Hormiga	dshác
Hormiga (bala)	si
Horizontal	ishúnaga
Hoy	cha
Hueco	ca ájshíri
Hueco en la tierra	tápqui cajshíri
Huella	idén
Hueso	det era
Huesos	det eraroj
Huevo	icúp
Hule	ishigurís
Húmedo	secári
Hundirse, caer	chej erih

## Boruca.

con rojque	doben
cráng cah	cróga
cúb eah	ep córga
crang cah	crogá
múng cah	ibin córga
mán crah evás	drung va
dshác	song voh
si	tér era
ishúnaga	ios fécten
cha	héri
ca ájshíri	bongto
tápqui cajshíri	corungbongto, ferirvu
idén	vorsch sheong shtóh
det era	ba debogro
det eraroj	"(criro)" vua
icúp	serú
ishigurís	ta púctongfi <span style="float: right;">ta = yo</span>
secári	tagueh díra

## Térraba.

doben	sebu uh, sióhuh
cróga	mi dér shen
ep córga	bec teng, ringeo yóso
crogá	fuong
ibin córga	sobúh
drung va	hong shcogo
song voh	ó uh, infierno
tér era	máneshtih
ios fécten	u irósheo
héri	shang, cógrob
bongto	shumi oshco
corungbongto, ferirvu	tatóeh
vorsch sheong shtóh	fa téoh
ba debogro	ova téoh
"(criro)" vua	fanómo
serú	shi téoh
ta púctongfi	isla
tagueh díra	

## I.

Iglesia	sibue egíuh
Ignoro 1 p. sing.	chaat cat qui dógra
Igual	cha ij dari
Iguana	crit
Imagen de un santo	Sibuéh
Inclinado	sat shi shiri
Infierno	cac turín
Inmediatamente	do odó arábon
Interior	uchi caj ta
Interpretar 2 p. imp.	bátegat bátega
Intestinos	i shuáh
Invierno	dshoqui trurá cuún
Irse	dégra
	degrá baqui
	deg shári
	maráncah
	dec
Isla	isla

1 p. sing.	shumí oshco
2 p. sing.	tatóeh
3 p. sing.	fa téoh
2 p. imp.	ova téoh
1 p. imp. pl.	fanómo

shiro	shi téoh
shir ómia	fanómo
ship shen	isla

## J.

Jalar (pro-	2 p. imp. cabinga
vincia-	1 p. sing. atqui cabinga
lismo)	2 p. sing. di cabingui

Laf.

shiso
shir ómia
ship shen

## Castellano.

Jugo	1 p. pl.
Jugar	2 p. imp.
	1 p. sing.
Juntar	2 p. imp.
	1 p. sing.
Junto conmigo (va)	

## Boruca.

di
de cuihí
ba cuihá
ati cui hará
ering ha
atqui ering ah
(a aré) din chará

## Térraba.

dió
shi tot tur
fa tu tzo
ta tur
tung so
tun omia
borto

**L.**

Labios	evateva	(bor) cogvó
Lado (á mi—)	atzudi	(bor) sorgo
Ladrar	auj qui ajodrán	chi pi crung
Ladrón	ayang tzujque	nru oeh
Lágrima	diquitá	(bor) bório
Laguna	chebá	laguna
Lagarto	cuuh	cu
Llama	chiróc	yucáyu
Llamar	ca oínga	iro coso
	atqui ca oíngrah	iro quéra
Llano	itchí	s' dam
Llanura	itshí isuáng	s' dám beeden
Llegar 1 p. sing.	atqui davágra	shoróno tong
Llenar	cú da	dering so
	atqui shi cúdrah	ta toiro dering
Lleno	cutzarí	tuna
	uñh ah	suso
Llevar	atquichi uñhráh	sura
	dequi uñh	shi to suri
	baqui uihráh te?	shee suba
Llorar 3 p. sing.	doing borá	suserarr
Lagartija	euah eu	cúah
Lagarto	cu	
Lamer 3 p. sing.	ya yá dren	shúso
Langosta	séj cuah	frotíra
Largo	huancari	curs dáreng
Largo tiempo	mang áño	crong eh
Lavar	maran guatujque	cvoshevóso
	a ati guatujque	cvosh evir ómia
Leche	turica	leche
Lejos	muy cavigri	folo
Lengua	evateva	(bor) quercvó
Lengua (idioma)	dshí	bor tenocvó
Leña	dshi shíba	i erúng
Leña rajada	dshi	i erung shoc shogri
Leña redonda		ierumg bógrí

## Castellano.

## Boruca.

## Térraba.

Libre	chan rajera	libre
Lijero	babéshea	maneshthih
Limaza babosa	c shus	feríng cva
Limpio	morén	feru brume
Limpiar { 2 p. imp.	guatujque	querungso
Limpiar { 1 p. sing.	jácran guatujque	querung ómia
Lío	xángeva	quishuvó
Líquido		ánemoeh
Liso	morén ( <i>bueno</i> )	shuriactung
Liviano	ojtcari	uvénge
Loco	loco, chivaquian-locura	loco
Lodo	sura que cuéng edra	crushungva
Lombríz	sura shiqu	shtóh
Loro	curij	loro
Lucero .	horumra	lucero
Luciérnaga	chan	sconcvá
Lugar (en—de mí)	adénta	borióc shéo
Luna	tébé	luna, moc
Luz	cac	she híng
Luz del día	cac	droh shehíng
Luz del fuego	chiera	yu bólo
Llover 3 p. sing.	choqui trurá doáh	shunió sheri
Lluvia	cuingeh choqui trurá	shunió

*M.*

Macana	crohque	bacána
Machete	mancráh	drung
Macho	cóng ah	feringrah
Madera	erang	cor
Madre mía	a adebé	bod me
Madre tuya	báec báa bé	bo me
Madre de él	haec ba abé	ova me
Maduro	ma boródca	frubrúeh
Maduro (no)	muáh	quisóngeh
Maíz	cup	ep, ip
Maizal	cupcác	te
Majagua pr.	sangeva	quipevo
Malo	tza a geng rih	oe
Manatí	os	
Manchado	shozát	bon bóne
Mandador	soríca	mandador
Mano	yuréh	(bor) orevo
Mano izquierda	chibí gui yuréh	orevo rivís
Mano derecha	yureh bujdih	orevo derecho
Mano de piedra para		

Castellano.	Boruca.	Térraba.
Mañana	seéc	ibóna
Mar	qui bang	dorung
Mar lleno, mar { vacío }	{ quicut care—quiqui pshi shará	{ dorung tupá—durung dogroi
Marchar { 1 p. imp. pl. 2 p. imp. 1 p. sing.	dec máran atquí degra	shi toe
Marido	atecong at	fa nómo
Mariposa	cváj eva	ta tóe
Mase, mole	ojarán	(bor) dobén
Más	cri éh	tíng
Mascar { 1 p. sing. 2 p. sing.	atqui che crá baqui ché a	huniúsho
Maso para pelear	crong cha avado	hin tzo
Mastate	cavac (viene cavagra)	shop séra
Mata	crang tzit	shop soso
Matar { 1 p. sing. 1 p. imp. pl. 3 p. sing.-perf. 2 p. imp.	cha atqui i áira degui ai iang i aíe á i a	cor rinsh pocro
Materia, pus	túj	quip cvo
Mazorca de cacao	etzeh cuásta	cor seríng
Mazorca de maíz	cup	sorúra
Mecapal		shito soru
Mecerse en { 2 p. imp. la hamaca { 1 p. sing.	ya a cuba ah atqui ya a cubarahi	sorurá
Medida	vara	sorúsó
Medio día	cag buj tah	tongváh
Media noche	cag ij tah	co eror
Medio	y tah	ip eror
Médico, (á curar el { enfermo)	cha a dij téngih	fiúnso (pogro)
Medicina	remedio	tafiúnso
Mejilla	shue ráng	batenicro
Mejor	bí ishi	drodrúbe
Memorias (mandar)	{ cha á coj di mayi coh	cog rónge
Mentira	catuva csuj	vor véc sheóe
Mentir { 2 p. sing. 1 p. sing. no 2 p. imp.	catuva rávan que cátuva físha catuva ará	médico
Menudo (á)	ejudát	duroh
Mes	tebéh	(bor) cvógro
Mesa	mesa	cóbe
Metal	metal drietzun	sureh die yontsoi
Miedo (yo tengo)	cha a cóng rah	hiong oeh
Milpa	crih	fa hiong óhe
Mo	a arec	ta hió shin
		fa hiór cóso
		{ (cotirvo—menudo) veñeveñe
		moc
		mesa
		metal
		tacovangerióeh
		te
		boyá

## Castellano.

## Boruca.

## Térraba.

Mirar { 2 p. imp.	íshidah	teníso
{ 1 p. sing.	á aráng íshida	ina
Mismo (al—tiempo)	ógueding	hecsharaj soe
Mitad	ij tah	beque dido
Mojar 2 p. imp.	se rádiu	púso
Mojado	secára <i>esta way</i>	puctongeh
Molejón	cha abráh	yá
Moler { 2 p. imp.	ú ah	eroso
{ 1 p. sing.	a aran i úrah	eroromia <i>eromia = 3?</i>
Mono colorado	nong	du
" cariblanco	oe	ya igóh
" tití	cus	mico
" pisote	si	serue
" congo	uri	bip
Monte	cheba achí	fu
Monte (voy al—)	tegra chebá achi gui	tato fúsheu
Montón	uj téh shirih	deruberí
Morder 3 p. sing.	ictu ucríh	vuará
Mordido de animal	at tu ucríh	vuará ovayu
Mordido de culebra	tebérán a tu ucráh	vuara bugurio
Morir { 3 p. sing. perf.	cojterah	cránoeh
{ 1 p. sing. pres.	cójó drah	ta crán
Mosca	serung	tu vir vo
Mosquito	serung tzit	tu vir vo
Mosquito colorado	tu uj tzit	cvongvo
Mover { 2 p. imp.	tuu ah	yong so
{ 1 p. sing.	a áran tu uráh	yon ómia
Muchacho	cha asorój	cvosir
Muchacha	aram morój	evosir
Mucho	e etzuj tári	yóntso
Muchos	tzuj tári	yenó yóntso
Mudo	mudo	tene má
Muela	ching ang atuurá	(bor) ap
Muerte	cójt cah	cránoeh
Mujer	rang morój	uva arí
" en cinta	cha adri	uva arí en cinta
" casada	doo vah	uva arí borórvac
" no casada	doo va ishíh	{ uva arí boror vac shín
Muñeca	chéc tzah	(bor) vrógdoh
Murciélagos	cuj tzíh	igur vóh
Muslo	atco báj dih	evorvo (?)
Música (hacer) 1 p. {	deq tzon chüh	fa songtioso 2 p. imp.
imp. pl. }		

## N.

Nacer de hombres  
Nacer de animales

boj geri, ibagri  
bá ucríh

miteh va, punoeh *mite = tui*  
miteh va = nuevo

Castellano.	Boruca.	Térraba.
Nada	si áneh	sheshén
Nadar 2 p. imp.	baah buáh	huí, ta huí
Nalga	baís	(bor) sircuh
Nance	shiqu cra	shquir coh
Naranja	draj shína	naránja
Nariz	chís cah	bor nécvo
Necesitar	{ 1 p. sing. etqui beyán 2 p. sing. baqui beyán 1 p. } sing. } non. }	merquera mer cáfade merquershén
Negro	turínat	bayo sieh
Negro (el)	brit	crosiéh
Nido	chue	usho quín
<u>Niebla</u>	boc	pong
Nigua	suréh	quiung
Ninguno llegó	davagish shierí	e enitong shen
Niño pequeño	vaa tzit	ang va sotirava
Niño grande	cri éh	angva sohíntzova
Niño recién nacido	quinca báucrah	angva miteva
No quiero nada contigo	{ bá atqui beyan ish	merquirebob toshen
No hay	si áneh	sheshen
Noche	cacdígat	shquí
Nombre mío	atca	boreó
Nombre tuyo	ishén ra, baca a quíh	bobocó (foya)
Nosotros	díirój	tang va
<u>Nube</u>	boc	pong
Nublado	boegréh	pong
Nuca	ca atzáh	bor qüering doh
Nudo	iniri	bacúgui oh
Nudo (hacer)	inga	cuguió shodiósó
Nuera	a arová	bor ferair iro =mío
Nuevo	quínca	mítihva
Nutria	do oc	vónioh

## •

Obtener	{ 2 p. imp. 1 p. sing.	chúa	másó
Ocre		á ari chúra	mar ómia
Oir	{ 2 p. imp. 1 p. sing. pres. 1 p. sing. perf.	chamah doj cah aari dój ograh aqui doj crah ca ish cura acúp cong móngrih bát crah	crung serir rine coc cúso coc eugor shitó tuc (bor) bócvo
Ojo			rofríbre
Ojo de buey			iperorvo
Oloroso			
Olote de maíz			

Castellano.	Borúca.	Térraba.
Olvidar { 1 p. sing. pres. 1 p. sing. perf. }	atqui chita uringera ochíta uringea	voyo héra voyor heror
Olla de barro	furé	crungsibí
Olla de hierro	drichtzún	drung shosbí
Ombligo	duseah	(bor) bupcvo
Oponer 1 p. sing.	atqui euing físha	shori yera yóne
Oreja	evága	(bor) cvongvo
Orilla	iban	sorgó
„ de río	di íban	dicsorgo
„ de mar	quíban	derung sorgó
„ de olla	furé bán	sibí carvo
Orinar	huísh cu	ta shi yé
Oropéndula		
Ortiga	chac tzit	dovíng
Oscuro	cac turíng <i>sol negro</i>	coc síe
Oscuridad	caquí turinada	coc síe
Oso hormiguero	hosó	oso
Oso colmenero	arúban	uru buh
Ostiones	oren	ostión
Otro	bu ushíh	obrí
Otra vez	bate ga ayéh	obícrina

**P.**

Pacaya	cuh	shóc
Padre, sacerdote	caban	padre
Padre mío	a chebejt	bor cóc
Padre tuyo	ba achebejt	bo coc foyáh
Pagar { 1 p. sing. 2 p. imp.	a ari tóngra ba aché tóngra	fa potunena (á tí) tunréso
Paja	suh	quíc shah
Pájaro	du	sínuaḥ
Pájaro bobo	bobó	bobó
Palenque	uh	u, shómcoh
Palma de la mano	yuré plan	(bor) órevo voiro
Palmera	óc crah	shu
Paloma	óoc	dung vo
Pampanilla	dric tzit	fróbri co
Pan	pan	pan
Pantano	muáh	laguna
Pantalones	creh huáh	pantalones
Panteón	panteón	campo santo
Pantorrilla	at shij	(bor) dreá váscho
Paño	paño	paño
Pañuelo	pañuelo	pañuelo

## Castellano.

Parado	ya shirí
Parir 3 p. sing.	i bagri, iboj gerí
Párpados	ca ishfh
Parte	etze pedazo
Partir, dividir 2 p. { imp. }	tágá
Pasar 1 p. sing.	cheba hagáh
Paso por su casa	charán ba ugi
Pasado mañana	boéc
Pasear 1 p. sing.	charan ba cungi
Pasmo	che ágrah
Pata de un pájaro	cúus eva
Pataste (cacao)	shuih váh
Pato silvestre	shurúp
Pava	dibi ramat
Pavón	diblh
Pavo real	cüng
Pecho de mujer	cá a
Pechuga	pecho
Pedazo	etze pedazo
Pedir, pre- { 1 p. sing. guntar } 2 p. imp.	bacai iváac shire mari iváac shic
Pegajoso	chaat tavangrih
Pegar con goma 2 { p. imp. }	tavángá
Pegar con palo	crangta ba báhara
Peinar	chá aa
Peine	cash
Pejivalle (árbol)	subá aera
Pejivalle (fruta)	súba
Pelar 2 p. imp.	shuí ah
Peladilla de arroyo	cang tzit
Pelado	butzá shih
Pelear { 1 p. plur. 2 p. sing.	dec chá a crújqui baqui cha a cruj ca
Pelo de hombre	(di it) shij ca
Pelo de animales	shijca
Pellejo	evá aseva
Pellizcar	sheru ca áh
Pensar { 2 p. imp. 1 p. sing.	shígui dóhogah at shig do hograh
Pequeño	istámora
Perder 1 p. sing.	uríng cara
Perdido	uríng ca

## Boruca.

## Térraba.

shivesong cohón
funó
(bor) bópevota
boc evará
teriso
tu hégue
ta hegue boúsheo
cur mahá
ta ungví
pasmo
senua sácvø
virva evo
pato
uron vringra
ieron póboga
chompipe
vari vorbu
vorbuvi
boc evará
caroquéra
caro cafadi
tomoeti
tomós
tor shpóso
fa coi vóso (á tí)
cún shi
shup cório
shup
evórcvi
ra
evor evactón
shitorimevi
faring evi
(bor) congsoh
congsoh
shiboe cvota
tasho segus
{ voi oi ijdosó (cób.)
{ soe—bien)
voi oi ijdira
(ogua) sotírava
ta her
henóe

## Castellano.

Perpendicular	du uh cah
Perro	aúf
Perseguir	deng hui a
Persona (una)	abi
Pesado	sa óng cah
Pesar { 2 p. imp.	dóho gah
{ 1 p. sing.	atqui dohograh
Pescado	ung
„ mero, pr.	cha ác
„ pargo, pr.	shoüng crah
„ tiburón	ureh
„ barbudo	biih <i>bi ih'</i>
„ lisa, pr.	seri ipih <i>seri ip.</i>
Pescar con anzuelo	ungtshijg
Pescar con flecha	tún casa ta
Pezón	cá atzít
Picar, tirar	tea díi túra
Pico de pájaro	casa
Pico de montaña	cactu hec ipunta
Pié	crásceva <i>croresconia</i>
Piedra	uera <i>lang</i>
„ de curar	durih
„ de moler	cang
„ de cortar	i úhu vah
Piel	evásceva
Piel de iguana	evásceva
Pierna	i úéra
Pijije	
Pintarse	cha atenga
Pintura del cuerpo	crique
Piña	boat
Piojo	cva
Pipa	chachimba
Piso	uchi cájea
Pita	ba
Pito para tocar	cveh
Plano	id shí
Planta del pie	cráscevaplan
Platanillo	ú uerah
Plata	dríc
Platanar	mung rang crah
Plátano maduro	ma borot ca
„ verde	ma vää ca
„ sazón	ma záj ca
„ (racimo de)	é étze cranta
„ (una mano de)	é etze cvácta
Plato	é etze plato

## Boruca.

## Térraba.

yobicoeh
shíti
ta ba hiuréc
cra rásoe
quing yóntso
teni so
tenina
ma
mero
marvo
tiburon
qué she bong
seri loc
tama shac sugo
tama jerüe cúngcovovo
bor nósho
tac vea, taba quíh
cóvo
cropdobó
(bor) shcóng
ac
—
ac
ac shtac shtágri
cvóta
fuong evota
cvorvo
crungborgó
—
pongvo
cung
cachimba
shtóiro
pomro
cru gro
bec tengé
(bor) cup tulí
pungoh
devurr
tai ibing teng tecara
ibing evi
ibing quirqui
ibing quiere
ibing cório
ibing sácrara
everi

## Castellano.

Castellano.	Boruca.	Térraba.
Plaza	patio	plaza
Plegar, do } 2 p. imp.	que búja	shpúso
blar } 1 p. sing.	a ari que bujará	shpur ómia
Pléyades	ship shan	evoc coguedu
Pluma	ducáh	bacorga
Pobre	shan shuréh	sonmoéh
Pochote	cri crah	_____
Poco (un—)	doyén	tíradoh
Poder } 1 p. sing.	bri eherá	tayoneh
Poder } 2 p. sing.	baqui bri eherá	fa índi yoneh
Podrido	tura acá	ong eh
Pollo	ero tzit	críro va
Polvo	taburung	polvo, curungfróioh
Poner } 1 p. sing. pr.	a ari cuing ra	to yera
Poner } 1 p. sing. perf.	a ari rish dra	ta yóron
Poner } 2 p. imp.	cuing a	yoso
Porqué?	iugué	otó
Poró	ming crah	ferú
Posesión mía	a areca abtáp	bor coc sheó
Potrero	tap tzit	te, portrero
Precio (poco es el—)	doyen ing baléra	{ tuno cun me (cuán-
Precipicio	tza a yúng eh	to es el—)
Preguntar } 1 p. sing.	baca tec shigrah	shto óeh
Preguntar } 2 p. imp.	va ac shiga icá	caro quírah
Preparar } 1 p. sing.	a aran oguéh brá ará	caro coso
Preparar } 2 p. imp.	bra a oguéh	ta op shori
Prestar } 1 p. sing.	bacan ic shigra	fa op shorioso
Prestar } 2 p. imp.	ic átoa	pos cuona
Primero	néng va	pos cuongso
[segundo]	nenguí	babónna
Primo hermano	brishoroj era oroj	e írgo
Prima hermana	suvi orój era orój	primo hermano
Profundo	serun cári	_____
Prometer 1 p. sing.	bacani prometéca	shto óh higuinsheóh
Pronto	doo doh	sha ri éra
Pueblo	pueblo	maresh tí
Puente	cranang tue tziráh	bururán (Térraba)
Puerta	ucarás	puente
Pulga	shi íque	u vóng
Pulgar	bruu cri ivá	shevó quiúng
Pulido, fino	cha a mung rári	vur saivo devóvo
Pulmón	dii pulmón	uvoriso, cuotila
Pulso	pulso	_____
Puntado	yatea, dru	(bor) quiúng jóh
Punta	yatea, cochén	doboto, serir berire
		dobo
		uccui éntana

## Castellano.

Purga

## Boruca.

Purga

## Térraba.

purga

## Q.

Qué cosa?	ishén	she?
Qué cosa es?	ij dáravac	she shará
Qué cosa quiere U?	ij dari deyánra	she mer cov de
Quebradizo	doo doin debá ara	derari igrónguelh
Quebrada	dii caj	di vua
Quedar { 1 p. sing.	cha aj dra	ta ber súeh
{ 2 p. sing.	ba caj dra	fa bersúeh
Quedo (no—)	at eaja diishi	ta ber shen
Quedó (el resto—)	ij neing ájt erah	ben óe
Quemar 1 p. sing.	aran rúqui tzúra	sura
Quetzal	tzáj tzáj	_____
Querer { 1 p. sing.	beyangrah	merquera
{ 2 p. sing.	baqui beyangrah	fa merquera
{ 1 p. pl.	diíqui beyáng rah	shi ber
Quién?	diíri	eh
Quién viene?	di anréáre	eh etoé?
Quién está?	di raván	eh esúc?

## R.

Racimo de plátano	etzi cranta muáh	ibing colará
Raíz	crang chás	(cor) esereng
Rajar { 1 p. sing.	ari dovára	fuóra
{ 2 p. imp.	do vá a	fuoga fádi
Rama	cráng shijt	(cor) cógvo
Rana	shuuic tzit	sapo, veng
Rana de zarzal	hueng tzit	veng
Rancho grande	u cri	uh evosdáren
Rápido	surah a reheré	manesh di
Rascar 2 p. imp.	yaa chuj há	ta cosbuc (1 p. sing.)
Raspar 2 p. imp.	queshere tá	ta sheboshering
Ratón	cush	shqui
Recoger 2 p. imp.	cringa	tungso
Recordar { 1 p. sing.	aarang cá ish da	voi ó sherihá
{ 2 p. imp.	cáishda	voi o sheroso
Recto, derecho	duuca	bec cóc
Recto, bueno	moreng (ri)	cóbe
Red para cargar	era	era
Red para pescar	cris	_____
Redondo	basát	evoirintzo
Regalo (un)	atquin dó oera	tasing so, sing singri
Regalar { 1 p. sing.	aaran baqui dóora	fa sina (á tí)
{ 2 p. imp.	cádoa	tasing so
Regalado	hij neng cadó	ta sing singri
Región, distrito	páis	pais

## Castellano.

Regular	
Reir	{ 1 p. sing. 2 p. sing. 2 p. imp.
Remate, punta	
Rempujar	{ 2 p. imp. 1 p. sing.
Reñir 1 p. sing.	
Relámpago	
Repente (de)	
Respirar 1 p. sing.	
Respiración	
Residir 1 p. sing.	
Retener	{ 1 p. sing. 2 p. imp.
Rey de zopilote	
Retumbo	
Riñón	
Río	
Río pequeño	
Río grande	
Robar	{ 1 p. sing. 2 p. imp.
Roble	
Roca, peña	
Rocío	
Rodear 1 p. pl.	
Rodilla	
Rodilla (póngase de—)	
Roer, el ratón	
Rojo	
Romo	
Romper	{ 1 p. sing. 2 p. imp.
Ropa extranjera	
Ropa india (manta)	
Rosa	

## Boruca.

doyen icicherá
atqui shidrá
iquic shidrá
ma an bac shidrá
erat tzé ique
caat tzúnga
aari caat tzung
aari joróhara
cváncreah
de repente
baacshúngra
ba shúganga
cavire
arangi crújugra
crújuga
uvrit
retum
cang cúvi
di
dii tzit
dii erih
atqui chahajánra
cháhajan
duti crah
cang evas
shum
degui tzén
(dii) evaatzit
yá a cíu guéah
doah cuian cra tuurah
shoh
tújadrih
áari túu serah
ma an túu sah
[pañ]
eu ushí
gran surút

## Térraba.

pa húng eh
ta harr
quim re harr
fa hat so
shivo dobo
poseoso
posecor ómia
shiring doboten
shigueríng
maneshti
ta sing ti
ta debor singti
bor úh sheo
hin era
hineso
zopilote
coguiron quili
(shebo) ac
di
di tira
di quis
ta rurqui
ruiór coso
ieró
quin, higuin quis
tong fória sheri
corquih
(bor) cuvó
fasu cuvósheu
shqui su corvi
ser:rin
becshín
scóra, dorora
dorósó
[pañ]
shuvong
colon

## S.

Sábana
Sabana
Saber
{ 1 p. sing. 2 p. imp.
Sabroso
Sacate
Sacerdote
Sacar el cuchillo

urungva
su tang
atqui iuhira
baqui iuhíra
morengreh
su
cabán
baqni cnehilllo chíiga

sábana
quéec
midéra
faomi dére
eui ivói
quec sha
padre
drunzva shiso

## Castellano.

Sacar { 1 p. sing.  
 { 2 p. imp.

Sacar del fuego

Sacudir 2 p. imp.

Sal

Salir { 1 p. sing.  
 { 2 p. imp.

Saliva

Saltar 1 p. sing.

Sangre

Sangría

Sapo

Sardina

Sarna

Sartén

Seco

Seguro

Selva

Semana

Sembrar 1 p. plur.

Sembrar maíz

Sembrar plátano

Semejante

Semilla

Sentarse { 1 p. sing.  
 { 2 p. imp.  
 { 1 p. pl. {  
 { imp. {

Sentir 2 p. sing. (preg.)

Señor

Señora

Sepulturero

Ser, estoy 1 p. sing.

pres. { 2 p. sing.  
 { 3 p. sing.  
 { 1 p. pl.  
 { 2 p. pl.  
 { 3 p. plur.

yo fuí

yo seré

Si

Siembra

Siempre

Silbar 1 p. sing.

Silbido

Silencio

## Boruca.

{ atqui sacar, ó aari  
 { chíjigra  
 maan chíjiga  
 chiera saca  
 curih sa  
 quih

a arang rájadrah  
 ma an ba a rájedah

turút cha

báe che sa

chi vih

chi vih du

chú uc

cuís

to os

sarten

tzentca

seguro

cactuj, urúushij

semana

degui itéeh

de-cu-ban *Kup báñ*

mungra ité

e etzi bióc tari

durá

cha a tza sheráh

cha a tza jah

cha a tza jerat

i chigi dójra

zugrójque *el viejo*

sóora zugrójque

ata abí

ba a bí

i a bí

dii rój

ba a roj abí

i abí

{ ataabijeri, añadiendo

{ cri

{ ata abijirí, añadiendo

{ jirí

úqueh

**trabajar**

isodíhirah

batzíjeungah

duro batzij cungah

baçénduh

## Térraba.

shíra

shiso

fa yue shíso

frop sering so

derung

ta or

fa otso

terung

ta serong

(bor) seríng

sering oro

sapo, veng

drem cvo

hang

pana

idogróeh

teng igróng eh

pu

siog vará

shitó dura deguí

ip deguí

ibíng degui

beeten

(shebo) durái

a sir qué

fa sir queso

{ shitoteng sirque (tush-

co)

fa oto

señor bau sógie

bau soigie váari

ta soé ó ta sugue  
fa suré ó ta sugue  
e soé ó ta sugue  
tangva soé ó ta sugue  
ebegá soé ó ta sugue  
ebegá sugué

ta beric

ta soé

eng

degactón

cárgune

ta cóvo bacui

covo bacui

ton&gt;

## Castellano.

## Boruca.

## Térraba.

Silencioso, cállase	cásá dúushi	fasu quing ga shí
Silleta	té eera	silla
Simple		tonto
Sobrino, sobrina		bor shtop
Sol	eac	doró
Solamente	a a drésh	crarasóe
Sólido	tzij cari	tósa
Solo	i iréshi	erarasóe
Soltar { 2 p. imp.	shung ah	cong so
{ 1 p. sing.	a ari shúngrah	ta cona
Sombra	ca uvíc	coc tzénte
Sombra de una persona	(dii) uvíc	ban iagról
Sombrero	seeh uvá	sombrero
Somero	tzéntca	yorotúra
Sompopo (hormiga)	si	secong
Sonar 3 p. sing.	chi caj erí	iron qui
Soñar 1 p. sing.	chadojerah	ta yó inó
Soñoliento	cap zujque	ta bocov yóntzo
Soplar { 2 p. imp.	bujáh	ba evos
{ 1 p. sing.	áaran bá bujráh	bacvira
Sordo	tec doj gui isháh	coc euóng shéme
Subir { 2 p. imp.	ba úfdah	fa tiósó
{ 1 p. sing.	a arang úfdrah	ta to comóng
Subir una cuesta	icrac ta báufdah	<u>ta hem bi gósheo</u>
Subir el río	aaran ufdrah	<u>ta hem dí quingóh</u>
Sució	cugríshi	uri huri eh
Sudar 1 p. sing.	sa rráh	ta shória vará
Sudor	sa icáh	shória
Suegra (mía)	a a debéh	bor im
Suegro (mío)	a a chebéh	ba quégue
Suelo	tap	túsh eo
Sumergir	ba sú uga	tá to e cópi
Superior (jefe)	alcalde	<u>alcalde</u>
Susto	cha a cong cri	ta ob shavonai

## T.

Tabaco	duah	dovóh
Tábano	coosut	serer eva
Tabla	crang	córcvang
Tacaco	tacaco	
Talón	eraca ísh	(bor) cuptáh
Talvez	talvez	soshirí
Tallo	mungcra túj	cor so
Tamal	tamal	tamal
También	iábi	so ení

## Castellano.

Tapa  
 Tadar { 2 p. imp.  
 Tadar { 1 p. sing.  
 Targuá  
 Techo  
 Tejer (gerundio)  
 Templar mecates 3 }  
 p. sing. }

Temblor

Tiembla

Temer 1 p. sing.

Temas (no—)

Tempestad

Temprano (es—)

Tender

Tendón

Tengo calor

,, frío

,, hambre

,, sed

,, sueño

,, calentura

Ternero

Tepescuite

Término

Terminado

Testículos

Teta

Tía

Tiempo hace

Tiempo bueno

Tiempo (poco—hace)

Tierra

Tigre

Tigre negro

Tinaja

Tintorería

Tío (mío)

Tiquisque

Tirar { 2 p. imp.

Tirar { 1 p. sing.

Tirar con flecha

Titilar

Tizón

Tobillo

{ 2 p. imp.

## Boruca.

curéh cáchij va  
 cachi a  
 á ari chachía  
 evat cráh  
 ú ga ashí  
 eu ushi teh  
 do in chiri íra  
 temblor  
 taban chiri rá  
 cha acóng rah  
 di yá a cóng ih  
 { ché eh buruh quing  
 { eh drah  
 temprano  
 túda  
 sú uherah  
 as tacan shióngra  
 sa aran astaca  
 bri irá  
 dii yan shára  
 capshára  
 che ádra  
 turi tzit  
 dijt  
 oc share  
 oc share  
 (turi) aire  
 eaa  
 at chuh  
 ataca yoc truurráh  
 ca quimoréng eh  
 doyen yoc trúurah  
 tápque  
 curah  
 curah turimát  
 cvureh  
 uréh  
 a arúncea  
 san  
 sháng a  
 a arip sháng ra  
 tun eastan i tecra  
 té ah  
 chieráseva  
 cráca ish *vive talm*  
 shi a

## Térraba.

ba quín nioocró  
 bong saso  
 bong sara  
 surém na  
 ——————  
 ba iguñh  
 shiso  
 yo  
 erung ten diori yo  
 bang erir  
 bang erir shen  
 furuc toe yóntzo  
 doba eh  
 bashie 2 p. imp.  
 bor quiuum nio  
 ta crocri yontzo  
 ta semó yontzo  
 ta feri yontzo  
 ta boiran yontzo  
 ta bovov yontzo  
 ta polugun yontzo  
 vaca áng va  
 everí  
 bacurió  
 ton óe  
 ba feringvo  
 nóco  
 ——————  
 poñaéh  
 cop suéh  
 esh eo há  
 erung  
 dobon crosirirín  
 dobon crosié  
 sebí  
 ——————  
 hóco  
 iéruso  
 iérura  
 ierus cuncó vóvo  
 yuvóso  
 bor eugui yó  
 nor vóso

## Castellano.

	Boruca.	Térraba.
Todo	oguéh	ún congueh
Tomar { 2 p. imp.	shú a	shaso
{ 1 p. sing.	aari shúura	shara
Topo	rí iqui chángri	uvís
Torcer 2 p. imp.	pshí isa	shon íso
Tormenta, borrascea	cacti	shureng
Torta	torta	torta
Tortuga de tierra	pshéc	bogó
Tortuga de mar	quip shée	bogó
Toz	toót	to
Trabajar { 1 p. sing. f.	dec trabaja	ta to pár qui
{ 2 p. sing.	ba trabaja	fa to par qui
{ 2 p. imp.	ui ayet	tec suso
Traer { 1 p. sing.	a aran ba aje, i uíra	tec sur ómia
{ 1 p. sing. perf.	ari ui icrá	suror
Trenzar	bactshij catéah	ta con so ibí
Trenza	sóh	cong soh
Tres veces	mandec	crogrong miá
Tribu	va	
Triste, tristeza	hua sá adrava	taguo óeh
Tronco	erantuj	cor evúrie
Tropezar 1 p. sing. perf.	cúus té ecra	ta sop scóno
Trozar 1 p. sing.	a ari ireh herá	sera
Trueno	các	cri irón qui
Tú	ba	fa
Tuete	doat crah	
Tuerto	caij tzút tzhéh	boe vo shí shime
Tumor pequeño	crístzh	sing
Tumor grande	cri éheri	singevo quisqui
Turbar	diarem porái eh	{ ta bob cung pac tu
Tuza de maíz	epevásas	{ i one
		ip evóta

**U.**

Uno	hé etzi	erará
Un poco	doyén	tira e
Ulcera	crístzh	sing
Ultimo	néng ih	ba bómia
Uña	cúusrah	ba sap evota
Usar 1 p. sing.	a aran ibrígra	hun bom gu (?)
Una vez	hé etzi viaje	frara

**V.**

Vaciar 2 p. imp.	ashét héje drah	hongso
Vacio	(ij nengrih) béje drah	irori
Vadoso	rodóngrih	dogréeh

## Castellano.

Vasura	chup
Vela de hule	but
Vela de cebo	candela
Vena	su ueráh
Venado	su turíc
Vender { 1 p. sing.	aaré chic tóngra
{ 2 p. imp.	a chitongra
Venir { 1 p. sing.	tebagrá acala or elepa
{ 2 p. imp.	máchin
Verdad (es—)	es verdad
Verdadero	verdári
Verde	hua acá
Vereda = ren	nen tzit <i>caminito</i>
Verter agua	di iqui déqui yu ura
Vértebra	shencua déterah
Vestido de algodon	ehe vai chís
Vestir (me voy á—)	cha e eráh
Vez (otra)	ad shé
Vez (una)	é étzi déque
Veces (dos)	buu deque
Veces (tres)	man deque
Viejo	sugrój
Viento	shun <i>ruento del ayre</i>
Vigoroso	záonca
Vijao pr.	erangca
Viscoso	zi hóngrih
Visitar 1 p. sing.	ba cungrah
Visitarlo (he venido á—) {	cha achara at cúng ih
Vivir 1 p. sing.	ca uira
Vivo	gri icári <i>luja k milpo</i>
Volver del viaje 1 {	i cap shia
p. sing. {	a aran vuégra
Vómito	diirojque
Vosotros	

## Boruca.

chup	shto cásho
but	on shá
candela	cebo
su ueráh	(bor) quiung jo
su turíc	shuring
aaré chic tóngra	so ij nera
a chitongra	so ij ne vor con
tebagrá acala or elepa	ta toe
máchin	fatée
es verdad	herosh coéh
verdári	herosh coeh
hua acá	qui song
nen tzit <i>caminito</i>	irevó cutírae
di iqui déqui yu ura	di evong, di hoc
shencua déterah	(bor) quing de bógro
ehe vai chís	shqui broshevúng
cha e eráh	tatoe shevong hung
ad shé	obi ferára
é étzi déque	frará so
buu deque	fre bú
man deque	fro rómia
sugrój	cla láe
shun <i>ruento del ayre</i>	ferúc
záonca	do bó
erangca	cróga

## Térraba.

etóng	ta sheró ho bom iga
erósho	ta susi eni = yo vivo también
(bor) turí	susi
ta ómia	ta sán qui uh
ta su pashi sheme	ta yá a tui
ic	fain begá

## F.

orasí = <i>ahora n</i>	
orasira ca a bagrá	
uru	
quibih	
a a dábi	
atqui ij néngrah	
úngeah	

etóng

erósho

(bor) turí

ta ómia

ta su pashi sheme

ic

## Z.

ung
súugrah

ma shéúcra
ta furo seríng

## Castellano.

Zahino  
Zancudo  
Zapote  
Zarza  
Zopilote  
Zorro  
Zumbar

## Boruca.

cram pshúc  
ejque  
com  
zárza  
buusa  
zorro  
tzit

## Térraba.

shtúcu  
seríng  
fiú  
zarza  
rosh eu  
zórro  
rúnava

## NUMERALES.

1	e etzi	crará
2	buúc <i>entre u e o</i>	crovü
3	mang	crom miáh
4	báj cang	crob quing
5	eshis cán	erash quíng de
6	teshan	terdéh
7	euj que	cógodéh, cracóc
8	uj tan	evongdéh, cracvóng
9	_____	sheavdéh, crashcav
10	_____	{ dvoddéh, era do-
11	_____	{ vob deh
12	_____	{ quing shuerára
13	_____	{ quing shoeruvuh,
20	_____	{ quing shupoc
30	_____	{ quing shocromiá,
40	_____	{ quin shumia
50	_____	sag puc
60	_____	sagmia
100	_____	saf quin
3er. día	ma ang cague bah	sag shquíndeh
4º día	baj cang cague bah	sag terdéh
5º día	_____	cién

## VERBOS.

## Pres. indic.

Yo me voy	atqui dégra
Tú te vas	baqui dégra
El se va	iqui dégra
Nosotros nos vamos	dirojqui degra
Vosotros os vais	biroj qui degra
Ellas se van (la gente)	abiroj qui degra

ta téh
fa toeh (de)
e toe ria
shi toeh
fa toeh (de)
ova toeh (ria)

## Castellano.

Futuro lo mismo, }  
formándose con } seec  
mañana }

Imp.

2 p. sing.

1 p. pl.

*Hablar*

2 p. sing. pres.

3 p. sing.

Imp. 2 p. sing.

,, 1 p. sing.

*Comer*

Pres. 1 p. sing.

2 p. sing.

Perf. 1 p. sing.

Imp. 2 p. imp.

,, 1 p. pl.

## Boruca.

Boruca

Térraba

Río de Térraba

Talamanca, Bri bri

Lagarto (puerto de }  
Boruca) }

Paquita (río)

Boea Sacate

Boea Brava

Bunta Mala

Buenos Aires ó Ha- }  
to Viejo) }

Río Naranjo

Guaca

## Térraba.

ivona totoeh--me iré

fanóm

shi téoh

ta arán

fa aran tze

ova arán

ran

shi ran

atqui tegra

ba tegá  
tegradi

## NOTAS.

Boruca	Brúnca	Brunca
Térraba	tishibih	Brurán
Río de Térraba	rio grande	di quis (grande)
Talamanca, Bri bri	Ará a cac	shom shco
Lagarto (puerto de } Boruca) }	cú e e ravá	couourama
Paquita (río)	Baquí	
Boea Sacate	cá as catay	
Boea Brava	sat eravá	
Bunta Mala	suráh	
Buenos Aires ó Ha- } to Viejo) }	Quá adrá	
Río Naranjo	draj shín = narujo	
Guaca	cang	hu ae a ?

# III PARTE.

LENGUA  
DE LOS  
GUATUSOS.



Castellano.

Guatuso.

•Z.

Abajo (se sirven de la palabra { laca—suelo }	laca ó merizuéh
Abalorio, collar de abalorio	colo cóma
Abeja pequeña, negra	quen uza
Abeja grande	puji
Abejón	sífu
Abierto	fuerí qui hi épung
Abismo, quebrada, río pequeño	nocosang oratí
Abra en el monte, siembra	putúca
Abrazarse, darse un abrazo	{ mi puri ye marapte ó nocómeri puriríng
Abrir	írova quiji
Abuela	nachíya
Abuelo	na chái yu
Aceite (sólo conocen manteca { de chancho de monte )	isóron (ó) ujuti isóron
Achiote	soh
Acostarse 1 p. sing.	nara suí
Acumular, juntar	íreva folin
Adentro (acomódalo—)	ícali icórfan
Adelante (váyase—)	foáctene míara
Adiós, me voy	na tó ye
A dónde va?	to mi tuyé
Afilado	ma yo can
Aflar 2 p. sing. imp.	irevalu atáyo
Afuera—no adentro	eb' bdo ícali
Agarrar, cojer 2 p. s. imp.	írepeu, irevápeu
Agua	ti
Agua, fuente, vertiente	ti pítec
Aguacate (fruta)	sútuh
Aguacate (árbol)	dicora sútuh
Aguardar 2 p. s. imp.	nánivafafára
Aguardiente, chicha fuerte	cha caja
Agudo—flecha	caru
Aguila, gavilán, aguiluchón	bora
Aguja (dicen espina de pejivalle)	fora
Agrio, la chicha es agria	acha quiá tate (ó) chacaja
Ahogado	paitate dico
Ahora, ahorita	ojásá
Aire, viento	puru
Aire, el viento sopla	puru psuru
Ají	tueh ju
Este ají pica mucho la lengua	ana nacuri aye tueh ju
Ala	cuinca

NOTA.—Para la pronunciación de la *z*, véase la introducción, página III.

## Castellano.

Ala de pájaro  
 „ de chilchitote  
 „ de pavón  
 „ de pato  
 „ de pavo

Alacrán

El alacrán me picó

Alcanzar 2 p. s. imp.

Algodón

Algodón sin semilla

Alimento. Alistemos el alimen-  
 to, ya nos vamos, mucho de-  
 bemos andar

Alma

Allá

Allí

Almendra ó almendro

Altura, cerro

Alto!

Alto, grande

Alzar 2 p. s. imp.

Amanece

Amargo

Amarillo

Amarrar 2 p. s. imp.

Ambos

A menudo, frecuentemente

Amigo, venga

Amigo e. d. el que anda con migo

Amplio, ancho

Andar inf. é imp.

Anda pronto

Anda poco á poco

Anda adelante

Angosto, pequeño

Angulo, esquina

Animal (no tienen un nombre  
 general)

Anillo

Antier

Antorcha, luz de hule

Anzuelo

Año, invierno

Año, verano

## Guatuso.

yiscaca cuinca  
 pintoto cuinca  
 tufi cuinea  
 taru cuinca  
 uruh cuinca  
 tomon

tomon tinae chi ui

náreva hóje

zuji

zuji izique

{ anadombri cuoh, atamunah piti na  
 { fac peti

tatec coca

de hué ó defué

dicóeh

timaroh ip curu

óc teh.

biár téne, nánivafafára

fué dicane, nini

irevá cu; írepdia

paima fo aye

co quéya tate

mari mari

irep quen; maque raca

ipónca

pai paiton mara

aire, írecu

nará cará hecamán

di nina, suina, naractéca

mifan

cápito mífan

sigavato mifan

foactene pomian ó miara

noco sango

ichó chóró téca

sortija

pane

quirrir ripéhan

tia

tuja lica conian

sigir ríeo

## Castellano.

	Guatuso.
Araña	sela quichía
Arbol	cora
Arbol pequeño	{ plicho quichia cora ó coquérrreh
Arbol grande	{ quichia cora
Arco de flecha	cora puru
Arco iris	quijitza
Ardilla	tzingitzá
Arena	cuza
Armado	uzija
Arreglar, acomodar	leng ifa
Arriba	ireva su
Arribar, estar cerca	cóza
Arrugado	folléca isana angi
Asar 2 p. s. imp.	alei lequi isorec sorécten
Así es—si	irepcung eca, irevapcungeca
Asiento	áula
Asir, cojer 2 p. s. imp.	curu sáca
Aspero (que tiene espinas)	atorep cu
Asustarse	fora tara
Atado, carga	nao cárip coreh córeh
Atar, amarrar	na filica
Atento!	irevap quer ó irríp querrah
Atmósfera, viento	zóseton
Atrás	pura
Ausente	{ tijínito pomí ara, amiesa tung
Ave (no tienen nombre general)	{ jungnu fóng mec
Avispa	me rai tó yeh
Ayer	poro
Ayote	táyeh ha
Ayudar	poriza
Azul, oscuro	aluco fréva yia ó iripdía uchuli ing gánggueh

**B.**

Balde, estoy de balde	epe ména fate fat
Bailar	brazi laca
„ 2 p. s. imp.	pomirih hila
„ 1 p. pl. imp.	ata trambara hila
„ 1 p. sing pres.	ata cácha nara hila
Bajar 2 p. s. imp.	brizueh
Bájame, apéame esta fruta del árbol	na naíreva taila zabracu
Balsa	piuh
Balsa (fruta)	piuh so
Balsa (canoa)	óh joh
Banana (no conocen)	curu zaca
Banco	

## Castellano.

Bañarse	
Bañarnos (vamos á—)	
Barato, poco	
Por barato lo compro	
Barba	
Barba (pelo)	
Barbudo	
Barrer	{ 1 p. sing. pres. { 2 p. sing. imp.
Barro para olla	
Barro para tinaja	
Barro, fango	
Barriga	
Bastante	
Bastón	
Bautizar	
Bazo	
Beber	{ 1 p. sing. { 2 p. imp. sing.
Bejuco	
Bello	
Bicho	
Bien (está—)	
Blanco	
Blando	
Boca	
Boca de estómago	
Boca de río	
Bodoque	
Bonito	
Borracho	
Borde (orilla de río)	
Borde ú orilla de una tinaja	
Bostezar	
Botar	{ 1 p. sing. { 2 p. s. imp.
Bote	
Botella	
Bravo	
Brazo	
Brazo superior	
Brazo inferior	
Breve, pronto, alista todo	

## Guatuso.

itánara tean	
énoco mara tean	
nocóchuma	
nocóchuma mágari irictámara	
macóntoh	
macon isa	
quila	
átina psong nec	
pomi psong; na psong eca	
zú uh jih	
táxara	
láca olringa	
mangon	<i>mangum.</i>
ózojeh ténen	
alároqui quitaja	
adami chaza tí rafa	
macúan	
ireva chia	
poti chia	
quih	
marauchiéh tenará coáng eh	
cofro foro	
aúla	
aimlequi ipcáng eh	
epeh capuján	
maco quica	
mazútu	
coc p. e. chaníacoc, aórecoc, aiaicoc	
laca curu ora	
{ elong at chángia ó elong at	
{ chumáneo	
afárucu	
tí jola	
tíri munu cocóra	
ma caca fíca	
uto tona psuc	
umi psuc	
chíu, bote	
petra iza cainan	
zérten	
maeu quit cora	
maeu quit zique	
maeu quit chia	
capitomic bi hoquifafara	

## Castellano.

Buho	
Buitre	
Bulto	
Buscar	{ 1 p. sing. 2 p. s. imp.

## Guatuso.

bue	muqui
bora	zúng zung, zue zue
mará	cóca
ati	tondi itetine
íreve	teti

## C.

Caballo	zíqui casai ing gange
Caballo entero	zíqui casai ing gange sufúru
Yegua	zíqui casai ing gange curiza
Cabello	tona iza ó ma iza
Cabeza	machía, cha cora—de animal
Cabecera de río	chia p. e. chania chia, aoréchia
Cabuya	yújan
Cabro de monte	zuli
Cacao	caju, cajulilica
"    (árbol)	cajuchía
"    (mazorca)	caju curu
"    maduro	paiyócten caju
"    verde	huzangaf cajúcu
Cacerola	ziji juan ing guenge (ziji—luna)
Cacique	urojúvali
Cada uno	ana ga charu
Cadáver, muerto	paitate
Caer	patona mine (nai gafa)
{ 1 p. sing.	pai mine
{ 3 p. sing.	uju
Caimán, lagarto	tali
Caja	chacora
Calavera	pupa
Calabazo	coja
Calentura	ati cuéza tónana ufíten
Calentar	cuezami bi ufíten
{ 1 p. sing.	atoquéya
{ 2 p. s. imp.	cajulilica atoquéya
Caliente	ec eréptón chía cajulilica
Cacao caliente	anap carúju
Venga á tomar cacao caliente	tona mine
Calor (tengo—)	zoze tósá
Callar	macácora zuca
{ 1 p. s.	ana nai iza taring
{ 2 p. s. imp.	chaunga ora
Calzón	cora
Calvo, no tener pelo	dito tonti cu
Calvo, pelo blanco	dito potí cu
Cama	cula, pang izi cora
Cambiar	tióca
{ 1 p. sing. pres.	
{ 2 p. s. imp.	
Camarón	
Camisa	

## Castellano.

Castellano.	Gnatuso.
Camino pequeño	yu ora
Campo	tru tocúfa, tru putuea
Campo Santo	laca
Aquí hay gente enterrada	naícova mafarú húca rri
Canasto	chíqui
Cangrejo	cora, caucoma
Canilla	na saluco
Cansado (estoy—)	ananá chichi tepe
Cantar { 1 p. sing.	pomi purete (tejingito—después)
{ 2 p. s. imp.	pomi purete (foáctene— primero)
{ 1 p. pl. imp.	táumara hila atani purete
Catarro	chiana tai elócten
Caña dulce	afofóra
Caña brava	petara
Caña jira ó virota	afaqui cora
Cara	tona júan
Caracol	fori fori
Carbón	cué uju
Cargar { 1 p. s. pres.	tonti toni i slin
{ 2 p. s. imp.	poti tai i slin
Carguero	<u>zélen</u>
Carey, concha	ulima
Cariblanco	ujuti
Cariblanco (mono)	juán áunga
Carne	malaga zíqui
Cariñoso	erigi anai naítina toqui taiqui
Caro—mucho	ózogó tenen
Carpintero (ave)	zoróro
Carrizo	rafúju
Casa	uh
Casada (mujer—)	pai cuten
Casado (hombre—)	panai cúrian
Cascada	{ dinini fai faten, óctequi jatu te
Cáscara	{ cáun
Cauchue, hule	ilen
Cazar (vamos á—)	quiri zíqui
Chapulín	éreque ma ere
Charco	quí zun
Chicha de maíz	póri
Haga chicha	ai qui lica
,, de maduro	ireva jueh
,, de Yuca	zuli ororo lica
,, de pejivalle	ya qui líca
,, fuerte	zuma lica
	achaumia tate

## Castellano.

Chocolate	
Chorcha	
Chupar	
Chuso de arco	
Chuso de acero	
Cedro	
Ceja	
Ceniza	
Cera	
Cerca (esta—)	
Cerdo, puerco	
Cerrar { 1 p. sing.	
{ 2 p. s. imp.	
Cierra la boca	
Cerro	
Cerro alto	
Ciego	
Cielo	
Codo	
Cojo	
Cojer { 1 p. sing.	
{ me voy á cojer	
{ 2 p. s. imp.	
Cola	
Cola de mono	
Cola de zorro	
Colgar { 1 p. sing.	
{ 2 p. sing.	
Colibrí	
Colina	
Colmena	
Colmillo	
Collar	
Colocar	
Coloradilla	
Colorado	
Comer { 1 p. pres. sing.	
{ 2 p. s. imp.	
{ 1 p. s. perf.	
{ 2 p. s. perf.	
vamos á comer	
Cómo?	
Cómo se llama esto?	
Cómo está U?	
Estoy bien	
Estoy mal	

## Guatuso.

caju
pintoto (?) ti carápau
{ aticonap chiunec ó aticonap chu-
{ chunec
caru
caru oc
úrung
mafisi cora ó mafojóra
purun
arizu
holle cafa, holle caian
cúchin, cuchiuiora
atira elongeta finec
ire vailon
macóquica calire vailon
octe
octe pasécora jatíteca callájaia
{ nocovái ífisi tujúje, mi fisi curu
{ eloptéca
toji ziqui
macuzur
igáten pinesuva
atiptondi alagá chei cúne
atina técu
irep cu
tun
tiu tun
chichi tun
nico tárara
nanai gerek tojíe
pizío
octe qui ora
quen uza uh
oca p. e. tafa oca
{ cóloco, coroqui curu (de pequeñas
{ pepitas)
mico tára ó colonga iréptin
pungu caru
linange ora
atinap telanec
naip télan
panam länge
pana ming lange
enócoma telan
iren árepqui, ina
iri ócten
mafue capíya mi pung
afué
coa vanapu

## Castellano.

Estoy mejor	
Comparar	fué capíya náng nacá pung
Componer	epara catane fócten
Comprar { 1 p. sing.	mara uchíe tenébata mericúohl
{ 2 p. imp.	atianap teca ranec
Comprimir	isapomi bib técará
Concluir	capíterip catan
Conducir { 1 p. pres. s.	anara soten ajaten
{ 2 p. imp.	paito yu tonatueh
Conejo	eriquita na yu mitueh
Congo	cofe
Conmover	uri uri
Conocer { 1 p. s. pres.	anari jajaíeh
{ 1 p. pl. pres.	nicotóna furájica suira
{ 2 p. pres. sing.	tonti furájica suira
Considerar, pensar { 1 p. s.	pomi furájica níco
{ 2 p. s. imp.	atina fisira ufijet punec
Contar, enumerar { 1 p. s. pr.	patomí mi fisira ufijet punec
{ 1 p. pl. pr.	ana iri carájen
{ 2 p. s. imp.	atitondi carájen
Contento (está U?)	poti carájen
Contento (yo estoy—)	ma púemi bi punge tate
Contestar, responder { 2 p. s.	afe pasa quían
{ imp.	iriqui—coquirep cu
{ 1 p. s.	atíana zaine pótili coquícu
Conversar 1 p. pl. subj.	atiésana mahaineca
Contraer una enfermedad	iriqui coah nazip sulije
Copa	pupa ora
Corazón	mazútú
Cordel, mecate	prupuru
Corona, vértice	machia putu
Corona de árbol	cora aun, cora chia
{ 1 p. sing. pres.	atana oja atagáchu
Correr { 1 p. pl. pres.	atani oja salu pite nitóti
{ 2 p. s. imp.	pomi oja nengara atagáchu
Corregir 2 p. s. imp.	colonátami bihái
Cortante	ayo caange
Cortar un árbol { 1 p. sing.	atitonti teturiji cora
{ 2 p. s. imp.	irip teturiji cora
Corteza	zajára
Corvo, torcido	isuic teca
Cosquillas (hacer—)	atana chúculo cuye néea
Costado, costilla	macala cora

## Guatuso.

## Castellano.

Cristiano soy  
Crudo, verde  
Cruel  
Cuadrado (1 palo—)  
Cuajiniquil  
Cuándo?  
Cuando se va?  
Cuando viene?  
Cuánto? cuántos?  
Cuántos hombres?  
Cuatro hombres  
Cuatro días  
Cubrir { 1 p. sing.  
              { 2 p. s. imp.  
Cuearacha  
Cuchillo de madera  
Cuello  
Cuenta, abalorio  
Cuerno de venado  
Cuerno de buey  
Cuerpo  
Cuidado!  
Cuidado te muerde!  
Culebra coral  
    , bejuquillo  
    , bequer  
    , verde  
    , toboba  
Culleo  
Cuñada  
Cuñado  
Curar 1 p. sing. pres.  
Curre

## Guatuso.

pana chasa tirifa marange  
zánga  
epe maura jering  
mara uchieténene majatengange  
uju puru naba  
ping tato  
ping tato mitueh  
pingi tato miton  
pinca  
pinca ochápaca  
paqué quir  
posai  
atira zuqueni  
ireca zuquen  
song ing gángio  
zafára  
machá cora cora  
profóro  
ítoco cora  
paca cora  
nacha cápan  
achitosa  
ato mirip chúe  
alefora qui zaláfa  
toctoe  
zérequen  
qui zálan  
zálan  
cumaso  
zoi ora  
ufa  
paita tóntemi miquerre unge  
píli

**D.**

Danta  
Dar { 1 p. sing.  
              { 2 p. s. imp.  
              { Déme esto  
Deabajo  
Débil  
Decir { 1 p. s. pres.  
              { 2 p. s.     "  
              { 3 p. s.     "  
              { 1 p. pl.    "

ziqui carsa  
tontiton naictía  
iaja poti tía  
máreva tía  
nai foco  
epe capíya  
tondi ri qui  
pomi qui ye  
nai qui ye  
tarani toti qui ye

## Castellano.

Dejar, abandonar		nariva uchi
Queda abandonada la casa		nicotari uchi upala ufa
Déjalo		épedo iriváta
Deber 1 p. s. p.		hueh mangára tápeung
Delante vaya		fuactenen míara
Delgado		epeméh siqui ora miáng
Délo pronto		iríqui capito riváta
Demarcar, cerrar		maquir rica ó'isarptin corácha
Déme		náreptia
Déme de comer		nanga malac áreptia
Déme agua		eh sang nanga ti
Dentro		ícali
Derecho		mara iluring gange
Derretir	{ 1 p. sing. pres. 2 p. imp.	tóntidi fula
Desarreglado		írevá fula
Desatar, soltar		epe fura íria rámara
Descender, bajar	{ 1 p. sing. pres. 2 p. imp.	irep chun
Desigual		atitonara zúeh
Desnudo		miri zúeh
Despacio		ninacang inini foqui tore
Despedazar		zúcavai únge
Despertar	{ 1 p. sing. 2 p. s. imp.	zija vátomi zain
Despierto		anare faráro faráro
Después		atira ureng nec
Destetar		írevá urang
Desvanecerse		huep cuang ep pung
Detener 2 p. s. imp.		nónega doquépe
Detener, guardar		epetami iahami mi corrilica riptiah
Detrás		pai pura toin
Deuda		capitorip cata
Día		tonti tai icatang épung
Diablo		apariri tépung
Diablo, espíritu malo		eriquisa tonap carre
Diente		tojico
Diferente		orósí, oronca
	Viene otro, diferente	macharo
Dios		oca
Dios está en el cielo		acange
Dirección, ¿a dónde va?		paiami tonge acange
De dónde viene?		tocu
Distinto		tocu cánaquí punge tojiziquí
Distrito, pueblo		bi eh mitói
		mireh miton
	{ nínaca, niriuh checani	
	{ ninaca ni tóraca nini	
	upala turuja	

## Guatuso.

## Castellano.

Doblar  
Doblado  
Doler, me duele  
    Te duele?  
    Me duele la cabeza  
        ,, „ el dedo  
        ,, „ la muela  
        ,, „ el estómago  
        ,, „ el pié  
Dolor (mucho)  
Don, regalo  
Donar  
Dónde, en dónde está?  
    En dónde está el agua?  
Dormir     { 1 p. sing.  
              { 2 p. sing.  
    Está durmiendo  
Dos hombres  
Dos días  
Duende  
Dulce  
Duro  
    Muy duro

## Guatuso.

freva focole  
focole  
anangi furuje  
maibe mangi furuje  
ana cha furuje  
ana cíquicha furuje  
na oca furuje  
ana haraten furuje  
ana hóquicha furuje  
} nocovan anga ifurú tuetoh ó a.  
} nangi furuje  
ma hárata  
tondi ta mang itía  
naico fuéh pungeh  
beang eh ti  
ana chufi  
mi chufi ton  
fué nicove ichufi yépung  
ponca  
pangi  
macharo  
palójia tate  
capi  
capíya

## E.

El, aquel  
    p. e. él quiere comer  
    él se va  
Elástico  
Ella, aquella mujer  
Ellos  
Ellos se van  
Ellos quieren comer  
Empujar     { 1 p. sing.  
              { 2 p. imp.  
              { 1 p. pl.  
Encender el fuego { 1 p. sing.  
                  { 2 p. s. imp.  
Encerrar  
Encollerizar  
Encontrarse con uno en el camino  
Enderezar  
En dónde?  
Enemigo  
Enfermedad  
Enfermo  
Enfermo de calentura

naye  
naye m lácce  
nai itueh tosa  
ningning i jaráten  
naye, naini curíjuri  
naye  
nai itueh tosa  
nai m lácce  
atutona psiringe  
u mip psiring  
ta uma psiring  
ati cuera change  
cuerip chan  
irevailon  
ai zérten; iquima maúri árijoi  
yuna foa quirilachen  
ireva poní  
mirí  
ai putulaye  
coah fanápung  
coah vaipung  
maura coa tinájoi

## Castellano.

Enfermo de catarro	
„ de diarrea	
„ de toz	
Engañar	
Enjugar	
Enojado	
Enseñar	{ 1 p. sing. 3 p. sing.
Ensuciar	
Ensayar	2 p. s. imp.
Enredar á otro	
Entender	{ 1 p. s. pres. 2 p. s. pres.
Enterro	
Enterrar	
Entonces	
Entrar	{ 1 p. s. pres. 2 p. s. imp.
Enviar, mandar	{ 1 p. s. pres. 3 p. s. pres.
Envolver	2 p. s. imp.
Envuelto	
Equivocación	
Erecto	
Escalera	
Escama	
Escara	
Escarbar la tierra	
Escoba	
Anda á esconder esto	
Esconderte	{ 3 p. sing. 1 p. sing.
Escondido	
Escopeta	
Escorpión, alacerán	
Escribir (voy á—)	
Escuchar	{ 1 p. s. pres. 2 p. s. imp.
Escudo, arma	
Eso	
Eso es	
Espalda	
Espaldilla	
Espantarse	
Epiar	
Espina	
Espinarse	

## Guatuso.

nímimi fama na tai quili	
nímimi fai icoli ten	
noco fai ieólo taqueta	
iajatuna chifite	
atira tizene	
narip zerefesa	
atisa mara erójon	
naititi sami erójon	
anaron lacaye	
erim ya puoh, umip quilaje	
atifisi raringe	
tratonti uraje	
anapotí uraje súeh	
trangeh cayája	
itara teh faruju	
ina toríjueh, ina tonipchota	
talona tion	
mitión upala; mitión uco	
ton manguna fúfiton	
nanga tiumi fúfiton	
irep psu	
{ nocofarip psu yepung ó irepsuye-	
pung	
epe raúra je	
marau uh chiéteneh	
matefénec	
tafanai	
lacaina vaipung	
irep culi	
huroqui aun	
irepte haringe	
fueri aringe yépung	
atínara inge ó aticonénara inge	
garing garica	
corre	
tomon	
atinap tsiongnc	
{ atinora cunujeh puneng	
arinora cununec	
erip taiqui	
cora savip coroje	
di ye	
aula	
ma carcar	
machacapa	
ana mi coai ójio jémara	
amí ptore	
fora	
na sorécten fora	

## Castellano.

Espíritu		tatec coca
Esposa mía		tona curi
Esposa tuya		pomi curi
Esposa de él		nai curi
Espuma		ti caru
Estar	{ 1 p. sing. 2 p. s. 3 p. s. 1 p. plur.	a, ána, vana mi—; pomi-im—; fami nai—; pai-i—; fai ala—; ana—; vana coa ana pung
Estar enfermo	{ yo tú él nosotros	paesa na chara yie pami chara im yie pai chara i yie paana chara yie
Estar parado	{ 1 p. s. 2 p. s. 3 p. s. 1 p. pl.	zacatene ana afare zacatene fami afare zacatene fai afare zacatene vana afare
Estar cansado		éhaca faia tátē
Está agrio		ai pi quíte
Está pesado		nie, naye
Este, esto		na tzarúneč
Estornudar	{ 1 p. s. 2 p. s.	pomi tzarúneč
Estiéreol		ipquiça ó ipquíquen
Estivar, apretar		íreva fosen
Estómago		mangon
Estoy bueno		capiýa ana pung
Estoy sentado		fuénang laie pung
Extranjero		casa, chiuti (gente de bote)
Exclamar, gritar	{ 1 p. sing. 2 p. s.	atina quinine
Extinguir, apagar		pomi quinine
Extinguir, apagar 2 p. imp.		iája arep tía
Escupir		capitoní hoqui areptia
Extender	{ 1 p. sing. 2 p. imp.	atina cong lingue
Estrella		anatondi taiqui
Estrella grande		irep taíqui

**F.**

Familia mía	na furuea
Familia tuya	pomi furuca
Fango	laca orin
Feo	mai iring
Feroz	zere vali
Festivo, alegre	cha chai taip qui
Fiebre	cuang vaipung
Fierro	yuqui
Fierro (pedazo de—	yuqui zaca

## Castellano.

	Guatuso.
Filo	súqui síqui
Fin	itaíquo
Firme	capiýa
Flaco	ma íringa ictóre
Flecha	caru
Flecha con garfio	mar puru
Flecha con cabeza	ictaic puru
Flojo, que se mueve	jorójoroja vaipu
Flor	cora zutu
Flor de maíz	aíqui zutu
Fluido, aguado	tíng afa
Fluido, espeso	oring ing ángue
Fogón, hoguera	machang eca
Frágil, quebradizo	paipare
No frágil, duro	epe me jóraten
Frente	mafo jora
Fresco, frío	matióñ
Frijol	chiqui cháren chárec qui curu
Fresco de sirope	chichíjan
Frío (tengo—)	ana psu taqui
País frío	nicomá psu púcten
Frío	masíu
Fruta	cora curu
Fruta de liana	qui curu
Fuego, tizón	euépala
Palitos para hacer fuego	cuezáca
Haga fuego	cuerep tuhan
Voy á hacer fuego	ati cuera chánguen
Soplar el palo de fuego	atiran sangué
Mover el palito de fuego	atiraje jeró jeró jenéc
Ya está el fuego	ipíten
Ya sale el humo	pai uhuma píten
El hoyito del palo de fuego	icali ora
Hacer la punta al otro palo	atirau quenec
Déme fuego	ex ana cuepála
Fuente	chía, hueh (aquí) dico irepití
Fuera, afuera	nai cállico mitéung
Fuerte, valiente	capi capinec suíra
Fuerza	capi tomi zoquia fara
Fumar	ati tua rausa
{ 1 p. sing. pres.	fue tua rifuséc pung
{ 2 p. sing. pres.	poti tua usa
{ 2 p. imp.	nang ganáxá chuma tua
Déme un puro	nanga tua areptia
Quiero un puro	corre
Ensil	

## Castellano.

Gallo  
 Gamalote grande  
 Gamalote pequeño para bestias  
 Gancho  
 Garrapata  
 Garganta  
 Garrote, él pegó un garrotazo  
 Garra de tigre  
     El tigre agarró el zahino  
 Garrobo  
 Gato—tigre pequeño  
 Gavilla de maíz  
 Garza blanca  
     „ negra  
     „ grande  
     „ con el pico grande  
 Género, paño  
 Gente extraña  
 Gente india—muy blanca  
 Golondrina  
 Golpear, majar el mastate  
 Golpear, pegar 3 p. sing.  
 Gordo  
 Gota  
 Gotera  
 Gracias—muy bueno  
 Granada  
 Grande  
 Grano de maíz  
 Grueso, gordo—grande  
 Guaba  
 Guacal  
 Guacal (árbol)  
 Guacamayo colorado  
 Guacamayo verde  
 Guachapelí  
 Guardar 2 p. imp.  
 Guapote  
 Guarumo  
 Guásimo  
 Guatusa  
 Guayabo  
 Güítite  
 Gusano  
 Grillo  
 Grillo verde

## Guatuso.

chacara zifúru  
 tónon  
 pala júring gángue chia  
 aje  
 cazája  
 na colojíqui  
 cora una rip coróje  
 tafa cuqui chía  
 pájara rie catan tafa  
 era  
 töctö quía (ora)  
 ain atera queráneca  
 quepo  
 chole chole  
 quizang quizang  
 foḥ  
 tióca  
 nai aca geningi  
 aim le qui can  
 zuri zuri  
 atira corone  
 naitina corróje  
 ninini cuquícore  
 pai psuru ó ipsuruje  
 ti tionge, utionge  
 afe pasa quiane  
 camon  
 nininge cayáje  
 ai qui fisi  
 purung áfan  
 pupa  
 pupa cora  
 gang cóco  
 corong met met  
 quefisa  
 ma izi cóvata unar  
 patan  
 íeu  
 sarúru  
 chícho  
 otera  
 zanaqui huli  
 caran  
 quizun  
 iócten carífero tiá ung

**H.**

Haber, tener 1 p. sing.

fuétona curépung

## Castellano.

		Guatuso.
Haber, tener	2 p. sing.	fuepomi curépung
	3 p. siug.	fue nai curépung
	1 p. plur.	fue toina curépung
	2 p. plur.	fué pomí curépung
	3 p. plur.	fue nai curépung
	1 p. sing. pas. a- yer tuve	fué tona cure pujijeh taéjah
	1 p. sing. fut. ma- ñana tendré	lócate toná curépung
	1 p. s.	nicona puca
	2 p. sing.	ma nico mi puca
	3 p. sing.	meh nai puca
Habitar, vivir	1 p. pr.	tontona zain
	2 p. pr.	pomi zain
	3 p. pr.	nai qui
	El Señor habla	ochápaca qui
	2 p. imp.	mi zain
	2 p. imp. fuerte	capito mizain
Hablar	2 p. imp. bajo	zija tomi zain
		pruto
		pruto suire
Hacha de piedra		quiri
Hacha de acero		tondi tijúeh
Hacha de luz		poti júeh
Hacer	1 p. sing.	naiti tijueh
	2 p. sing.	irep jueh
	3 p. sing.	atira oc quenec
	2 p. imp.	cuji
Hacer punta		ámim lang
Hamaca		ni cóto
Hambriento		nä tú
Hasta aquí		anadombri cuoh
Hasta allá		izi fai uje
Hecho, listo		ai qui cora
Hediondo, hedir		curiza
Helote de maíz ú olate de maíz	prov. {	íreva pare
Hembra		atitonti pare
Hendir, rajar	{ 2 p. imp.	irijatica
	{ 1 p. sing.	zaca chuma
Herido		zaca
Hermana		nini casan nini zaca
Hermano		tijini azuf záca
Hermano mayor		marau uchieten
Hermano menor		pai corrórie tico
Hermoso, fino		pai corrórie
Hervir 3 p. sing.		ituéjuh
Hierve el agua		icúan
Hiel		yuqui
Hígado		
Hierro		

## Castellano.

Hija	En dónde está mi hija?
Hijo	
Hijo de él	
Hijo mío	
Hoja de maíz	
,, de plátano	
,, de árbol	
,, de cuchillo	
Hombre, Señor	
Horcón	
Horizontal	
Hormiga grande (bala)	
,, pequeña (colorada)	
,, muy pequeña	
,, negra	
La hormiga me picó	
Hoy	
Hueso	
Hueco	
Hueco para cazar	
El cayó en el hueco	
Hacer un hueco	
Húmedo	
Huevo	
Huella	
Huir 3 p. sing.	
Humear 3 p. sing	
Humo	
Hundirse	{ 1 p. sing. 3 p. sing.

## Guatuso.

ura sifa
meang ena urasifan
alafi ó uran
nai alafi
tona alafi
ai qui aun
zuli aun
cora aun
yuqui aun qui
ochápa
usaran (6) puh
mara, au cheten
pirica
crasifi
tenan
zifi
ma ura pirica tinajoi
tójico
malaca cora
laco cali
pong
pai mine pong qui cali
ata pong po quiri culi
anana michique
ipu
huri holo, ochápaca holo
fué yi óje
fue huma ta queta
uhuma
atítona mirine
pai minine

## II.

Iglesia	
Ignorar	{ 1 p. sing. 2 p. sing. 3 p. sing. 1 p. plur.
Igual	
Iguana verde	
Iguana pequeña	
Inclinado	
Infierno	
Inmediatamente	
Interior	
Interpretar	
Intestinos	
	tocu uh
	epe mera uráje
	epe me potí uraje
	epe me ri uraje
	epe me toiti uraje
	tia tiáfa
	toro ifa
	tafa fosa
	pa áfa
	{ oroncafi cueco; paitóron cafí ti, cueco michan
	cápito
	icali
	traidi zaingue
	icóquire

## Castellano.

Invierno

	{ 1 p. sing.
	2 p. sing.
	3 p. sing.
	1 p. pl.
	3 p. pl.

Irse      mañana me iré  
              U. se va mañana?  
              mañana nos iremos  
              váyase  
              vágense UU.

Isla

## Guatuso.

tujá lica
na tuéh tosa
ma tami tueh
i tueh tosa ó nai tueh tosa
ata ísari ula
i tueh tosa
loca tatonah tuéh
mata loca pomitueh?
loca toque ó loca tosa
mi tueh tosa
tratami mi tueh mara
tiora fateque

**J.**

Jefe

Jícara

Jilguero

Joven (un—)

Joven (una—)

Jovencito

Jugo

Jugar	{ 1 p. sing.
	2 p. sing.
	3 p. sing.

No juegues, te doy palo

Juntar	{ 1 p. plur.
	2 p. imp.

Junto con migo

"        " él

"        " tigo

"        " nosotros

urojuvali

pupa ora

tayóqui ora

arap chalícan

taque zoje

arapchaura

cora lica

atina ire unec

potami ta ire unec

fué ire unec

epeto me ire ung, maracoróto

atina folinec

ereque foli

ireva foli

natinito

naitéreva

pomi tini

ata núna

**L.**

Labios

Lado

Lado del río

Ladrón

Lágrima

Laguna

Lagarto

Lagartija

Lamer

Langosta, chapulín

Largo

Largo tiempo

Lavar 1 p. sing.

macong len

chichíja

ti

ami aríjing

fué ifisi lica fátefa

ti liáctica cayaje

uju

ulin

fué eu quirib pilí tuéto

quero

cártan

aicara varepung

atira te zaun

## Castellano.

Lavar la ropa	
Leche de mujer	
Lejos	
Lengua	
Lengua, idioma (otro—)	
Lengua, idioma nuestro	
Leña	
Leña rajada	
Leña delgada	
León	
Levantarse	{ 1 p. sing. 2 p. sing. 3 p. sing. 1 p. pl. 2 p. imp. 1 p. pl. imp.
Libre	
Lijero	
Limaza, caracol	
Limpiar	{ 1 p. sing. 1 p. plur. 2 p. imp.
Lío	
Líquido	
Listo ¡alceen!	
Liso	
Liviano	
Loco	
Lodo	
Lombriz	
Loro	
Loro hablador	
Lucero pequeño	{ animal: cucu-
Lucero grande	{ llo, carbúncu- lo, luciérmaga.
Lugar	
Luna	
Luz de la luna	
Luz del fuego	
Luz del sol	
Ya hace luz	
Haga luz	

## Guatuso.

atira te zaun tioca
cori lica
cártaun
macu
ina pena nain zain
colo javai zain
cuéza ca
cuéza ca irevapáre
nicuring ora
tuéh túeh
atinarai lláneca
mamiri yía
pari yíe
atatoínara yía
bri yía
atiniri yía
pana ri usí
epe me piqúiten
zéron
atina te coróneç
eregemá te córo
mip te coro
qui ora
epe meang
beri catos, irevailito!
mara ilú linang
epe me piqüiten
epe furáje
laca orin
gorre refa
cozon
co arung
zuán
carima
nai cóeh
ziji
zijiláteca
cuélen láteca
toju láteca
pama foalle
quiriri ipchange

**Ll.**

Llama	
Llamar	{ 1 p. s. á tí 2 p. s. me 3 p. s.

## Castellano.

Llamar	$\begin{cases} \text{1 p. pl.} \\ \text{2 p. imp.} \end{cases}$
Llano, llanura	
Llegar	$\begin{cases} \text{1 p. sing.} \\ \text{2 p. sing.} \end{cases}$
Cuándo llegamos?	
Pronto llegamos	
Llenar	$\begin{cases} \text{2 p. imp.} \\ \text{1 p. sing.} \end{cases}$
Lleno	
Llevar 1 p. sing.	
Qué llevas tú?	
Llevas cacao?	
Llévalo	
Llueve	
Lluvia fuerte	
Llorar	$\begin{cases} \text{1 p. sing.} \\ \text{3 p. sing.} \end{cases}$
Por qué llora U?	

## Guatuso.

atéjana te zain
iájami zain
marau uchíe tégeneng turu
pana tóngeh
yaga pomí an
píngito yaga maán
sogéfata yaga maán
icomi tíeu isútú
$\begin{cases} \text{atico tondi fanec, atico tona te ticuti} \\ \text{ati isútuni arrara} \end{cases}$
yaga isútuni yan
dico tun áton
oro yu mitoeh?
mapi caju yu miton?
ura pomí tóeh
pai tí ilari
tiri fúchi fuchi
atitona juéneec
fueh juéh tuéh tuh
orócone mi joyieh

## M.

Machete	yuqui
Macho	sifuru
Madera	cora
Madera luciente	chuchu cúeh
Madre mía	nasú
,, tuya	mi sú
,, de él	nai sú
,, nuestra	be ánge nasú
Maduro	pai ócten
Maduro (no—)	zána vajú
Plátano maduro	zulaúngä
Maíz	ain
Maizal	ain qui tocúfa
Malo	epe maura hering gange, epe furáje
Manchado	anai lequíjari aríten
Manatí	paquéca
Mano	macu qui chía
Mano derecha	macu ie suira
Mano izquierda	ma chínccara
Mano de moler	óno
Manso	epe tiuje
Manteca	ujuti isórón
Mañana	$\begin{cases} \text{loca, ó cuma lo—como á las 8 de} \\ \text{la mañana} \end{cases}$
Al amanecer	mafú aye
• Mar	tili yática tocúfa

## Castellano.

Lago de Nicaragua	Ucúriqui túcara
Marchar { 1 p. plur. 2 p. imp.	tamara lélen beri lélen
Marido mío	na ocha
Marido tuyo	pomi ocha
Mariposa	fu úfu
Macana	quítá
Maso para pelear	tufaron
Masa de chicha	ma uca
Haga chicha, quiero beber	ireva jueh, itaicara chía
Más, déme más chicha	nángaa mireptia
Mascar 1 p. sing.	atinap cong nee
La mujer masca	fué curíjuri ip cóqui tueh tu
Mastate	quirílen
Mata, planta	afa chía
Matar 1 p. sing. á tí	mara cóata
Quiere matarme	maton arep cóa
Matémosle	atarip cóa
Está matado	pai pari cóa
No le mates	epet erep cóa
Mátalo	erep cóa
Mazorca de cacao	cuija
Mazorca de maíz	ai qui cajéiya
Mecapal—carguero	na filija quira, zélen
Mecerse en la hamaca { 1 p. sing. 2 p. imp.	atinara hilangue náreva zila
Medio día	titi ca niánge
Médico	aip quíre
Medicina	tocoróqui lica carájuri lica
Medir, voy á medir	atisaran lanec
Mejilla	na jua quízic
Mejor	barau, chiéten
Mentira	mi chí fiten
Mentir 2 p. sing. ind.	ami chifíten
No mientas	epet ami chifíten
Mes	ziji
Metal, hierro	yuqui
Mesa	corapala
Miedo (yo tengo—)	atonap tiuje
No tengas miedo	epedo pomi tiu tiuje
Miedo	tiuje
Miel	(quen uza) lica
Milpa	ai qui putúca
Mío (es—)	tona fue
Mirar { 1 p. sing: 2 p. sing. 2 p. s. imp. 1 p. pl. imp.	atinap torane pomi torane ne nip tora tauma tora
Mismo (al—tiempo)	foróngova tosa demafáli

## Guatuso.

## Castellano.

Mitad	
Molejón	
Moler	
Mojar	{ 1 p. sing. 2 p. sing.
Mono colorado	
„ cariblanco	
„ congo	
Monte	
Vámonos al monte	
Montaña, bosque	
Montón	
Morder (á mí)	
Mordió á U?	
Mordido de culebra	
Mordido de tigre	
Morir	{ 1 p. sing. 2 p. sing. 3 p. sing.
Mosca	
Mosquito	
Mover	{ 1 p. sing. 2 p. sing.
Moverse la casa	
Mucho	
Muchos hombres	
Muehacha	
Muchacho	
Mudo	
Muela	
Muerto	
Mujer	
„ encinta	
„ casada	
„ no casada	
Muñeca	
Murciélagos	
Muslo	
Música	

## Gnatuso.

irevap pa	
aporon	
ireváu	
anana michique	
pomi michique	
tiu	
oc chum	
uri uri	
turu	
érege man	
di nini faisa cora iócten	
nini vari octen	
marip chiu	
ma pomí rip chíu?	
zala chiu o cálu	
tafa o cálu	
nátata tosa	
mi tatá tosa	
pai tata	
culu	
puru pur	
ana eróri	
pomi eróri	
upala ana rijája	
nini	
osojetene ochapa	
curíjuri aura	
arap chaura	
epe henge foe	
naóca	
paitáte	
curíjuri	
curíjuri pai fiuro	
pai cuten	
epe me cuten	
na cuquirí éroca	
cutu	
nacuqui cora	
tali	

## M.

Nacer	{ 3 p. s. yo nací aquí en dónde nació U?
N. I.	

payán (arapcha aure)
tona castén enéco
berí castén?
ene machu

## Castellano.

Nadar	{ 2 p. imp. 1 p. pl. imp.
Nalga	
Nariz	
Necesitar	{ 1 p. sing. 2 p. sing. necesito camisa
Negro (color)	
Negro (el—)	
Niebla	
Nido	
Ninguno	
Niño recién nacido	
Niño, joven	
No	
No quiero	
No hay	
Noche	{ (cerca de las 6 de la tarde) (cerca de las 10)
Nombre. Cómo se llama U?	
Nosotros	
Nublado	
Nube	
Nudo	
Nutria	
Nutrimiento, alimento	
Nuera	
Nuca	
Nuevo	

## Guatuso.

beri ufi
ereque nará ufi
nachichá híqui
na táin
nanang ireptía
mato pai umée túeh
tioea ireptia
uchuling gange
pólja lequi actzu
toji ziquire uchi yeca
yiscaca areje
oro máchie
arap chaura, noco chumángui ora
arap chalíca
onga, épeto
époto nang areptía
oro máchie
manga fungeca
tiurica nian
iri ócten (naye ochapa)
natotí
toji lez tica
marau uchi eten
mau líyec
teng
atira focara yénec
pai curi angue
nacha cora cora
masoje tenengue

## O.

Ocre, rojo	
Oir	{ 1 p. sing. pres. 2 p. sing. pres.
Oiga bien	
Vamos á oir	
Ojo	
Ojo de buey	
Oloroso	
Olla de barro	
Olla de fierro	
Olvidar	{ 1 p. sing. 2 p. sing. no se olvide
Ombligo	
Oreja	
Orilla de río	
Orilla de mar	

ling ange
para taiqui
irep taiqui
pui tómeri cuno
atínara cunine
mafi zíeu
muqui oca curu
irevá usa
chíu
toji colon
epi ami ana furaje
epi meri furaje
atori fuchi
mapísu
nato coto
ti jola
ujiga coras

## Castellano.

Oropéndula  
Horqueta  
Ortiga  
Ortiga (árbol)  
Oscuro  
Ostiones  
Otro viene  
Otra vez

## Guatuso.

zújun  
cora saran  
aton  
atóqui cora  
manga fungés ó manga fungéca  
sero ning ange  
pai ami naiton  
pai tami

**P.**

Pacaya	cuetí quichía
Padre mío	na sía
Padre tuyó	pomi sía
Padre de él	nai sía
Pagar { 1 p. sing.	tondi ti tía
{ 2 p. sing.	nananga torip tía
no me paga nada	epe mena árepta
Paga U.	irep tía
Paja	tonó quichía
Pájaro	yisca
Pájaró bobo	teco
Palenque	upala
Palma de la mano	nacuqui putu
„ palmera	arangon
„ (jolillo (prov.)	zerefa
„ corosa	zin
Paloma	cúcun
Paño, género	tuli
Pantalones	tióca
Pantano	nacar cora suca
Panteón	epena fane focten
Pantorrilla	laaca
Pañuelo, cinta	nacava tasíqui
Papaya	tioca palao
Parado { 1 p. sing.	caton
{ 2 p. sing.	atínara yanec
Parir	fue meri yépung
Párpado	paip catange, pai uráquian
Parte, pedazo—pequeño	na fisí len
Partir, irse	noco chumange
Cuándo parte U?	íreva pare
Pasar, yo pasé por su casa	píngito pomí túeh
U. pasó por mi casa?	na pirique toicto
Pasar el río	pomí pirique toin?
	na nsuli fósa

## Castellano.

		Guatuso.
Pasear	2 p. sing. pres. ind.	pomi te ang unge
Pato silvestre		taro
Pata de pájaro		yiscaca cuquíchi
Pataste, cacao		erefa
Pava		uru
Pavón		tufi
Pecho		na cori soco, na prosi cora
Pecho de mujer		curíjuri cori
Pechuga		yiscara prosi cora
Pedazo		noco chumange
Pedazo, astilla de leña		cuezaca furu ora
Preguntar	{ 1 p. sing. 2 p. sing.	ati foqui ra quine itini foqui rep qui
Pedir	{ 1 p. pl. subj. pres. 2 p. sing. imp.	ereque tini foqui repqui itini foqui repqui
Pegar (con goma)		name nang areptia
Pegajoso		isamip cara
Peinarse—amarrear el pelo		isareva catan—atiara catan
Peine—parece un garrobo		aricatange
Pejivalle (fruta)		atina ahara queráne
Pejivalle (árbol)		erá oca ing ange
Pelar, descortizar	{ 1 p. sing. 2 p. imp.	zuma curu
Peladilla de arollo que sirve	{ para cortar el pelo	zuma cora ó zuma chía
Pelado, desnudo		atilequira hunec
Pelear	{ 1 p. sing. 2 p. sing.	ilec irep hun
Pelo	{ 1 p. pl. subj. pres.	pua palai ange
Pellejo	Cortar el pelo	zuca famiung
Pelliscar	Córtame el pelo	narai iáto
Pensar	{ 1 p. sing. 2 p. imp.	matómeri yia
	{ vamos á pensarlo	{ ereque mara yía ereque mara corójet
Pequeño		maíza
Perder	{ 1 p. sing. 3 p. sing.	atina ísara ifinec
Perdido		mata peinang arip zifi
Perezoso	{ yo soy— tú eres—	malen
Perico ligero		atonaríp jizu
Periquito		atina fisi araufi, yepúngne
		meri torito
		potomi fise fujisag
		{ faja fajangue ora, noco chuman gue ora
		afato ráring
		pari aringue
		paita finge
		esana zioniqui
		ami zioniqui
		grat chun
		sérega seréca

## Castellano.

Permitir; yo lo permito, hágalo	
Perpendicular, derecho	
Perro	
Perseguir	
Perseguir, cazar	
Persona	
Pesado	
Pesar e. d. alzar para ver si una cosa pesa {	
Pescado pequeño	
,, zabalete	
,, bobo	
,, guapote	
,, lagarto	
,, sardina pequeña	
,, sardina grande	
,, barbudo 1 <sup>a</sup> clase	
,, lisa	
,, barbudo 2 <sup>a</sup> clase	
,, blanco pequeño	
,, dorado y pintado	
Pescar con anzuelo {	1 p. sing.
	2 p. sing.
Pescar con flecha {	1 p. sing.
	2 p. sing.
Pestañas	
Pezón	
Picar 2 p. imp.	
Picar (de la culebra ó de abeja)	
Pico de pájaro	
Pico de montaña	
Pie	
Piedra	
Piedra para moler	
Piedra para cortar el pelo	
Piel, cuero	
Pierna	
Pintar {	1 p. sing.
	2 p. sing.
Pintura del cuerpo	
Piña	
Piojo	
	El tiene muchos piojos
Pipa	
Piso abajo	
Piso arriba	
Pita	

## Guatuso.

aula	
eri córe core	
uruna fang inga; uruna-pisote negro	
fué yu yi trane puc pung	
atin málacara tinec	
casa, ochapa	
ai piquiten	
atira yane mápe piquite	
jualu	
zíqui	
zaren	
patan	
záfu	
muzu	
casan	
crocóron	
zisíngare	
quilan	
afó	
tafánai	
atina fulanec	
pomi mipteh ula	
atina fereneca falusa	
pomi téere atanaga achamip cúah	
ma fisi sa	
curíjuri coricha	
ireva jati	
narit chíu	
yiscaca yoca ora	
turú tain <i>nauj</i>	
na hoqui chia	
octára	
ono	
octara pala ora	
len v. g. pacalen, toroifa len	
nahálu cora	
atinara sióngeh	
pota beri sió	
so (y) catazic	
yujan qui curu	
cu	
amic cu ange	
tuah	
u putu	
u coza ma querra	

## Castellano.

Planta	
Planta de pie	
Plantar una huella	
,"    maíz	
,"    yuca	
,"    plátanos	
,"    pejivalle	
Plata, parece un caracolito	
Platanar	
Platanillo	
Plátano maduro	
,"    pintón	
,"    verde	
,"    (un racimo de—)	
,"    (una mano de—)	
Plato para la comida	
Playa	
Plaza	
Plegar, doblar	
Plegado, doblado	
Pléyades	
Pluma	
Pochote	
Poco á poco	
Poco, un poco	
Poder	{ 1 p. sing. 2 p. sing. no puedo
Podrido (como frutas)	
Podrido (como ropa)	
Pollo	
Pollo de monte	
Polvo	{ 2 p. imp. 1 p. sing. 2 p. sing.
Poner al fuego	
Pongámoslo allá	
Porque	
Posesión mía—platanar mío	
Pobre—no tiene plátanos	
Pobre—no puede trabajar	
Pobre—viejo	
Potrero	
Precipicio	

## Guatuso.

afa, afachía
na soqui putu
atina holo era rétafin
ati ai qui ráting nec
paito illan qui ráting
paito zuli ráting
paito zuma ráting
maiting ángio
zuli tocu
pueuri cha ora
zulaún pujaúnga
mari marija
zanga
zuli curu
apala chárizon zuli
pupa, malaca lufo pupa
uziga cora
brazing eca tocúfa
atira fo colenec, atira sunec
para súye
ziyon
ola iza
ijin
sigávata
noco chuma
paito tonti júeh
poti júeh
épera hoye fócten
anai zetáqui
anain geráqui
chacára aúra ora
pocoró qui ora
corája, lacacorája
dicori ivára
tondi ti ara
ma póti ara
cueza ri ivára
éreque ne ivára
orócon
tona zuli
épeme zuli iact chu
epe fa tape
casa
majalízica tocúfa
tiora jala cáco

## Castellano.

Prepara todo para que comá }  
el Señor }

Prestar } 1 p. sing.  
 } 2 p. imp. me

Primero yo

Primero tú

Primo hermano (mío)

Primo hermano (tuyo)

Prima hermana (mía)

Prima hermana (tuya)

Profundo, hondo

Prometer

Pronto

Pueblo

Puente

Puerta

Pulgar

Pulmón

Pulso

Punta

Puntado

Punta de flecha

Punzar 2 p. imp.

Puño

Pulido, fino

Purga—parece como miel

## Guatuso.

ánato rifa facarái ochapa imlang  
tondi toma itía  
nang arep tía  
focténito totóna  
focténito pomíára  
fóroja, tona fóroja  
pomi fóroja  
poáti tona poati  
pomi poati  
cartaún isu  
aula  
capiton  
utócu  
cora puru  
cora  
nácuqui curu  
nara teféneca ataten  
nang ingu cúre  
caruo ocain ange  
ioca mui  
caru ióca  
icórova ting  
nacu quíchia  
marauchi eten, fulu fulújan  
ora licai ingange

## Q.

Qué, qué cosa?

Quebradizo, frágil

Quebrada

Quedar } 1 p. sing.

} 2 p. sing.

} uno quedó

 } 1 p. pl. imp. p. e. el }  
 } platanar }

Quemar } 1 p. sing.

} 3 p. sing.

} 2 p. s. imp.

Quiero comer

Quiero

Tú quieres comer

El quiere comer

Quiero hablar

Quién viene?

Quijada

oróque, ningdi  
pai forate  
epé capiya  
crosofic tóin  
ti ora  
ni cotanac tafing  
nicota pomí tafing  
nai coi tafi  
ani ichacten zuli  
aticonap chae éme  
pai quip chae emera  
icomip chac  
anam lacpe  
anam  
mape pómim lacpe  
iquita nam lang  
fuéna zain pe unge  
taica mian  
najala cora

## Castellano.

Quitar, llevarse

## Guatuso.

{ miconeta una ója, miqui conet a-  
rácu**R.**

Raíz

cora quir

Rajar { 1 p. sing.  
2 p. sing.atira paren  
pótite pare

Rama de árbol

cora cui

Rana

buju líj

Rana grande (comible)

pec pec

Rana colorada

soreti ora

Rancho grande

úpala tocu

Rápido

cápito (hoqui afara)

Rascarse { 1 p. sing.  
2 p. imp.

atinara funec

Raspar

atacotómeri aju

Raspar { 1 p. sing.  
2 p. imp.

yuqui yuma lequi huca

Ratón

atilequira hung nec

Recordar { 1 p. sing.  
2 p. imp.

ilec quirep hung

Recto, derecho

pisi

Recto, bueno

fué ana furaje

Red

isato pomi furaje

Redondo

carú tuqui

Regalo

aitoquí taiqui ochapa

Regalar { 1 p. sing.  
2 p. sing.

sere

{ ya me regaló

frang ínga

Región, distrito

atímasa tali

Regular (tamaño—)

tóndito mangic tía

{ 1 p. sing.

poti tía

Reir { 2 p. sing.

pauna re ufi

{ 2 p. s. imp.

laca

Remate, punta

carítore, corará foli

Rempujar { 1 p. sing.  
2 p. s. imp.

écana holle

Reñir dos, pelear

pomi holle

Relámpago

mi holle

Relampaguea

cora tái

De repente

ati una psiring nec

Respiración cansada

umip psiring

Respiración

{ fueri aluje pújing mara, fueri coro-

Residir, habitar { 1 p. sing.  
2 p. sing.

{ je pújing mara

Recojer { 1 p. sing.  
2 p. s. imp.

fuéfa falofalóje

fuéfa falofalóje

cápito

zacatene fana pura fare

pura fare

dico cotóna púc pung

ma pomi nicó mí púa pung

atira folin

ireva folin

## Castellano.

Retener 1 p. sing.	
Retumbo, ruído	
Rey de zopilote	
Riñón	
Río	
Río pequeño	
Río grande	
Robar { 1 p. sing.	
{ 2 p. sing.	
Roca	
Rocío	
Rodear, no dejar pasar á uno	
Rodilla	
Póngase de rodillas	
Rojo, colorado	
Romo	
Romper { 1 p. sing.	
{ 2 p. imp.	
Ropa	
Ruido	
Roer	

## Guatuso.

atimasi cona ranac
toeturip taic
bozija
titima p. e. ujutitima
ti
ti noco chumara
ti pru cayaje
ati yuna te ojáne
yumi oje
octratocúfa
ti zac queca
atifoqui ravaraneec
chuqui
mi chuqui rian
lin ang
epe meócan
atira hara rongnec
íreva hara rong
tioca
toeturip taic
{ fué ocáli pátuéc
{ fueri pátuéc

## S.

Saber { 1 p. sing.	
{ 2 p. sing.	
Sabroso	
Sacate	
Sacerdote	
Sacar { 1 p. sing.	
{ 2 p. s. imp.	
Sacudir 1 p. sing.	
Saliva	
Salir { 1 p. sing.	
{ 2 p. imp.	
Sal (cosa como arena blanca)	
Saltar { 1 p. sing.	
{ 2 p. s. imp.	
Sangre	
Sapo	
Sartén	
Sábana	
Sábana, potrero	
Seco	
Seguro, firme	
Semilla	
Selva, monte	
Sembrar 1 p. sing.	
atonti urange suine	
poti uraje	
orangi teneta, echengi atáten	
tonon	
tocu ochapa	
atonti píe piti	
íreva píe piti	
ati ara uráneec	
macong lica	
tontana pitequi toi	
potang pitequi toi	
usi Jain angi ora	
atina torene	
pomi tórre	
li	
luju luju	
tojí	
tióca	
maja lizica putúea	
anai tiz ten	
capiýa	
cora curu	
turu trucu	
ati ra tíngnec	

## Castellano.

		Guatuso.
Semejante		tiá tiára fúeh
Sentarse	{ 1 p. sing. 2 p. sing. 2 p. s. imp. 1 p. pl. imp.	atecana lanec mi la épung mi lía, naico mi lía toma lía
Sentir	1 p. sing.	anana tátén
Señor		ochapa
Señor ó Señora de la casa		casa
Si		áu
Siembra		putúcara
Siempre		paipai
Silbar	1 p. sing. No silbes	atina uzunec epe domiuzu
Silbido		uzúnca
Silencioso		zosétosa
Silencio		zoséto
Síileta		curu zaca
Simple, sencillo		noco chuma
Sol		toji
Solo		atagáatchu
Soltar	{ 1 p. sing. 3 p. sing. 2 p. imp.	atera chu mene pare chu irevá chu metoz
Sólido		capýa
Sombra de un lugar		epica toji late
Sombra de una persona		nacúqui late
Sompopo		tenan
Sonar, roncar	2 p. sing. El fusil suena mucho	pomi ptori tori ari payé corre pu
Soñar	{ 1 p. sing. 2 p. sing.	nara furinge tónara furinge
Somero, vadoso		izicani tizacama, mazulica
Sombrero		próqui uh
Soñoliento		ana chúfi
Soplar	{ 1 p. sing. 3 p. sing. 2 p. s. imp.	atitoní suru naititi suru poti suru
Sordo		{ epiri cunuje, ani tocoloeten anaing gafa
Subir	{ 1 p. sing. 2 p. s. imp.	atóntona taque coza potomi taque naíngaf
Subir una cuesta		octécona taquéca (fuoc zanáfura)
Sucio		{ ma ulainga vaipung lacaing ing afa
Sudar	{ 1 p. sing. 2 p. sing.	charinap carujuca toina

## Castellano.

Suelo	
Sumergir	{ 1 p. sing. 2 p. s. imp.

## Guatuso.

frang ingange laca
ana chasa tiri eronge
ana mi chasa tiri eronge

## T.

Tabaco	tuah
Tábano	cojon
Tabla	corapala
Tacaco	zongo qui cúru
Talón	machóqui chícha
Talvez	sofemí chivíten
Tamal	purun
También	naangan éfa
Tallo	cora chasa, cera chía
Tambor, caja	tali
Tantear	{ 1 p. sing. 2 p. imp.
Tanto	atira atanec
Tapa	irevata
Tarde	ozoje tengénge
Tapar	ichara ilóca
Tapir	toji igroques
Techo	atonti cháquera, atonti chailong nec
Tejer p. e. la hamaca	poti cháquera
Temblor de tierra	paqueca
Temblar	uchia
Temer	atira sureng nec
	laca lari ja jáye coleren
Tú no tienes miedo	pai pe aitoin colere
Tempestad	anap tiuje
Temprano	peni tiuje
Tender	ma ape pomí tiuje?
	pura capíya
Tener, tengo calor	cumaco
Tengo frío	atitonti quiri
„ hambre	ireva quirito
„ sed	anap caruju
„ sueño	anap zutáquip
„ calentura	anap chápe
Tendón	anana colo tísten
Ternero	anap chufi
Tepescuinte	coja tinec catange
Terminado, concluido	nacáchaqui
Teta	paca uran
Tía	euri
Tigre ordinario	pasa
Tigre negro	ma córi
	fruca ora
	tafa
	mazin

## Castellano.

	Guatuso.
Tigre manchado	cáraqui zininge
Tiempo pasado	{ quiriga ta cai toinge
Tierno	{ nifálucora fueh toinge
Tinaja (para chicha)	tuluja, tuluja va fúeh
Tierra, suelo	chiu
Tintorera	laca
Tío	zíca
Tiene U. un tío?	fruca
Tiquisque	nininga fruca nini
Tirar con flecha 1 p. sing.	pina
Tirar con piedra 3 p. sing.	atina ferene
Tirar—jalar	{ 1 p. sing. 2 p. s. imp. El no tira
Tizón	fueh ferene octara cúru
Tobillo	aticonca chulu lune
Tocar	{ 1 p. sing. 2 p. sing.
Todavía	irevalu, poti valu
Todo	epeto tondi valu
Tomar	{ 1 p. sing. 2 p. sing.
Tonto (hombre—)	cuépala
Torta de maíz	nacra curu
Tortuga de tierra 1 <sup>a</sup> clase	afira atanec
" " "	poti ata
" " "	tueh tuéh tu
" " mar	trafato
Huevo de tortuga	atira chanec
Tocer 1 p. sing.	poti chanec
Topo	epe maura jerina
Torcer (como pita)	mata leca (aquisi)
" " "	punga curiya
Trabajar	chiquiren
Traer	coqui
Trenza (parece un mecate torcido)	ulima
Tribu	coqui pu, ulima pu
Triste	ana colo taqui
Tronco	cong
Tropezar	atira tepunee
Trozar	poti tepu
Trueno	colo taqui
Tuyo	atina faten fatáte
Tuerto	pomi faten
	paiti una tong ó paiti una tueh
	uto pomí tong ó uto pomí tueh
	prue purúqui ingange
	utócu
	nocova bri tori épü
	cora chasa, cora chahac
	nahauqui chácten, nahauqui corten
	atira jatiniec
	potitai jati
	corre
	puo, pomí
	ifizícuru tujuje

## Castellano.

Tumor

La materia sale del tumor

Turbar 1 p. sing. (á menudo {

vienes y mucho hablas) }

No me turbes ahora, lue-

go puedes hablar) }

Tuza de maíz

## Guatuso.

icuqueli ulújec, na cúqui paráliqui  
 panang itchítén naparalique  
 pai paíton ami zain  
 bonécato quepenang, nang mi zain  
 ai qui len

## U.

Uno

Un poco

Ulcerá

Último

Uña

Una vez

anacachumaru

nocochumar

ma parárica lufa, i parárica lufa

tijini suira

naca zoqui len

anara cacháru

## V.

Vaciar { 1 p. sing.

2 p. imp.

Vacío

Vadoso, seco

Valiente, valor

Valle

Vasura

Vaina, cubierta

Vela de hule

Vela de cebo

Vela de cera

Venado

Vender { 1 p. sing.

2 p. sing.

Vena

Verano

{ 1 p. sing.

2 p. sing.

Ver { 3 p. sing.

2 p. imp.

Se ve

Verde

Verdad

Verdadero, cierto

Vereda

Vereda grande

Enseña la vereda

atitonti ororé nec

irevá oróre

epeme fueco oroqui pung

mati zaca vana masulica

capi capinge

mara zine cai ingange

corrája

yu quilen

quiri zíqui

paca zóron

arísu

zuli, ítoco

atará te tía

mato pairip tía

nalizu

ziji rico

tonti coang

poti coang

nai ti tueh coang (qui tueh tuh)

poti coang

ipiten

zanga

mamip zu ire

mai pemé chifíte

yu óra

nininge cayajai yu, yu puru tocu

nanca yu riñi iñi

## Castellano.

Vestido de algodón	
Vez (otra—)	
Vez (una—)	
Veces (dos—)	
Vigoroso	
Viejo	
Viento	
Viscoso	
Visitar 1 p. sing.	
Vamos á visitar á U.	
Vivo	
Vivir 1 p. sing.	
En dónde vive U?	
Volar	
Volver pronto 1 p. sing.	
Vomitar	
	{ 1 p. sing.
	2 p. sing.
Venir	{ 3 p. sing.
	2 p. imp.
	Vengo á verte

## Guatuso.

zuji tióca
pai paiza
anara cacháru
panga raca
capi capi
casa sája
pura
ari catange, nocovari catange
atira tejuri manec
erequeri zuríma
juánava juépung
nícona puca (mairin nauri cuah)
bemi púca
pari faque
{ pata mina toqui tong, ami suírava
{ tanatong
ana juáripe
pana tong
mami tong
paiton, péami naiton
miton
paito, maraton hurima

## Y.

Ya	paza aráqui
Ya viene	aráqui pana tóng
Yerba	{ taliqueraca chia, pala juringunge
Yerno	{ chía
Yo	tona fúeh
Yuca	ton, ana, ánaton illan

## Z.

Zabalete	zíqui
Zabullir 2 p. imp.	tionco to briang
Zahino	ajarra
Zaneudo	carója
Zapote	cáfatu curu
Zapato	chiuti hoqui síica
Zopilote	uro
Zorro	chichi
Zumbar	nocovai putúquin

## NOTAS.

## Castellano.

Lago de Nicaragua  
 Río Frío  
 Embocadura de Río Frío  
 La Muerte (río)  
 Cucaracha (río pequeño)  
 Venado (río pequeño)  
 Pataste (río)  
 Purgatorio (río)  
 Arenal (río)

## Guatuso.

Ucúriqui túeara  
 Ucuri  
 Ucúricoc  
 Aore  
 Onafi  
 Tojifo  
 Chanía  
 Ai ai  
 Uchigali

Convendría abandonar los nombres impuestos por los huleros, y adoptar los nombres de los indios. No me ha sido posible encontrar más nombres de ríos. No tienen nombre para el río de Peñas Blancas y San Carlos. A la cordillera le llaman *octe*. Este es el nombre común para toda montaña.

*Algunos nombres propios de hombres. Algunos nombres propios de mujeres.*

Ai mu <small>r</small> eu	Cápica
Atun	Casa
Cacharangeu	Paáca
Caráchulo	Pánicha
Caurá hain	Suguísui
Cheléle	Tabácova hatísui
Churi churi	Tora
Cónchora	Toreré toreré
Cubálui suiva	Tozanásui
Falusí	
Híntene hin	
Lúculu cúon	
Mara zecáisui	
Oc chuma tai quión	
Orocojen	
Peyan	
Peyora	
Piqui tai quión	
Poc zora	
Prúcon	
Síboli juva	
Tipteng teng	
Yanam	
Yava ríjon	

## APENDICE.

---

COLECCION DE LAS PALABRAS MAS USADAS EN COSTA-RICA,  
QUE TIENEN UN ORIGEN INDIO, Y DE ALGUNAS PALABRAS  
INDIAS QUE SE ENCUENTRAN EN VARIOS DOCUMENTOS  
DE LOS SIGLOS XVI Y XVII.

## ADVERTENCIA.

Esta colección no es más que un principio. Se necesita algún tiempo para hacerla completa; cosa por ahora imposible, porque se han publicado sólo pocos documentos antiguos, y para recoger las palabras indígenas de árboles, arbustos, yerbas, animales, insectos, etc., es preciso recorrer todo el país.

El fin que con esta colección pretendo es el de llegar poco á poco á formar una idea de la lengua de los antiguos indios, especialmente de los Guetares. Algunos nombres de pueblos, ríos y montañas del interior, en el territorio que antes ocupaban los Guetares, parecen tener cierta analogía con la lengua de la Talamanca. He dado algunos ensayos de etimología de estos nombres, tomando por base el dialeto de los Cabécares ó indios de Coetu (Cobtu, Coutu).

Deseo despertar con esta publicación el interés de las personas que puedan suministrar datos para perfeccionar esta colección de nombres antiguos. Les suplico me comuniquen las palabras antiguas que conozcan; favor que les agradeceré muchísimo.

## Abreviaciones.

n. prop. pers.—nombre propio de una persona.

n. d. u. pueblo—nombre de un pueblo.

n. d. u. pl.—nombre de una planta.

Doc. Inéd.—Documentos Inéditos de Don León Fernández.

Doc. d. M. M. de Peralta—Documentos publicados por Manuel María de Peralta, en la obra “Costa-Rica, Nicaragua y Panamá.”

San José, diciembre 28 de 1883.

## A.

*Abarica*, n. d. u. cacique antiguo de Orosí; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 269.

*Abite*, n. d. u. pueblo antiguo del Interior; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 269.

*Abiturí*, n. prop. pers.; Doc. Inéd., t. 1, p. 285. Esta palabra se compone de la palabra *abi*, *api*, que significa cierto árbol de la montaña, y de la terminación *turi*, *teri*, en que se terminan muchas palabras biceitas; p. e., *ishteri*, *siterí*.

*Abra*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. Inéd., t. 3, 39; probablemente cerca del actual *Barba*. Talvez es el nombre de que se ha formado la palabra *Barba*. La terminación *bra*, *gra*, *cra*, se encuentra todavía en algunas palabras, como *Cavagra*, *Savegre* ó *Savegra*, *Cabecra*, etc.

*Aburesma*, nombre de la laguna de Chiriquí.

*Acabá*, n. del cerro de San Mateo; Doc. Inéd., t. 2, 37; es igual á *acabata*; se compone de *acá*, diente, é *ibata*, punta aguda; véase pág. 5.

*Acceri*, véase *Aserí*.

*Acteo*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. Inéd., t. 2, 101; sincopado de *Acateo*, *Acatu*, cerro de diente ó dentado.

*Agrá*, n. d. u. árbol.

*Agres*, n. d. u. río.

*Agüisote*, igual á augurio; está relacionado con la palabra india *hagui* ó *haqui*, escondido.

*Alux*, n. d. u. pueblo antiguo de la prov. de Cartago; Doc. de M. M. de Peralta, p. 283.

*Aoyaque*, pueblo antiguo de la Talamanca; Doc. Inéd., t. 3, 223. En indio *Aoyavac*, como *Moyavac*.

*Aquicerri*, véase *Aserí*.

*Ara*, n. d. u. pueblo antiguo de la Talamanca; Doc. de M. M. de Peralta, p. 239.

*Aragle*, insecto pequeño que hace ruido; en indio probablemente *ara be*, de las palabras *arar*, ruido, y *be*, animal, insecto; puede venir también de *ibrarque* ó *abrarque*, hacer ruido, roer.

*Araraca*, n. d. u. sitio antiguo de la Talamanca; Doc. de M. M. de Peralta, p. 239.

*Arariba*, n. d. u. sitio antiguo. En indio *Ararivac*; todavía existe un punto llamado *trarivac*.

*Argenas* son canastos para carga.

*Arian*, pueblo antiguo; Doc. Inéd., t. 2, 199.

*Arobara*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. de M. M. de Peralta, 238.

*Arraca*, n. prop. pers.; Doc. Inéd., t. 2, 191. La terminación *raca* se encuentra en muchos nombres de personas; p. e., *suraca*, *turaca*, *siraca*.

— *Aserrí*, n. d. u. pueblo de la provincia de San José. Se escribe en los documentos antiguos *Ausari*, *Aquicerrí*, *Accerí*, *Acerí*, etc. Probablemente un nombre propio. En la cercanía de este pueblo se encuentra una gran piedra de una figura extraña, algo inclinada, de modo que parece que está pronta á desprenderse. La lengua biceita se presta para derivar de esta piedra el nombre del lugar: *ac* ó *hac* significa piedra, y *serí* significa perico ligero (*chloepus Hoffmanni*); de modo que *Aserrí* ó *Acceri* es el lugar de la piedra del perico ligero.

*Ateo*, véase *Acteo*.

*Atirro*, sitio en la provincia de Cartago. Por la terminación parece ser nombre indio, como *pirro*.

*Ausarrí*, véase *Aserrí*.

*Auyaque*, véase *Aoyaque*.

*Avángares*, n. d. u. pueblo antiguo.

*Avexa*, n. prop. pers.; Doc. Inéd., t. 2, 173. Si se pronuncia *aveja*, la palabra parece enteramente española; pero pronunciándola *avecsa* tiene analogía con otros nombres personales puramente indios.

## B.

— *Bagaces*, n. d. u. pueblo actual; se escribe también *Baggcis*; la terminación *acis* se encuentra en *Ujarracis*. *Bag* ó *Bac*, *vac* es pueblo. *Bagaces* es el pueblo de *acis*.

*Barba*, n. d. u. pueblo actual. *Barba*, en indio *Barvac*; *bar* es calor, caliente; *vac*, pueblo; de modo que *Barba* ó *Barvac* significa gente caliente, irritable.

*Barerto*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 238.

*Baricara*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 238.

*Bijagua ó Vijagua*, n. d. u. pl.

*Biltalia*, n. prop. pers.; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 269.

— *Birris*, n. d. u. río, sitio. Se escribe también *Pirris* ó *Pirrhis*. En indio *Birrisi*, como *Tuisi*, río de *Tuis*; *risi* significa rápido. Los tucurriques dicen *rösí*. La palabra *virilla* (río) viene probablemente de *Birris* ó *viris*.

*Biscoyol*, n. d. u. pl.

*Bani* n. de un Río = *Banua* = *Boro'caift*

C.

*Cabra*, nombre antiguo de *Cabecra*; Doc. Inéd., t. 1, 278.

— *Cabángara*, nombre antiguo, hoy *Cavagra*, río y palenque cerco de Térraba.

*Cabara*, talvez lo mismo que *Cabra*; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 238.

*Cabulin*, n. d. u. árbol.

— *Cachí*, n. d. u. río y sitio de la prov. de Cartago. Es un nombre biceita como *tachi* (abuelo).

*Cachoa* nombre antiguo de una isla del golfo de Nicoya, llamada tambien isla de los ciervos; Doc. Inéd., t. 1, 108.

— *Cagüita ó Acagüita*, punta de tierra al Sur de Limón. Puede ser que este nombre sea indio y se componga de *aea*, diente; *hu*, casa, y *beta* ó *bita*, punta. En indio es *acáhu beta*.

*Caibe*, n. prop. pers.; Doc. Inéd., t. 1, 331.

— *Caite*, nombre que se da á una plantilla de cuero.

*Camáes*, nombre de una tribu antigua; Doc. Inéd., t. 2, 267.

*Camote*, n. d. u. pl. cuya raíz se come.

*Cancan*, n. d. u. ave (*Pionis senilis*).

*Cangel*, n. d. u. sitio en el pueblo de Nicoya. Anteriormente *Cange* y *Canjen*.

— *Cangjorro*, nombre que se da á los surcos hondos que se forman en las pendientes á consecuencia de las lluvias. Se compone de *cang*, región, tierra, y *joro* ó *choro*, nombre que los indios dan á una vertiente pequeña.

*Cuquiribí*, n. d. u. afluente del San Juan (San Carlos?); Doc. d. M. M. de Peralta, p. 735.

— *Caraquiburu*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. Inéd., t. 2, 163. Verbalmente significa cacique de *caraqui*, porque *buru* significa cacique. *Caraqui* es talvez el pueblo que se llama *arraca*: la terminación *quin* significa distrito, región.

*Caras*, n. d. u. árbol que produce una leche venenosa.

*Carebe*, n. prop. pers.; Doc. Inéd., t. 3, 277. Talvez *carebe* es lo mismo que *caribe*.

*Caregre*, n. d. u. árbol.

— *Cariari*, nombre antiguo de Bluefields.

*Cas*, n. d. u. árbol.

*Catana*, n. d. u. ave (*Conurus Hoffmamis*); así se llama tambien un sombrero grande de palma.

*Catapas*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. Inéd., t. 1, 158, y t. 2, 196.

*Catera*, n. prop. pers.; Doc. Inéd., t. 1, 332.

*Cavagre*, n. d. u. río cerca de Térraba.

— *Caxagua*, n. d. u. tribu de la Talamanca; Doc. Inéd., t. 2, 169. Se escribe tambien *cajagua*.

*Cia*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. Inéd., t. 3, 42.

— *Cipango ó Sapandi*, nombre antiguo del río *Tempisque*; Doc. Inéd., t. 1, 109.

*Ciquinibí*, n. prop. pers. antiguo; Doc. Inéd., t. 3, 18.

— *Ciruro*, nombre de *Chirripó*. Todavia hay algunos palenques cuyos habitantes se llaman *Cirurovac*.

*Coaza*, n. d. u. valle; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 302.

*Coboliz*, n. prop. pers.; Doc. Inéd., t. 2, 300.

*Cobux*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 269.

— *Co ó Cot y Coc*, n. d. u. pueblo de la provincia de Cartago. *D' co* en lengua biceita es un lugar cubierto de cañas de carizo.

*Cocle*, n. d. u. pueblo antiguo.

*Cocoba*, n. prop. pers.; Doc. Inéd., t. 2, 201.

*Cocobolo*, n. d. u. árbol.

*Cocora*, n. d. u. árbol.

— *Cocto ó Couto*, hoy *Coctu*, asiento del *Usegra ó Brujo Grande* en Cabécar

*Coibi*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. Inéd., t. 3, 30.

*Comal*, especie de sartén que sirve para asar tortillas.

*Coquiba*, n. prop. pers.; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 240.

*Coral* ó *Coran*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. Inéd., t. 2, 199. En lengua guatusa *cora* es árbol.

*Coraba*, n. prop. pers.; Doc. Inéd., t. 2, 184. Probablemente en indio *coravac*, es uno del pueblo de *Cora*.

*Corebici*, n. prop. pers.; Doc. Inéd., t. 1, 110.

*Coris*, n. d. u. río y sitio cerca de Cartago. En indio *Corisi* ó *Corosi*; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 283.

*Corohore*, n. prop. pers.; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 232.

*Coroso*, n. d. u. árbol, especie de coyol.

*Corotapa*, n. d. u. lugar en la Talamanca.

*Corriju*, n. prop. pers. antiguo; Doc. Inéd.; t. 2, 275.

*Cot*, véase *Cotu*.

*Coto*, véase *Cotu*.

*Cotosí* ó *Cotan*, n. d. u. pueblo antiguo del Departamento; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 249.

*Cotú*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. Inéd., t. 3, 41. Tal vez es el actual *Cotu*.

*Coxeran*, n. d. u. pueblo antiguo de Talamanca; Doc. Inéd.. t. 3, 139.

*Coyoche*, n. prop. pers. y también n. antiguo del valle de Landecho, valle del río de la Barranca (?).

*Coyol*, n. d. u. árbol.

*Crifo*, n. d. u. lugar. Probablemente significa una fruta, *crivo* ó *crivue*.

*Cuabre* n. d. u. lugar en la Talamanca.

*Cuacua*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 238.

*Cuaria* ó *Guaria*, n. d. u. pl., especie de parásita.

*Cuariba* ó *Cuarriba*, n. prop. pers.; Doc. Inéd., t. 1, 285. En indio *cuarrivac*, uno del pueblo de *Cuari* ó *Cuária*.

*Cuarros*, n. d. u. río en el valle de Landecho; Doc. Inéd., t. 2, 7.

*Cuayote*, n. d. u. pl.

*Cubujuqui* ó *Cubujqui*, n. d. u. sitio antiguo. En indio

*Cubuquín*, región de *Cubuju*. *Cubuju* es probablemente compuesto de *Cubu*, nombre de un río, una quebrada, una persona ó una tribu, y *ju*, casa. *Cubujuquín* es la región en

donde está la casa del *Cubu*. *Cubu*, abreviación de *Cubui*, es uno que tiene buena boca.

*Cuesorucara*, n. prop. pers.; Doc. Inéd., t. 2, 169.

*Cujuaniquil ó cuajiniquil*, n. d. u. árbol y de un sitio.

*Cuquecre*, n. prop. pers. antiguo.; Doc. Inéd., t. 2, 300.

*Curraré*, n. d. u. pl., especie de platano.

—*Curé ó Curré*, n. d. u. ave.

*Cureri*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. Inéd., t. 2, 238.

Sus habitantes fueron llamados por los españoles *cureros*, véase Doc. Inéd. t. 3, 254.

*Curiana*, n. d. u. insecto, especie de chincha.

*Curirava*, n. prop. pers.; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 231.

*Curorava*, probablemente *Curirava*; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 227.

—*Curridabat*, n. d. u. pueblo de la provincia de San José. Se escribía antes *Currirava ó Curiravac*, pueblo de *curira*. Probablemente *Curirava* es un nombre propio personal. Los indios de *Curridabat* pertenecían talvez á la tribu de los *curredos ó cureros*. El nombre *curí*, *curé* puede venir de la palabra *curé*, una ave, y también componerse de *cu rui*, boca grande, y sería el pueblo de los indios de boca grande, como *cubu*, *cubui*, *cubujuqui* es el pueblo de los indios que se distinguen por su boca hermosa.

*Curubí*, n. d. u. pueblo antiguo de Turucaca; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 238.

*Curubistí*, n. d. u. sitio.

*Cururu*, n. d. u. pueblo antiguo de la Talamanca. Doc. d. M. M. de Peralta, p. 239.

*Cutara*, especie de bota.

*Cutcuru*, n. d. u. pueblo antiguo.

*Cutiara*, n. d. u. pueblo antiguo de la Talamanca; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 239.

*Cutibra*, n. prop. de un indio de Ujarraz; Doc. Inéd., t. 1, 272.

*Cutris*, n. d. u. río; Doc. Inéd., t. 2, 244.

*Cuyeo*, n. d. u. ave (*Nyctidromus albicollis*).

## Ch.

—*Chácara y chacarita*, paraje aislado en donde habita uno

*Chagüite*, una siembra cualquiera.

*Chalchihuite*, nombre de las piedras verdes que tanto apreciaban los indios.

*Chángina*, n. d. u. río.

*Chara*, nombre antiguo de la isla de San Lucas; Doc. Inéd., t. 1, 106. En la Talamanca hay un pueblo llamado *Chara* ó *Shara*. Este nombre dan los indios al río de Moravia.

*Charamasca*, nombre que se da á la leña menuda y seca; *masca* ó *mosca* significa traiga ó deme. Luego *Charamasca* significa traiga *chara*.

*Charita*.

*Chayote*, n. d. u. pl.

*Chicasquil*, n. d. u. árbol.

*Chiltote*, n. d. u. ave (*Pheucticus tibialis*).

*Chira*, n. d. u. isla en el golfo de Nicoya; Doc. Inéd., t. 1, 106.

*Chirraca*, n. d. u. árbol.

*Chirrascuá*, n. d. u. ave.

*Chircagre*, n. d. u. sitio; véase *Cavagre*, *Savegre*, etc.

*Chirimía*, n. d. u. instrumento musical de los indios.

*Chirripó*, n. d. u. pueblo indio.

— *Chiriquí*, n. d. u. pueblo indio. Probablemente significa “río grande.” *Chi*, igual á *ti*, río, agua; *riquí*, *ribi*, *bribi*, es grande. *Tiribí*, *Chiriquí*, *Chirripó*, parecen tener el mismo origen.

*Chiritate*, n. d. u. árbol, también *Chirite*.

*Chiro* ó *chirob*, n. d. u. pl.; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 233.

*Chirola* ó *Chira*, la punta de la flor de plátano.

*Chis*, n. d. n. río. *Chis*, igual á *ti*, ó n. d. u. pl.

*Chitaria*, n. d. u. sitio. En indio *Chitarivac*, pueblo de *Chitari*. Con este nombre existe todavía un lugar en la Talamanca.

*Chiverre*, n. d. u. pl.

*Chomes*, n. d. u. tribu antigua.

*Chorotega*, n. d. u. tribu antigua.

*Chucuyo*, n. d. u. ave (*Pionis senilis*).

*Chuluteca*, n. d. u. río, valle, tribu, sitio.

*Chulutequilla*, ídem. En la lengua guatusa se conserva la terminación *luteca* ó *lateca*.

*Chumpala*, n. prop. antiguo de un indio de Chirripó; Doc. Inéd., t. 2, 160.

*Churuca*, n. d. u. sitio. En indio *Churuicang*, lugar de muchas vertientes.

*Churava*, n. prop. pers. antiguo; Doc. Inéd.; t. 2, 169.

*Churrystate*, n. d. u. pl.

—*Churquin*, n. d. u. sitio en la Talamanca. Se escribe también *Yurquin*. *Chur*, *yur*, *chor* es vertiente; *yurquin* ó *churquin*, la región de las vertientes. En el interior conserva este nombre el cerro de *Surquí*. *Yurco*.

## D.

*Damas*, n. prop. de un río.

*Diria*, n. prop. pers. antiguo; Doc. Inéd., t. 1, 109.

*Dirimame*, n. prop. pers.; Doc. Inéd., t. 2, 184.

*Dbuy*, n. prop. de un río. Antiguamente se llamaba probablemente *Doyabe* ó *Toyabe*; Doc. Inéd., t. 2, 123.

*Doma*, n. prop. pers.; Doc. Inéd., t. 2, 160.

—*Dota*, n. d. u. cerro. En indio talvez *dóbata* ó *dúbata*, punta a donde sólo las aves pueden llegar; *bata*, *ibata*, punta, y *du*, *do*, ave.

*Dorases*, n. d. u. pueblo antiguo. Todavía conservan este nombre los indios que viven al Norte de David, hasta la laguna de Chiriquí.

*Duba*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 279.

*Duho*, banquillo pequeño, en lengua chorotega; Doc. Inéd., t. 1, 116.

*Duy*, véase *Dluy*. Antiguamente se llamaba *Duyba*; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 238.

## E.

—*Escasú*, n. d. u. pueblo de la provincia de San José; en documentos antiguos se escribe *Iscazú* é *Yscazú*. *Isca* significa aquí; *hu*, *u*, palenque. *Iscazú*: aquí hay un palenque. *Zú* puede venir también de *tzu*, pecho y punta de cerro; en este caso sería *Iscazú* el antiguo nombre que se daba á la cordillera que está al Sur de San José, en cuyas faldas se encuentran *Escazú*, *Alajuelita* y *Aserrí*. Cerro de *isca* ó

*iscara.* Según tradiciones, el nombre de *iscazú* significa hormiguero, de *isca*, hormiga, y *hu* casa. No se sabe nada de positivo sobre esto. Supongo que el nombre viene de *isca*, aquí, y *hu*, palenque. La gente que se iba de Cartago á Pacaca, preguntando si ya estaban cerca, recibían la respuesta de los indios *isca uh*. Así responden también ahora los indios, preguntándoles uno si ya se llega al lugar deseado: *isca hu ó diáe hu*.

*Escut*, n. prop. pers.; Doc. Inéd., t. 2, 173; abreviado de *escutu ó scutu*.

*Ertenio*, n. prop. pers.; Doc. Inéd.; t. 2, 179.

## G.

—*Garabito*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. Inéd., t. 1, 158.

—*Goarco* ó *Guarco*, n. d. u. río y sitio. *Ujarrací*, que es en el valle del *Guarco*; Doc. Inéd., t. 1, 285; lo mismo Cartago, que es en el valle del *Guarco*; Doc. Inéd., t. 1, 29; *cu, co* es orilla; del mismo modo es formada la palabra *Jorco*; talvez es el mismo nombre.

*Guaba*, n. d. u. pl.

*Guaco*, n. d. u. ave.

*Guachipelin*, n. d. u. árbol.

*Guaimí*, n. d. u. río y pueblo al Sur de la Talamanca.

*Guaitil*, n. d. u. lugar en la provincia de San José.

*Gualilama*, n. d. u. pl.

*Guanacaste*, n. d. u. árbol.

*Guarumo*, n. d. u. árbol.

*Guayacán*, n. d. u. árbol.

*Guayaco*.

*Guaycora*, n. prop. de un indio de Sucaca en la Talamanca; Doc. Inéd., t. 2, 153; probablemente *Guayera*, como *Usegra*.

*Guicací*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. Inéd., t. 2, 78.

*Guirra*, n. prop. de un indio de Turrialba; Doc. Inéd., t. 1, 354.

*Güitite*, n. d. u. árbol.

*Guizirí*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. Inéd., t. 2, 170.

*Gurío ó burío*, nombre de la cáscara de un árbol que sirve para cuerdas.

**H.**

*Hebena*, n. prop. de una tribu de la Talamanca; Doc. Inéd., t. 3, 254.

— *Huaca*, nombre que se da á los entierros de los indios. Talvez hay en esta palabra las de *hu*, casa, y *hac*, piedra; de modo que *huaca* ó *guaca* sería casa de piedra. Siempre casi consisten las *huacas* en montones piramidales de piedras.

+ *Hucó*, nombre que se da á la cáscara de un palo, la cual sirve para amarrar.

**I.**

— *Ibux*, nombre que en lengua güetar significa mandador; Doc. Inéd., t. 1, 332.

*Inocuave*, n. d. u. árbol. *Ino* en lengua biceita es pan, torta; *cva*, *cvo*, *cvu* es corteza.

— *Ipís*, n. d. u. río.

— *Irazú*, n. d. u. volcán. La terminación *zu*, *tzu* significa punta, pecho, y se encuentra en *tzubeta*, nombre de un cerro. *Ira* puede ser: 1º—Nombre de un árbol; entonces *Irazú* es un cerro en donde hay muchos árboles de este nombre. 2º—*Ira* puede ser una abreviación de *I ara*; *I*, temblor, y *ara*, *arar*, hacer ruido, tronar. *Irazú* sería entonces el cerro del temblor y trueno.

*Irra* ó *Ira*. 1º—Nombre de una isla en el golfo de Nicoya; Doc. Inéd., t. 1, 107, 109. 2º—Nombre de un árbol.

*Ismoyo*, n. d. u. planta; en indio *Ismoyovo*.

*Istarú*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. Inéd., t. 1, 329.

*Itaba*, n. d. u. planta y d. u. sitio.

*Itiquís*, n. d. u. río; *ti*, agua, río. Talvez una abreviación de *Tiquerís*.

*Iti* - signo de platano (en la Uruca, Bolley)

**J.**

*Jalacate*, n. d. u. pl.

*Jarijaba* ó *Xarixaba*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. Inéd., t. 2, 82.

*Jaúl*, n. d. u. árbol.

*Jicagua*, n. d. u. pleblo de la Talamanca. Talvez el actual *Sicagua* ó *Sicua*.

*Jicote*, n. d. u. abeja.

*Jima*, n. prop. de un indio del pueblo Parragua; Doc. Inéd., t. 2, 168.

*Jirara*.

*Jorco*, n. d. u. río. Talvez el mismo nombre que *Guarco*.

*Jorirava*, n. prop. de un cacique de *Istarú*; Doc. Inéd., t. 1, 347.

*Jora* ó *Tori*, n. d. u. río; ahora Sarapiquí (?); Doc. Inéd., t. 2, 227.

*Jaris*

## L.

*Lari*, n. d. u. río de la Talamanca.

## M.

*Mahan*, n. prop. pers.; Doc. Inéd., t. 2, 169.

*Mangue*, n. d. u. tribu antigua que vivía en la comarca de Puntarenas.

*Mastate*, n. d. u. árbol.

*Mejicanos*, nombre que se daba á los indios de la Talamanca.

*Milpa*, se dice milpa de maíz, de cacao, etc.

*Morore*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. Inéd., t. 3, 19.

*Moso* ó *muzo*, n. d. u. árbol.

*Moyagua*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. Inéd., t. 1, 274, y t. 2, 101.

*Muñagua*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. Inéd., t. 2, 123. Talvez el mismo que el anterior.

## N.

*Nahes*, remo; Doc. Inéd., t. 1, 113.

*Nambi*, n. prop. de un cacique de Nicoya; Doc. Inéd., t. 1, 116. *Nambi* significa perro en lengua chorotega.

*Nambúe* en lengua chorotega es tigre. Los biceitas dicen *namú* y *namá*.

*Nance* ó *Nancite*, n. d. u. árbol (*Malpighia punicifolia*); Doc. Inéd., t. 1, 111.

*Napiapi*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. Inéd., t. 1, 119.

*Nari*, n. prop. de un cacique de la isla de *Chara* en el golfo de Nicoya; Doc. Inéd., t. 1, 111.

*Nicaragua*, n. d. u. cacique; Doc. Inéd., t. 1, 127.

— *Nicoya*, n. d. u. cacique; Doc. Inéd., t. 1, 111.

*Niquia*, n. d. u. cacique; ídem.

## N.

*Ñame*, n. d. u. pl.

*Ñucla*, nombre de un juguete de niños. Viene probablemente de la palabra *iñuc*, jugar, de los Biceitas.

## O.

— *Orosí* ó *Orocí*. 1º—Nombre de un cacique; Doc. Inéd., t. 1, 110. 2º—Nombre de un pueblo de la provincia de Cartago. Puede ser que esta palabra se derive de la palabra biceita *oros*, una especie de pescado. Los biceitas conocen doce clases de pescado, que son: *burir*, *cläm*, *docoro*, *nimá*, *nimä*, *munuvac*, *acnimié*, *oros*, *sichic*, *simí*, *shaura*, *tosh*:

*Orutina*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 712.

*Ochomogo*, n. d. u. sitio y laguna.

*Oticara*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 269.

## P.

— *Pacaca*, n. d. u. pueblo. Se escribe también *Pacacua*. Probablemente es el nombre de un cacique. Tomando por base la lengua de la Estrella, puede significar pueblo del padre ó cacique, de *caca* ó *caga*, padre, cacique, y de *pa*, *pe*, gente, pueblo. Sería lo mismo que capital de *caput*, cabeza de los demás pueblos.

*Paco*, n. d. u. fruta; Doc. Inéd., t. 1, 113.

*Pacuare*, n. d. u. río. Talvez tiene esta palabra relación con la anterior. Hoy llaman los indios este río *höcuih*.

*Papaca*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. Inéd., t. 1, 136.

*Papalomoyo*, n. d. u. insecto.

*Parita*, n. d. u. río.

*Parragua*, n. d. u. pueblo de la Talamanca; Doc. Inéd. t. 2, 168.

*Patarrá*, n. d. u. lugar; talvez lo mismo que *Putará* (véase este nombre).

*Patarras*, n. prop. pers; Doc. Inéd., t. 2, 200. Talvez de *pa*, *pe*, gente, y *tarras*, un río: gente de tarras.

*Pataste*, n. d. u. árbol, especie de cacao.

*Payegua*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. Inéd., t. 3, 278.

*Peicpute*, n. d. u. pl. espinosa. Puede venir de *icpú*, picar, y *pe*, gente, y entonces significaría una planta que espiná ó pica.

*Perusis*, n. d. u. sitio. En biceita talvez *perosis*, gente veloz, ligera.

—*Piapia*. n. d. u. ave.

*Picagres*, n. d. u. río.

*Piché*, n. d. u. ave (*Dendrocygna autumnalis*).

*Pichichio*, n. d. u. pl. pequeña, venenosa.

*Pijibaes*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. Inéd., t. 2, 278.

*Pijije*, n. d. u. río y sitio.

*Pijoro* ó *Pixoro*, n. prop. pers.; Doc. Inéd. t. 2, 176.

*Piqui*, n. d. u. río, afluente del Sarapiquí; Doc. Inéd., t. 2, 244.

*Pirro*, n. d. u. sitio.

*Pirrhís*, n. d. u. río; véase *Birris*,

*Pisisara*, n. prop. de un indio voto; Doc. Inéd., t. 2, 225.

*Pisote*, n. d. u. animal (*Nasua socialis*).

*Pitaya*, n. d. u. pl.

*Poás*, n. d. u. río y volcán. En indio *Poasi*. Debe ser un nombre propio.

*Pocora*, n. d. u. árbol.

*Pocosí*, n. d. u. isla del golfo de Nicoya. Talvez la isla *Cedro* ó *Negritos*; Doc. Inéd., t. 1, 108.

*Pocosol*, n. d. u. río. Talvez sincopado de *Pocauseol*; Doc. Inéd., t. 1, 22.

*Pochote*, n. d. u. árbol.

*Pontespate*, n. d. u. pl. medicinal.

*Poró*, n. d. u. árbol.

*Porrocris*, otro nombre de Ujarraz; Doc. Inéd., t. 1, 271.

*Poroporo*, nombre de una planta.

*Paquita Río*, en forma *Bagui* <sup>ella</sup> *lita*.

*Porrosatí*, n. d. u. río.

*Posica*, n. prop. pers.; Doc. Inéd., t. 2, 226.

*Pucúsura*, n. d. u. colmena.

*Purires*, n. d. u. río.

*Puririci*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 383.

*Puriscal*, n. d. u. pueblo en la provincia de San José. Talvez antiguamente *Puriscuá*, como *Pacacua*. La palabra *puri*, *puru* se ha conservado en la lengua de los Guatusos.

*Purizil*, n. d. u. río.

*Putará*, n. d. u. pl.

## Q.

*Queaque*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. Inéd., t. 3, 225.

*Quecuru*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 238.

*Quelite*, renuevo tierno de ciertas plantas.

*Quepo*, n. d. u. pueblo antiguo. Todavía tiene este nombre una isla en la costa del Pacífico.

*Quequerque*, otro nombre de *Queaque*.

*Queribista*, n. d. u. pueblo antiguo de Talamanca, Doc. d. M. M. de Peralta, p. 279.

*Querre*, n. prop. pers.; Doc. Inéd., t. 2, 171.

*Quezabángara*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 238.

*Quetapa*, n. prop. pers.; Doc. Inéd., t. 2, 168.

*Quibra*, n. d. u. árbol.

*- Quijongo*, n. d. u. instrumento de música.

*Quiquisirú*, n. d. u. árbol.

*- Quircot*, *Quiricó*, *Quercoc* ó *Corcos*, n. d. u. pueblo de la provincia de Cartago. Esta palabra, más bien que la de *Escazú* ó *Iscazú*, puede significar hormiguero. *D'* *quir*, *d'* *quiri*, es una hormiga pequeña, y *d'* *quiri ju*, *quiri hu* ó *quiricu*, *quiricó*, *quirco* es el hormiguero.

*Quisarrá*, n. d. u. árbol.

*Quitirrí*, n. d. u. árbol.

## S.

*Saavegre* ó *Savegre*, n. d. u. río. *Bonca* = *Seevey di*

*Sabaru*, n. d. u. pueblo antiguo de la Talamanca; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 239.

*Sabucara*, n. prop. de un cacique de Guizirí, Doc. Inéd., t. 2, 176.

*Sabuquira*, el mismo nombre, ibidem.

*Samamara*, n. prop. pers.; Doc. Inéd., t. 2, 153.

*Sapandi ó Zapandi*, nombre antiguo del río Tempisque; Doc. Inéd., t. 1, 109.

*Sarapiquí*, n. d. u. río; Doc. Inéd., t. 2, 244. Es nombre compuesto de *sara*, *shara* y *píquí*, nombre de un afluente.

*Sarbli*, n. d. u. lugar y río en la Talamanca.

*Sarchí*, n. d. u. río y barrio en la provincia de Alajuela. Puede ser río (*chi*, *ti*) del mono (*sar*).

*Sariquita*, n. prop. pers.; Doc. Inéd.; t. 2, 187.

*Serava*, n. prop. pers.; Doc. Inéd., t. 2, 185.

*Sesé*, n. d. u. culebrita venenosa, verde. El nombre viene de la palabra biceita *tsetsei*, verde.

*Sicaciris*, n. d. u. pueblo antiguo de la Talamanca; Doc. Inéd.; t. 2, 129.

*Sido*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 269.

*Silampa*, lluvia rápida que pasa pronto; talvez tiene su origen en la palabra biceita *tsílula* ó *tsídera*, pequeño. Lluvia pequeña.

*Shtutu*, n. d. u. río en la Talamanca.

*Sipiri*, n. d. u. río, ibidem.

*Sipurio*, n. d. u. sitio, ibidem.

*Siquirres*, n. d. u. sitio, lo mismo que *Siquirís*, *Siquis*, *Tiquís*.

*Siri*, n. d. u. árbol que da una especie de aceite.

*Siripiquí*, otro nombre por *Jori*, río de Sarapiquí; Doc. Inéd., t. 2, 227.

*Sixaula*, n. d. u. río de la Talamanca.

*Soterré*, n. d. u. ave (*Troglodytes intermedius*).

*Soncoyo*, n. d. u. árbol.

*Stucurá*, n. d. u. ave nocturna.

*Sucaca*, n. d. u. pueblo antiguo de la Talamanca; Doc. Inéd., t. 2, 153.

*Suerre*, n. d. u. río, hoy Matina.

*Sufragua*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. Inéd., t. 2, 278.

*Supi*, n. d. u. río, afluente del *Cutris*; Doc. Inéd., t. 1, 243.

*Surinca*, n. d. u. pueblo antiguo.

— *Surquí*, n. d. u. cerro entre los volcanes de Barba y de Irazzú. Talvez es la cabecera del *Supi*, ó también la región de las fuentes de *chur*, *chor*, fuente, y *quin*, región; véase *Churquín*.

*Súrtuba*, n. d. u. pl.

## T.

— *Tabarcia*, n. d. u. lugar en la provincia de San José. *Barcia* y *Carcia* es un nombre personal que se acostumbra todavía en la Talamanca; *ta*, *te* es el trabajo, la siembra que uno tiene en la montaña. *Tabarcia* significa el lugar en donde un indio *Barcia* ó *Carcia* tenía sus siembras y milpas.

*Tabicte*, n. d. u. pueblo antiguo de Turucaca; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 238.

*Tacaco*, n. d. u. fruta, como *paco*.

*Taintit*, n. d. u. pueblo antiguo que vivía á la orilla de la Estrella, llamado *tain*, *tanti*; Doc. Inéd., t. 3, 28.

*Tamara* ó *Tamari*, n. d. u. pueblo antiguo de la Talamanca; Doc. Inéd., t. 2, 124.

*Tapaligue* (palabra chorotegana), hombre experimentando; Doc. Inéd., t. 1, 130.

*Tambia*, n. d. u. pueblo antiguo de la Talamanca; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 239.

*Tapantí*, n. d. u. sitio.

*Tapate*, n. d. u. pl., especie de extramónio.

*Tapesco*, n. d. u. río.

*Taque*, n. prop. pers.; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 269.

*Taquey* ó *Ibux*, n. d. u. cacique; Doc. Inéd., t. 2, 198.

*Taquidores*, n. d. u. río. En indio *Taqiari* talvez río escondido, de *háqui*, *ti háqui*.

*Taquisal*, igual á poste.

*Taranca*, n. d. u. pueblo antiguo de la Talamanca; Doc. Inéd., t. 3, 22.

*Targuá*, n. d. u. árbol.

— *Tarres* y *Tarras*, n. d. u. río y lugar. En indio *Tarrasi*.

*Tarrazú*, n. d. u. río y cantón de la prov. de San José.

En español significa *cerro de tarras*, de *zu* ó *tzu*, cerro.

*Tarriaca*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. Inéd., t. 2, 25; nombre de Chirripó.

*Tatoque*, n. d. u. autoridad entre los indios, como juez de paz; Doc. Inéd., t. 2, 298.

*Taymaru*, n. d. u. pueblo antiguo de la Talamanca; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 239.

*Tayutu*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 301.

— *Teba, teba, xuya* (Doc. Inéd., t. 1, 130), bueno está, véte; palabras de la lengua chorotega. En biceita sería *beta, beta xuya ó chuya*: pronto, pronto véte.

*Tempisque*, n. d. u. río, antes *Sapandi*.

*Teotique*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. Inéd., t. 2, 169. Estaba en la Talamanca.

*Tepemechin*, n. d. u. pescado.

*Teuro*, n. prop. pers.; Doc. Inéd., t. 1, 326. Se llama también *Caibe*.

*Teviste*, n. prop. pers.; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 766.

*Teyte*, palabra chorotegana que significa señor, cacique; Doc. Inéd., t. 1, 130.

— *Tibás ó Tibasi*, n. d. u. río y lugar. *Ti*, agua, río, y *bas, basi, basire*, puede significar caliente ó hermoso. *Tibás* sería río caliente ó río hermoso.

— *Tibibes ó Tivives*, tal vez la misma palabra que *Tirives*, nombre de los indios de Térraba y del Tilorio.

*Tices*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. Inéd., t. 2, 196.

*Tigáiro*, n. d. u. ave.

— *Tilaran*, lo mismo que *ti lari*, río de Lari.

*Tinamaste*, son las cuatro piedras de que se forma el fogón.

*Tiquirisí*.

— *Tiquirres*, n. d. u. lugar, lo mismo que *Tiquirisí*; *quiri ó d' quir rui* significa mucha hormiga. Probablemente *Quirris* es un nombre propio personal.

*Tiquis*, n. d. u. río; abreviación de *Tiquirisí*.

*Tiquisque*, n. d. u. árbol.

*Tirá*, n. d. u. árbol.

— *Tiribí ó Tiriví*, río grande. En biceita *Tibrivi* ó *Tibörbi*. El pueblo de Térraba se llama *Tiribi*.

*Tibiri* n. de un río que desemboca en la playa y que también R. Uatilla incluye

*Tiste*, n. d. u. bebida.

*Titora*, n. d. u. árbol.

— *Tobosí*, n. d. u. lugar y pueblo en la provincia de Cartago. Si es permitido escribir *to rosí*, sería gente de muslos ágiles, de *to*, *tu*, muslo, y *rösí*, ligero, ágil; véase *Turrúcares*. *Tobosí* puede ser también un nombre propio, ó apodo que dan los biceitas á un anciano que toce mucho, de *to*, la toz.

*Tora*, n. d. u. pl.

*Torapo*, n. prop. pers.; Doc. Inéd., t. 2, 300.

*Torres*, probablemente el mismo nombre que *Turres*.

*Tórsolo*, n. d. u. insecto.

*Toyapan*, n. d. u. pueblo antiguo del Interior; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 269.

*Toyabe* ó *Doyabe*, n. d. u. lugar en la Talamanca; Doc. Inéd., t. 2, 123.

*Toyogres*, n. d. u. río; véase *Savegre*, etc.

*Tsucu*, n. d. u. río de la Talamanca.

*Tuaca*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 239.

*Tuareco*, n. prop. pers.; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 231.

*Tucuicó*, n. d. u. árbol.

— *Tucurrique*, n. d. u. pueblo en la provincia de Cartago. Talvez nombre propio de un cacique que antes vivía en aquel lugar. Los actuales habitantes se llaman *cuqueri*, y el pueblo *Cuquerivac*; *cucú*, *cucüh* es oreja. Pueblo de los indios orejanos; véase Curridabat.

*Tuete*, n. d. u. árbol.

*Tures*, n. d. u. río.

*Turrijo*, n. d. u. pl.

— *Turrialba* ó *Turriarba*, n. español de un volcán y lugar en la Provincia de Cartago. Probablemente la base de este nombre es la palabra india *Turuivac*, la cual ha sido cambiada en *Turrialba*; algunos quieren ver en este nombre las palabras *torre* y *alba*: *torre blanca*, y creen que hace alusión á la forma del volcán de Turrialba.

— *Turui*, puede ser un n. prop.; pero más probablemente significa un hombre de muslos fuertes, de *tu*, muslo, y *rui*, mucho; véase *Tobosi* ó *Turosi*, gente ágil. Las vocales *o*, *y*, *u*, lo mismo que las consonantes *r*, *b*, *l*, cambian con mucha

frecuencia en la lengua biceita. Esto se observa á cada paso.

*Turubales*, n. d. u. río y antiguo pueblo, lo mismo que *Turuivac*.

*Turucaca*, n. d. u. pueblo antiguo. Se daba este nombre á todo país desde Boruca hasta el río Barú.

*Turriúcares*, n. d. u. lugar en la provincia de Alajuela; parece significar lo mismo que *Turuivac*.

*Turrujal*, n. d. u. lugar.

*Tusubres*, n. d. u. río; en indio *tusubre*, como *saavegre*.

*Tuxustí*, n. prop. de un cacique antiguo de Ujarraz; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 269.

## U.

*Ubisuru*, n. prop. pers.; Doc. Inéd., t. 2, 274.

*Ucacara*, n. d. u. pueblo antiguo de la Talamanca; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 237.

— *Ujarraz*, n. d. u. pueblo de la provincia de Cartago. Se escribe también *Ujarrací*, probablemente de *u*, *hu*, casa, y *juarci*, que se deriva de *Juarco*, nombre del río vecino de *Ujarraz*. *Ujarraz* sería un pueblo ó palenque á la orilla del *Guarco*.

*Uquiscara*, n. prop. pers.; Doc. Inéd., t. 2, 300.

*Urabaru*, n. d. u. pueblo antiguo de la Talamanca; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 239.

— *Urasca*, n. d. u. lugar en la provincia de Cartago. *Ura* es brazo, y *sea* es otro.

*Urascu* es la uña del dedo.

— *Ureco*, nombre que los Estrellas dan á la esposa; también nombre indio de una de las islas del golfo de Nicoya; Doc. Inéd., t. 1, 107 y 108.

*Uriaba*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 238.

— *Uruca*, n. d. u. árbol.

— *Uruca*, n. d. u. barrio de San José. Probablemente viene este nombre de *uruc*, cedro; de modo que *uruca* es lo mismo que *cedral* en español.

*Usabaru*, n. d. u. sitio en la Talamanca; Doc. Inéd., t. 2, 25.

*Uzaraci*. n. prop. pers.; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 277.

## V.

*Vicétava*, n. d. u. tribu antigua en indio *Vicetavae*; Doc. Inéd., t. 2, 101. Es probablemente la tribu de *Urén*. Toda la Talamanca, especialmente la parte del Sur, se llama *Viceita ó Biceita*.

*Virilla*, n. d. u. río, lo mismo que *viris y birris*.

*Votos*, n. d. u. tribu güetar; Doc. Inéd., t. 2, 222. Tal vez los mismos que los *Cotos* del Interior. Puede ser que los *Guatusos* sean restos de los *Votos*.

## X.

*Xarixaba*, véase *jarijaba*.

*Xoca ó Joca*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 239.

*Xora*, véase *Jora*, n. prop. pers.; Doc. Inéd. t. 3, 279.

*Xorirava*, véase *Jorirava*.

*Xuya* (palabra chorotegana), vête; en biceita es *chuya*.

## Y.

*Yuat*, n. d. u. pl. que mescaban los indios antiguos para no cansarse en el camino; Doc. Inéd., t. 1, 130.

*Yabo*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 238.

*Yantén*, n. d. u. pl., *Plantas*

*Yapoquete*, palabra chorotegana que significa *tabaco*; Doc. Inéd., t. 1, 117.

*Yas*, n. d. u. árbol.

*Yasú*, n. d. u. pl. (bejuco).

*Ybux ó Taquey*, n. d. u. cacique, igual á *Iburú*, *Burú*.

*Yigüirro*, n. d. u. ave.

*Yorquin*, véase *Churquin*, n. d. u. lugar en la Talamanca.

*Yurquin*, lo mismo

*Yos*, n. d. u. árbol.

*Yosoro*, n. d. u. pueblo antiguo; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 269.

*Yurro*, arroyo, viene de *choro ó churo*.

*Yurusti ó Yurusí*, n. prop. pers.; Doc. M. M. de Peralta, p. 227.

**Z.**

*Zabaza*, n. prop. de un cacique antiguo; Doc. d. M. M. de Peralta, p. 269.

*Zacate* (n. indio), grama crecida para forraje.

*Zapote*, n. d. u. árbol.

*Zonchiche*, n. d. u. insecto.

*Zopilote*, n. d. u. ave.

*Zorrobaro*, n. antiguo de la bahía del Almirante.

# INDICE.

PÁGINA.

Lengua y dialectos de la Talamanca ó Biceita	1
Numeración de ídem.....	66
Verbos de las lenguas de Bribri y Tucurrique	68
Nombres de los ríos y pueblos que en español tienen otros nombres, y algunos nombres de pueblos antiguos.....	72
Nombres propios de personas.....	73
Poesías.....	74
Lenguas de Boruca y Térraba.....	79
Numeración de ídem.....	112
Verbos de ídem.....	112
Notas.....	113
Lengua de los Guatusos.....	117
Notas.....	152
Nombres propios de personas.....	152
Apéndice.....	155